

The background of the poster is a detailed black and white engraving of the biblical scene of Moses parting the Red Sea. Moses, on the left, is shown from the waist up, holding a long staff or rod that extends diagonally upwards towards the top left. He is looking down at the ground. The sea is depicted with numerous wavy lines, and a large, billowing cloud or pillar of smoke is visible behind him, partially obscuring the horizon. In the lower right foreground, several figures, presumably the Israelites, are shown in various states of awe and haste, some running forward while others look back. The overall style is classical and dramatic.

ANTON RUBINSTEIN

MOSES

Kuflyuk • Walewska • Dobračeva • Kerl

POLISH SINFONIA IUVENTUS ORCHESTRA
WARSAW PHILHARMONIC CHOIR

Michail Jurowski

Mojżesz tekst – H. Mosenthal
tłumaczenie – Aleksander Laskowski

Obraz 1

Osoby: Asnath, córka faraona, króla Egiptu – sopran
Johebet, Izraelitka – alt
Miriam, jej córka – soprano
Niewolnica Asnath – alt
Kobiety i dziewczęta z orszaku Asnath – chór żeński

Brzeg Nilu koło miasta Ramses w Egipcie – po lewej dająca cień pistacja palestyńska (terebint) – po prawej zarośla – brzeg porośnięty wysokimi trzcinami – widok na miejską zabudowę – zmierzch

Johebet wchodzi wielce poruszona, niosąc zakryty koszyk, za nią podąża Miriam

MIRIAM
Dokąd spieszysz, matko,
co zamierzasz?
W koszu z sitówia
niesiesz niemowlę, swego syna!

JOHEBET
Urodzonego w bólach,
po dziesięciokroć większy ból mi sprawia
ukrywanie go przed krawymi
oprawcami faraona,
który bezlitośnie duszą
nowonarodzonych z plemienia Izraela!
Trzy miesiące ukrywałam
go przed prześladowcami.
Teraz, gdy zdradzono go oprawcom,
mam patrzeć, jak to biedne
dziecię się wykrwawia!
Nie, nie, pragnę powierzyć go
w ręce Wszechmogącego.
Położę go tam,
w trzcinach nad brzegiem.
Jeśli Wszechmogący
zwróci ku niemu swą dłoń –
jego ramie jest silne –
ześle dziecięciu wybawcę!

(Idzie do brzegu i kładzie koszyk na wodzie)

Boże Izraela,
w two ręce
powierzam to cenne życie!
Stało się. On zaś śpi
w śiodkim spokoju.
Boże moich ojców,
miej nad nim pieczę!

MIRIAM
Biedny bracie, śmierci w kołysce wydany,
ach, który wie, co ci grozi.
Czy mogę swym życiem
oddalić od ciebie nieszczęście?
(Miriam podchodzi do brzegu, aby zobaczyć koszyk)

JOHEBET
To Ty, gdy Abraham wydobył ostrze,
posłałeś barana na wzgórze Moria,
Ty oddaliłeś nóż od głowy Izaaka
i ocalonego przyciągnąłeś
do ojcowskiej piersi.
Ty do Hagar posłałeś na pustynię,
gdy Ismael usychał z pragnienia,
swego anioła i wybawiłeś dziecieć,
które już spowijał mrok śmierci.
Ty Józefa oddaliłeś od braci,
którzy związali się straszliwą
przysięgą zamordowania go,
ty uratowałeś go prowadząc
w daleki kraj i uczyniłeś
z niego swego ulubieńca.
Przyjmij, o Panie,
także i to dziecię, które jest
– jako i my –
z nasienia twoego ulubieńca.
Co postanowisz, dobrym będzie.

Moses text – H. Mosenthal
translation – Aleksander Laskowski

Tableau 1

Asnath, daughter of the pharaoh king of Egypt – soprano
Johebet, an Israelite – alto
Miriam, her daughter – soprano
Asnath's slave – alto
Women and girls from Asnath's retinue – female choir

A bank of the Nile near the city of Ramses in Egypt – on the left a shadow-giving terebinth – on the right thickets – the bank of the Nile is overgrown with high reeds – a view of the city buildings – dusk

Johebet enters, she is very distressed and carries a covered basket, Miriam follows

MIRIAM
Where do you hurry, mother,
What do you intend?
In a wicker basket
You carry the newly born, your son!

JOHEBET
Though born in pain he was,
It pains me ten times more
To hide him from the bloody
Henchmen of the Pharaoh,
Who mercilessly strangle
The newly born from
The tribe of Israel!
Three months have I been
Hiding him from the oppressors.
Now, he is betrayed to the murderers.
Must I see how this poor
Child bleeds to death?
No, no! I want to entrust him
To the hands of the Almighty.
I will leave him here,
In a thicket on the bank.
If the Almighty
Will turn his hand to him –
And mighty is the arm of the Lord –
He will send a saviour for the child!

(She goes to the bank and puts the basket on the water)

GOD OF ISRAEL
God of Israel,
Into your hands
I entrust this precious life!
It is done. And he is asleep
In a sweet slumber.
God of my fathers,
Take care of him!

MIRIAM
Poor brother, in your cradle given to death.
But who knows what threatens you.
Could I with my life
Take that misery away from you?
(Miriam approaches the bank to see the basket)

JOHEBET
Thou, when Abraham took the knife,
Sent the ram to the hill of Moriah,
Thou took the knife from Isaac's head
And hugged the saved boy
To his father's breast.
Thou sent to Hagar in the desert,
When Ishmael was dying of thirst,
Your angel and saved the child,
Who was enshrouded in the darkness of death.
Thou took Joseph from his brothers,
Who had taken the dreadful
Oath to murder him,
Thou saved him
Leading him to a far-away country
And choosing him for your favourite.
Accept, o Lord,
Also this child, who is
– like us –

Moses text von H. Mosenthal

1 Bild

Personen: Asnath, Tochter Pharaos
König von Ägypten – Sopran
Johebet, eine Israelitin – Alt
Miriam, ihre Tochter – Sopran
Eine Sklavin Asnaths – Alt
Frauen und Mädchen in Gefolge Asnaths – Frauengesang

Nilufer bei Rhamses in Ägypten. Links eine schattige Thorebynthe, rechts Gebüsche, hohes Schilf bedeckt das Ufer, Ansicht auf die Bauten der Stadt. Abenddämmerung. Johebet in grosser Erregung auftretend, ein verdecktes Körbchen tragend, ihr folgt Miriam

MIRIAM
Wo eilst du hin, o Mutter
was beginnst du?
Im Binsenkörben
trägst du den Säugling, deinen Sohn!

JOHEBET
Den ich in Schmerzen geboren
mit zehnfach grösserer Pein
versteckt von Pharaos
blutigen Schergen,
die unbarmherzig würgen
die Neugeborenen aus dem Stamm Israels!
Drei Monde hab ich ihn versteckt
vor den Verfolgern,
den Häschern nun verraten,
soll ich das arme Kind
verbluten seh'n?
Nein, nein, des Allmächtigen Hand
will ich's vertrauen.
Dort in das Schilfs des Ufers
leg ich's nieder.
Will des Allmächtigen Hand
auf Ihn sich wenden,
sein Arm ist stark,
er wird, er wird den Retter senden!

(sie geht ans Ufer und legt dort das Körbchen ins Wasser)
Gott Israels,
in deine Hand
befehl ich dieses teure Leben!
Es ist geschehn', er schläft
in süßer Ruh.
Gott meiner Väter,
wache du!

MIRIAM
Armer Bruder, der dem Tod in der Wiege
preisgegeben,
ach, wer weiss, was dich bedroht,
könnst ich doch mit meinem Leben
von dir wenden deine Noth!
(Miriam geht ans Ufer, um nach dem Körbchen zu sehen)

JOHEBET
Du hast, als Abraham den Stahl gezückt
den Widder auf Moriah's Höh'n gesendet,
von Isaac's Haupt das Messer
abgewendet
und ihn erlöst
an's Vaterherz gedrückt.
Du hast zu Hagar in der Wüste Sand,
als Ismael in Durstesqual verschmachtet,
vom Himmel deinen Engel abgesandt,
das Kind erlöst,
das schon der Tod umnachtet.
Du zogest Joseph von der Brüder Hand,
die grausam sich
zu seinem Tod verschworen,
und führtestrettend ihn
in fernes Land
und hast zu deinem Liebling ihn erkoren,
o nimm dich, Herr,
auch dieses Kindes an, es ist –
wie wir –
aus deines Lieblings Samen,

Bądź pochwalony
i pochwalone niech będzie święte imię Twoje!

(Za scenę słyszać muzykę, która przestrasza Johebet. Johebet odwraca się, by odejść)

(do Miriam)
Pozostań tu, na brzegu,
by opowiedzieć mi o jego losie!

(Pośpiesznie odchodzi, Miriam idzie za nią, przystaje jednak za kulisą, słucha)

(Pojawia się orszak Asnath, kobiety i dziewczęta)
(Asnath, w otwartej lektyce, otoczona niewolnicami, które uśmiechają się do niej. Asnath opuszcza lektykę, tragarze natychmiast wychodzą.)

ASNATH
Terebint szepcze wieczorne powitanie
księżycom złotemu,
gaśnie żar dnia pod jego spojrzeniem.
Fala srebrna i czysta
wesoło nas zaprasza.
Chodźcie, siostry, chodźcie
w kąpieli się odświeżyć!

CHÓR
Kołysze się jak kwiat lotosu
łagodnie opływanym przez fale;
unosi się i opada
w srebrzystym blasku księżyca,
zmęczone członki wznowi,
opuszcza, miękko głaskane,
łagodnie pieszczonane
przez fal przyczystych taniec,
przez przyczystych taniec fal.

ASNATH
Wszystko, co żyje odpoczywa i świętuje.
Na horyzoncie niebieskim,
na horyzoncie niebieskim
unosisz się światłem spowita święta Izdo,
dziecięcy księżyca.
Ach! Co tam prześwieca,
ukryte w sitowiu nadbrzeżnym,
białą przykryte tkaniną?

NIEWOLNICA
(idzie na brzeg, wyjmuje koszyk z wody i przynosi Asnath)
Spójrzcie, to koszyk,
a w nim śpiące dziecko!

CHÓR
/Powtórzenie/

ASNATH
Otwiera oczy, słodko się uśmiecha,
rączki ku mnie wyciąga
słodki aniołeczek!

NIEWOLNICA
To na pewno hebrajskie dziecko,
z rozkazu faraona na śmierć skazane!

CHÓR
/Powtórzenie/

ASNATH
Nie śmierci to istnienie
przeznaczyć chcę
przez Izdę mi darowane.
Będzie dla mnie święte,
będzie dla mnie święte!
(Wchodzi Miriam, jakby szukała czegoś na brzegu)

NIEWOLNICA
Spójrz, pani, zbliża się dziewczyna,
może ona coś wyjaśni?

ASNATH
Nie pytajmy o nic,
dziecię to jest moje!
(do Miriam, która podchodzi)

Of the seed of your favourite.
What Thou decide shall be good.
Be blessed
And blessed be your sacred name!

(Music is heard from behind the stage. It frightens Johebet.
Johebet turns to leave)

(to Miriam)
Stay here, on the bank,
To tell us about his fate!

(She leaves in a hurry, Miriam follows her, yet she stops at the exit and listens

Asnath's retinue appears, women and girls)
Asnath, in an open litter, surrounded by her slaves, who smile to her. Asnath descends from the litter, the carriers leave immediately.

ASNATH
A whispering terebinth greets
the golden moon,
whose gaze cools
the heat of day.
A clear silver wave
Joyfully invites us.
Come, come sisters,
let the water refresh us!

CHOIR
How the lotus flower rocks
Gently moved by the waves;
It moves up and down
In the silver glimmer of the moon,
Like our tired limbs it moves up
And down, softly caressed
By the dance of the pure waves,
By the dance of the pure waves.

ASNATH
All living creatures
rest and rejoice.
On the blue horizon,
on the blue horizon
Thou flows shrouded
in light, holy Isis,
oh, virgin moon.
Oh! What shines there,
hidden in the reeds,
covered with a white cloth?

SLAVE
(goes to the river bank, takes the basket and brings it to Asnath)

Look, a basket,
And a sleeping infant in it!

CHOIR
/repeats/

ASNATH
He opens his eyes
and sweetly smiles to me,
stretching his small hands.
A sweet angel!

SLAVE
It must be a Hebrew child,
by pharaoh's order condemned to death!

CHOIR
/Repeats/

ASNATH
Not death but life will I give this child
That Isis gave me.
It will be holy for me,
it will be holy for me!
(Enters Miriam, as if looking for something)

SLAVE
Look, my Lady, a girl approaches,
maybe she could explain this?

was du beschliessest, das ist wohlgethan,
gepriesen seist du und dein heilger Namen.

(Hinter der Bühne erklingt Musik, Johebet dadurch aufgeschreckt, wendet sich zum gehen)

(zu Miriam)
Du harre hier am Strand,
von seinem Schicksal Kunde mir zu geben!
(Geht eilig ab, Miriam folgt ihr, bleibt aber hinter der Kulisse lauschend stehend)

Der Zug, Frauen, Mädchen, Gefolge Asnath's erscheint. Asnath, in einer offenen Sänfte getragen, umringt von Sklavinnen, die ihr zu lächeln, erscheint hier, steigt von der Sänfte herunter, deren Träger gleich weg gehen.

ASNATH
Die Therebinthe haucht den Abendgruss
dem goldenen Monde zu,
des Tages Gluth versiecht vor seinen Blicken.
Die Welle silbernein,
sie lädt uns freundlich ein.
Kommt, Schwestern, kommt
im Bad uns zu erquicken!

CHOR
Wie die Lotosblume schaukelt
von der Welle sanft umgauckelt,
leis sich hebend, niederschwebend
in des Mondes Silberglanz,
also wiegt die müden Glieder
hebend, schwebend auf und nieder,
sanft gestreichelt lind geschmeichelt
von der klaren Welle Tanz,
von der klaren Welle Tanz.

ASNATH
Alles Leben ruht und feiert.
Am blauen Horizont,
am blauen Horizont
hebst du dich licht verschleiert heil'ge Isis,
keuscher Mond.
Ach! Was schimmert da
im Uferschliff versteckt,
vom Byssusweiss verdeckt?

SKLAVIN
(geht ans Ufer, nimmt das Körbchen aus dem Wasser und bringt Asnath)
Seht, ein Körblein ist's,
und drin ein schlafend Kind!

CHOR
(Wiederholung)

ASNATH
Er schlägt die Augen auf, es lächelt mild,
die Ärmchen streckt es mir entgegen,
o, lieblich Engelsbild!

SKLAVIN
Wohl ein hebräisch Kind
das Pharaos Befehl dem Tod geweiht!

CHOR
(Wiederholung)

ASNATH
Dem Tode nicht,
dem Leben will ich dies Wesenweihn
das Isis mir gegeben.
Es soll mir heilig sein,
es soll mir heilig sein!
(Miriam tritt auf als wie am Ufer etwas suchend)

SKLAVIN
Sieh dort ein Mädchen naht,
ob sie vielleicht dir, Herrin, Auskunft gäbe!

ASNATH
Nicht forscht mehr,
mein sei dies Kind!
(zu Miriam, die vortritt.)

Ale ty, dziewczyno, mów,
znasz li karmiącą kobietę,
która tę znajdę wykarmi?

MIRIAM
(*kłaniając się nisko*)
Niech Bóg chroni mą panią!
Tak, znam pewną biedną kobietę,
której dziś zmarło niemowlę.
Chodzi tam, na brzegu. Zawołam ją!
(*Miriam odchodzi i wraca z Johebet.*)

ASNATH
(*do Johebet, która kłania się jej nisko*)
Kobieta, czy pojdziesz za mną
do pałacu faraona i wykarmisz
dla mnie to dziecię?
A o co poprosisz, otrzymasz ode mnie!

(*Kwartet z chórem zamkający Obraz I*)

JOHEBET
(*głęboko poruszona*)
Pani, będzie tak, jak nakazujesz.
(*do siebie*)
Serce w mej piersi bije głośno!
Skrycie, skrycie, tylko skrycie
wolno mi czuć słodką,
słodką radość matki!
Ujrzałeś moje łzy, Boże Izraela,
i zesłałeś wybawienie,
o szczęście nienazwanie!

Ty, Ty ratujesz z toni;
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk;
Ty, Ty ratujesz z toni;
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk;
dla Ciebie dziecieć będzie chowane,
dla Ciebie, Ciebie jedynego,
dla Ciebie będzie chowane,
dla Ciebie, dla Ciebie,
dla Ciebie jedynego.
Tobie, Tobie tarco Abrahama
poświęcić je pragnę,
Tobie, tarco Abrahama,
poświęcić je pragnę.
Ocalone z topieli,
cud to, odzyskałam me dziecię,
cud to, odzyskałam me dziecię,
odzyskałam me dziecię
dla Ciebie będzie chowane,
tarco Abrahama,
Tobie pragnę je poświęcić,
Tobie jedynemu!
(*powtóżenie trzy razy!*)

MIRIAM
(*do siebie*)

Ty, Ty ratujesz z toni;
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk;
do ziemi zgłęta, pełna pokory
sławię Ciebie jedynego,
do ziemi zgłęta, pełna pokory
wielbię Ciebie jedynego.
Ty, Ty ratujesz z toni;
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk;
Ty, Ty ratujesz z toni;
Ty, Ty wybawiasz od śmiertelnych mąk.
Poruszony naszymi łzami, Boże Izraela,
oddajesz matce dziecię, by je wykarmiła.
Do ziemi zgłęta, w pokorze
wielbię Ciebie jedynego.

ASNATH
Ku tobie, ku tobie łagodna bogini,
wznoszę to dziecię porzucone,
byś je pobłogosławiła.
Ach, pobłogosław
to porzucone dziecię.
Dla ciebie, dla ciebie,
dla ciebie niech będzie chowane.
Tobie, bogini, pragnę je poświęcić.
Uratowane z topieli,
Mojżesz mieć będzie na imię,
Mojżesz mieć będzie na imię,

ASNATH
Let's not ask any questions,
this child is mine!
(*to Miriam, who comes closer*)
Tell me, girl,
do you know a woman,
who could breast-feed this foundling?

MIRIAM
(*bowing*)
May God protect you, Lady!
Yes, I know a woman,
whose child died today.
She is wandering there,
along the bank.
I will call her!
(*Miriam leaves and comes back with Johebet.*)

ASNATH
(*to Johebet, who bows deeply*)
Woman, will you go with me
to pharaoh's palace and feed
this child for me?

Whatever you shall ask for,
you shall get!

(*Quartet culminating Picture I*)

JOHEBET
(*deeply moved*)
My Lady, I shall do what you say.
(*to herself*)
My heart pounds loudly in my breast!
Secretly, secretly, only secretly
can I feel the sweet joy,
sweet mother's joy!
You saw my tears, God of Israel,
and sent salvation.
Oh, unnamed happiness!

Thou, Thou savest from the depths;
Thou, Thou savest from mortal suffering;
Thou, Thou savest from the depths;
Thou, Thou savest from mortal suffering;
For Thee shall this child be raised,
For Thee and Thee only,
For Thee shall this child be raised,
For Thee, for Thee,
For Thee only.
For Thee, the shield of Abraham,
I want so sacrifice him,
For Thee, the shield of Abraham,
I want to sacrifice him.
Saved from the depths,
O miracle, saved my child,
O miracle, saved my child,
Regained my child
For Thee he shall be raised,
The shield of Abraham,
For Thee I shall sacrifice him,
For Thee only!
(*repeated 3 times!*)

MIRIAM
(*to herself*)
Thou, Thou savest from the depths;
Thou, Thou savest from mortal suffering;
Bent to the earth, so humble,
I praise Thee only,
Bent to the earth, so humble,
I admire Thee only.
Thou, Thou savest from the depths;
Thou, Thou savest from mortal suffering;
Thou, Thou savest from the depths;
Thou, Thou savest from mortal suffering;
Moved by our tears, God of Israel,
You return the child to the mother,
so that she can feed him.
Bent to the earth, so humbly,
I praise Thee only.

ASNATH
To you, gentle goddess,
I raise this abandoned child,
So you can bless him!

Du aber Mädchen, sprich,
kennst du ein säugend Weib,
das mir die Findling pflege?

MIRIAM
(*sich tief beugend*)
Gott schütze meine Herrin!
Wohl bekannt ist mir ein armes Weib
der heute ihr Säugling starb.
Dort wandelt sie am Strand, ich rufe sie!
(*Miriam geht und kehrt mit Johebet zurück.*)

ASNATH
(*zu Johebet, die sich tief vor ihr verneigt*)
Willst du mir folgen, Weib
in Pharaos Palast,
und dieses Kind mir nähren?
Was du begehrst gerne will ich's dir gewähren!

(*Quartett mit Chor zum Schluss des 1. Bildes*)

JOHEBET
(*tieferschüttert*)
Herrin, es sei wie du befohlen hast.
(*für sich*)
Es pocht in lauten Schlägen das Herz in meiner Brust,
geheim, geheim, geheim nur
darf ich hegeln
der Mutter süsse, süsse Lust!
Du neigst meinen Zähren Gott Israel's,
den Blick,
Erlösung zu gewähren,
o, namenlose Glück!

Du, du rettest aus den Wogen,
du, du rettest aus des Todes Pein,
du, du rettest aus den Wogen,
du, du rettest aus des Todes Pein,
für dich sei es erzogen,
für dich, für dich allein,
für dich sei es erzogen,
für dich, für dich,
für dich allein,
Dir, dir Schild Abraham's
will ich's weih'n,
dir, dir Schild Abraham's
will ich's weih'n.
Gerettet aus den Wogen,
o Wunder, wieder mein,
o Wunder, wieder mein,
wider mein,
für dich sei es erzogen,
Schild Abraham's
dir, dir will ich's weih'n,
dir allein!

MIRIAM
(*für sich*)
Du, du rettest aus den Wogen,
du, du aus des Todes Pein,
du, du rettest aus den Wogen,
du, du aus des Todes Pein,
zur Erde hingezogen,
in Demuth preis ich dich allein,
zur Erde hingezogen,
in Demuth preis ich dich allein.
Du, du rettest aus den Wogen,
du, du rettest aus des Todes Pein,
du, du rettest aus den Wogen,
du, du rettest aus des Todes Pein.
Du neigst zu unsern Zähren Gott Israel's,
der Blick
der Mutter zum ernähren gibst du ihr
Kind zurück,
zur Erde hingezogen,
in Demuth preis ich dich allein.

ASNATH
Dir, dir heb ich es entgegen,
die, dir, Göttin, mild gesinnt,
du, du giesse deinen Segen,
ach, auf dies verlassne Kind,
giesse deinen Segen
auf dies verlassne Kind
für dich, für dich,
für dich sei es erzogen

Mojżesz! Tak, Mojżesz!

NIEWOLNICA
Patrzcie, patrzcie jak czule,
jak łagodne jest serce naszej pani
i jej umysł.
Tak, tak, nasza królowa
boginiom jest podobna.
Dziecię bezdomne przygarnia
szlachetna pani niczym
róża purpurowa
krople porannej rosły.
Dla ciebie, dla ciebie będzie chowane,
dla ciebie chowane do dziecięcia,
bogini łagodna i czysta.
Ocalonego z topielu,
Mojżeszem zwać będą!
Mojżeszem!

CHÓR
Jak czule, jak łagodne
Jest serce naszej pani
I jej umysł.
Tak, tak, nasza królowa
boginiom jest podobna.
Dla ciebie, dla ciebie
będzie chowane,
dla ciebie chowane to dziecięcia,
bogini łagodna i czysta. /dalej tak jak Asnath do końca/

Oh, bless this
Abandoned child!
For you, for you,
He shall be raised.
For you, my goddess, I shall name him.
Saved from the depths,
He will be called Moses,
He will be called Moses,
Moses! Yes, Moses!

SLAVE
Look how tender
How gentle is the heart of our lady
And so is her mind.
Yes, yes, our queen
Resembles gods.
She adopts a homeless child,
A noble lady
Like a scarlet rose
Adopts a drop of dew.
For you, for you he shall be raised,
For you this child shall be raised,
Goddess gentle and fair.
Saved from the depths,
Moses he will be called!
Moses!

CHOIR
How tender, how gentle
Is the heart of our lady
And so is her mind.
Yes, yes, our queen
Resembles gods.
For you, for you
He shall be raised,
For you he shall be raised,
goddess gentle and fair.
/continues like Asnath to the end/

dir, dir Göttin will ich's weihn,
dir, dir Göttin will ich's weihn.
Gerettet aus den Wogen,
Mose soll sein Name sein,
Mose! Ja, Mose!

SKLAVIN
Seht, seht, wie lieblich ist, wie milde,
wie milde uns're Herrin Herz
und Sinn.
Ja, ja, der Göttin Ebenbilde
gleicht uns're Königin,
das Kind, das heimatlose
umschliesst die hohe Frau,
so, so wie die Purpurrose
ein Tröpfchen Morgentau.
Dir, dir, dir
wird es erzogen,
dir, dir Göttin mild und rein.
Gerettet aus den Wogen,
Mose soll sein Name sein,
Mose!

CHOR
Wie lieblich, wie milde
ist uns're Herrin Herz
und Sinn,
der Göttin Ebenbilde
gleicht uns're Königin.
Dir, dir wird es erzogen,
dir, dir Göttin mild und rein.

Obraz 2

Mojżesz – baryton
Job, starzec z plemienia Izraelitów – tenor
Nadzorca – bas
Izraelici – chór
Dowódca wojsk – tenor
Wojownicy egipscy – chór

CHÓR IZRAELITÓW
Od znoju pracy
Odpocząć choć chwilę
Chocie przez chwilę
Złapać oddech bożej swobody,
ach, tego jedynie pragniemy,
drżąć, ach drżąć,
szukamy schronienia,
gdy grozi nam bicz nadzorcy,
gdy nadzorcy grozi nam bicz.
Hańby, poniżenia,
cierpienia i śmiertci kroki, ach biada
Zbliża się nasz ciemięźca, biada, biada,
Ciemięźca, ciemięźca zbliża się!

Hańby, poniżenia,
Cierpienia i śmiertci kroki, ach biada
Zbliża się nasz ciemięźca, biada, biada,
Ciemięźca, ciemięźca zbliża się!
/powtózenie/
Biada nam, biada nam, biada!
Litości! Litości!
Biada nam, nowe znoje,
Biada nam, biada, żądania nad ludzkie siły!
Postradał zmysły, lży faraona,
Rzecz niesłychana,
Odpokutować przyjdzie nowym cierpieniem,
zbrodnię tą,
nowym cierpieniem!
Nadzorca faraona zabity!

JOB
Nie, on wzywa imię Gada.
Nasze żale, nasze cierpienia,
czas jakiś trwać jeszcze będą!

Tableau 2

Moses – baritone
Job, an Israeli elder – tenor
An overseer – bass
The Israelites – choir
Warrior Captain – tenor
Egyptian warriors – choir

ISRAELITES
From the toil of work
To rest a while
Just a short while
To catch a free breath,
Yes, that is all we desire,
Shivering, shivering,
We are looking for shelter,
Threatened with the whip of the overseer,
Threatened with the whip of the overseer.
Disgrace, humiliation,
Suffering and death, woe to us
The oppressor is coming, woe, woe,
The oppressor, the oppressor is coming!

Disgrace, humiliation,
Suffering and death, woe to us
The oppressor is coming, woe, woe,
The oppressor, the oppressor is coming!
/repetition/
Woe to us, woe to us, woe!
Pity! Pity!
O misery, new toils,
Woe, woe to us, his demands are beyond human strength!
He has lost his mind, he insults the Pharaoh,
It is unheard of,
And we shall have to redeem this crime
With new suffering,
With new suffering!
Pharaoh's overseer has been killed!

JOB
No, he calls the name of Gad.
Our regrets, our suffering
Will last for some time more!

2 Bild

Moses – Bariton
Job, ein israelitischer Greis – Tenor
Der Frohnvogt – Bass
Israeliten – Chor
Der Hauptmann der Krieger – Tenor
Ägyptische Krieger – Chor

CHOR DER ISRAELITEN
Von der Frohne schweren Lasten
einen Augenblick zu rasten,
einen Augenblick zu dürfen
Gottes freien Athem schlürfen,
ach, das ist's, was wir begehrn,
und uns zitternd nur, ja, zitternd
nur gewähren,
des Vogtes Geissel droht,
des Vogtes Geissel droht.
Schmach, Misshandlung,
Qual und Tod, Schritte, weh,
der Dränger naht, weh, weh,
der Dränger, der Dränger naht!
Schmach, Misshandlung,
Qual und Tod, ach!
Schmach, Misshandlung,
Qual und Tod, Schritte, weh,
der Dränger naht, weh, weh,
der Dränger, der Dränger naht!
/Wiederholung/
Weh uns, weh uns, wehe!
Habt Erbarmen, habt Erbarmen!
Weh uns, neue Lasten,
Weh uns, wehe, übermenschliches
begehrn!
Er ist von Sinnen, er lässt Pharao,
welch unerhörte That,
mit neuen Qualen büßen,
wie die Misserthat,
mit neuen Qualen!
Pharao's Vogt erschlagen!

JOB
Nein, er ruft den Namen Gad,
unsren Jammer, unsren Leid
bleibt noch eine Spanne Zeit!

NADZORCA

Wstawać, niewolnicy,
nie ma odpoczynku, do pracy!
Kto nie wykona dziennej miliary pracy,
która ja wyznaczam,
w pełni pozna smak mojej surowości!
Wypalać cegły, ciosać kamienie,
wznosić mury, wieże, piramidy!

JOB

Litości, litości,
słonice palącymi promieniami świeci,
sił nam brak wśród tej udręki,
daj spoczynku nam godzinę!
Spoczynku godzinę!

NADZORCA

Narzekaj jeszcze nedzny pomiocie,
A podwoję twe cierpienia,
Zgniote twą pychę!
Ten lud, który rozmnaża się
Niczym morski piach,
szpicz nasz pożera,
kraju naszego wysysa siły,
kraju naszego wysysa siły,
w końcu chcę złamać, chcę złamać,
by później świat patrząc na piramidy
widział ich jarzmo niewolnicze.
Od dziś sami na polach
będziecie zbierać słomę,
której wam trzeba do zaprawy.
Kto choć jedną cegłę da mniejszej
niż naznaczono, tego śmierć spotka.

JOB

Biada, biada, nowe znoje,
biada nam, biada,
żądania nad ludzkie siły!

NADZORCA

Do pracy, dalej,
do pracy, do dzieła,
biczą was nauczycy,
biczą was nauczycy,
czego może chcieć niewolnik,
biczą, biczą nauczycy was,
czego może chcieć niewolnik!

JOB

My nie niewolnicy!
Przybyliśmy do tej krainy
jako lud wolny.
Faraon łaskawie posłał nas
na pastwiska Goszen.
Ojczyzną stała się nowa ziemia
w pokoju, bez nienawiści i wzgardy.
Na łąki pogólniśmy stada.
Służyliśmy naszemu Bogu Ojcu.
Aż nastąpił król, który zapomniał,
zapomniał, co Józef,
nasz wielki przodek,
uczynił dobrego
niegdyś dla tej ziemi.
Król kazał skować nas,
niewolniczą pracą
pragnąć złamać nasze siły,
król kazał skować nas,
niewolniczą pracą
pragnąć złamać nasze siły
i bezradni stoiemy przed nim, bezradni!
Boże Izraela, ty pomówisz nas,
gniew twój uderzy w Mizraim!
/powtórzenie/

NADZORCA

Gniew, bunt, zdrada,
lżyć faraona bezczelnie zaczyna!
Nędzny synu niewolnika,
oto twoja nagroda!

(powtórza Joba na ziemię)

CHÓR EGIPCJAN
Lżyć faraona, ha,

OVERSEER

Stand up, slaves,
No rest for you, get down to work!
Who shall not complete his day's amount of work,
Which I define,
Shall get to know my severity!
Burn the bricks, hew the stones,
Build walls, towers and pyramids!

JOB

Pity, pity,
The sun is burning with its rays,
We have no strength to toil so hard,
Give us one hour of rest!
One hour of rest!

OVERSEER

Complain more, you miserable scum,
I shall double your suffering,
I shall crush your hubris!
These people, who multiply
Like the sand on the beach,
Suck our marrow,
Suck the strength from our country,
Suck the strength from our country!
I want to finally crush them,
So that later the world, beholding the pyramids,
Shall see their yoke as slaves.
From today on in the fields
You shall collect the straw yourselves
For the mortar.
And who shall make but one brick less
Than he is told, shall meet his death.

JOB

O misery, new toils,
Woe, woe to us,
The demands are beyond human strength!

OVERSEER

To work, to work,
To work, to work,
The whip shall teach you,
The whip shall teach you,
What a slave may desire,
The whip shall teach you,
What a slave may desire!

JOB

We are no slaves!
We came to this land
As a free people.
The Pharaoh graciously sent us
To the pastures of Goshen.
The new land became our fatherland
In peace, without hate or contempt.
We took our herds to the meadows.
We served our God, our Father.
And one day there came a king,
Who forgot what good Joseph,
Our great ancestor,
Once did
For this land.
The King had us chained,
Had us work like slaves
To break our strength,
The King had us chained,
Had us work like slaves
To break our strength,
And hopeless we stand before him, hopeless!
The God of Israel, Thou shall avenge us,
Your wrath shall strike Mizraim!
/repeats/

OVERSEER

Wrath, mutiny, treason,
And to insult the Pharaoh he has insolently begun!
The miserable son of a slave,
Here is your reward!

(he strikes Job to the ground)

EGYPTIANS
To insult the Pharaoh, ha,

FROHNOVGT

Auf träge Sklaven,
nicht gefeiert, fort, an die Arbeit!
Wer das Tagewerk, das ich ihm setze,
nicht vollendet,
empfindet meine Strenge volles Maass!
Brennen Ziegel, hauet Steine,
fügt die Mauern und die Thürme
und der Pyramiden Last,
an die Arbeit,
fügt die Mauern und die Türme,
und der Pyramiden Last!

JOB

Hab Erbarmen, habt Erbarmen,
Sonne glüht mit giftigen Strahlen,
unsere Kraft erschöpfen Qualen,
gönnt uns eine Stunde Rast!
Einer Stunde Rast!

FROHNOVGT

Murrst du noch verworfnes Blut,
ich verdopple deine Qualen,
beuge deinen Übermut!
Dies Volk, das sich vermehret
gleich wie des Meeres Sand,
das unser Mark verzehret,
aussaugend unser Land,
ich will es endlich beugen,
ich will es beugen
dass später Nachwelt noch die Pyramiden
zeugen von ihrer Knechtschaft Joch.

Von heut an sammelt ihr selbst
auf den Federn das Stroh,
das ihr zum Mörtel braucht,
und wer der Ziegel Zahl
um einen nur verkürzt, der büsst es
mit dem Tod!

JOB

Wehe, weh uns, neue Lasten,
weh uns, wehe,
übermenschliches Begehr!

FROHNOVGT

An die Arbeit,
fort, fort zur That,
die Geissel, die Geissel wird euch lehren,
was ein Sklave zu vordern hat,
die Geissel, die Geissel wird euch lehren,
was ein Sklave zu fordern hat!

JOB

Nicht Sklaven sind wir!
In dies Land sind wir,
ein freier Stamm gezogen
und Pharaon hat uns gewogen
nach Gosen Triften hingesandt,
zur Heimat ward die neue Erde
friedfertig ohne Hass und Spott.
Zur Weide trieben wir die Herde
und dienten unserer Väter Gott.
Da kam ein König der vergessen,
der vergessen, was Joseph,
unser grosser Ahn
einst diesem Lande wohlgetan.
In Banden schlug er uns vermessen,
im Frohdienst
unsre Kraft zu brechen,
in Banden schlug er uns vermessen,
im Frohdienst
unsre Kraft zu brechen,
und hilflos stehen wir vor ihm, hilflos!
Gott Israels, du wirst uns rächen,
dein Zorn herab auf Mizraim!
/Wiederholung/

FROHNOVGT

Empörung, Aufruhr, Verrat,
er lässt Pharao,
ha, frisch beginnen!
Verruchter Sklavensohn,
nimm dies zum Lohn!
(er schlägt Job zum Boden)

bezczelnie zaczyna, ha,
lży faraona, ha,
bezczelnie zaczyna, ha,
gniew, bunt, zdrada!
Krwią zapłaci za swój
podły czyn! On lży faraona.

CHÓR IZRAELITÓW
Postradał zmysły, lży faraona,
rzecz niesłuchana!
Nowymi cierpieniami
przyjdzie nam
zapłacić za ten czyn.

MOJĘSZ
Wraca! Cóż uczynił ci ten człowiek,
słaby i bezbronny, że bronią mu grozisz?
Oko za oko, ząb za ząb, krew za krew!
(zabija nadzorce)

NADZORCA
Biada, nadszedł mój kres!

CHÓR EGIPCJAN
Biada, nadzorca zabity!

CHÓR IZRAELITÓW
Biada, nadzorca zabity!

JOB
Kogóż widzi
me umierające oko,
co całkiem za chwilę zgaśnie?
W królewskiej szacie,
spowitego światłem złotym,
tego, który mnie pomści,
zbawi mnie.
Mów, jesteś śmiertelnym?
Jak mam cię zwać?

MOJĘSZ
Jestem twoim bratem,
z nasienia Jakuba,
a imię moje Mojżesz.
Tak jak podniosłem dłoń,
by cię uwolnić,
tak też pragnę być
wybawicielem naszego ludu!

JOB
Widziałem wybawcę Izraela.
Mogę teraz odejść,
znalaższy pociechę!
(umiera)
/ciąła obu zmarłych zostają wyniesione /

CHÓR IZRAELITÓW
Zbliżają się, zbierają
wojownicy, oprawcy.
Pośpiesz się, uciekaj, uciekaj,
ukryj się, szukaj ratunku.
Krwawy czyn krwawo zostanie
pomszczony na tobie
i na całym rodzie Izraela.
Pośpiesz się, naprzód,
śpiesz się szukać schronienia.
Czyn ten krwawo
zostanie pomszczony,
czyn ten krwawo
zostanie pomszczony!

CHÓR EGIPCJAN
Kim jest morderca?
Gdzież się ukrywa?
Dalej! Szukajcie go,
szukajcie go, chwytajcie go
opravcy, siepacze.
Krwawe morderstwo
krwawej pomsty woła.
Hańba mu, hańba mu
i caemu jego rodowi!
Hańba mu, hańba mu
i caemu jego rodowi!

He has insolently begun, ha,
To insult the Pharaoh, ha,
He has insolently begun, ha,
Wrath, mutiny, treason!
With blood you shall pay
For your misdeed! To insult the Pharaoh!

ISREALITES
He has lost his mind, he insults the Pharaoh,
It is unheard of,
And we shall have to redeem this crime
With new suffering,
With new suffering!

MOSES
Come back! What has this man done to you,
A weak and helpless man, that you threaten him with your
weapon?
Eye for eye, tooth for tooth, blood for blood!
(He kills the overseer)

OVERSEER
Woe, my end has come!

CHOIR OF EGYPTIANS
O misery, the overseer has been killed!

ISREALITES
O misery, the overseer has been killed!

JOB
Whom has my
Dying eye seen
Before it went
completely black?
In royal robes,
Enshrouded in gold,
The one, who shall avenge me,
And save me.
Say, are you a mortal?
How shall I call you?

MOSES
I am your brother,
From the seed of Jacob,
And my name is Moses.
As I have raised my hand
To free you
I also desire to be
The saviour of our people!

JOB
I have seen the saviour of Israel.
I can go now,
As I have found consolation!
(he dies)
/Both bodies are carried out /

ISREALITES
They are coming, gathering
The warriors, the killers.
Hurry, run away, run away,
Hide, seek refuge.
A bloody deed will be
Avenged with blood, avenged on you
And the people of Israel.
Hurry, move on,
Hurry, seek refuge.
This deed will be avenged
With blood,
This deed will be avenged
With blood!

EGYPTIANS
Who is the murderer?
Where is he hiding?
Go on! Find him,
Find him, catch him
Our killers, assassins.
A bloody murder
Has to be avenged.
Shame on him, shame and disgrace
On him and his people!
Shame on him, shame and disgrace
On him and his people!

CHOR DER ÄGYPTER
Er lästert Pharao, ha,
frech beginnen, ha,
frech beginnen, er lästert Pharao, ha,
frech beginnen,
Empörung, Aufruhr und Verrat,
mit seinem Blute
büsst er die Missethat! Er lästert Pharao.

CHOR DER ISRAELITEN
Er ist von Sinnen, er lästert Pharao,
welch unerhörte Tat!
Mit neuen Quallen,
büßen wir die Missethat.

MOSES
Zurück! Was hat dir dieser Mann getan,
der wehrlos Schwache,
den dein Stahl bedroht?
Aug' um Auge, Zahn um Zahn,
Blut um Blut!
(er erschlägt den Frohnvogt)

FROHNVOGT
Weh mir, das ist mein Tod!

CHOR DER ÄGYPTER
Weh, Pharao's Vogt erschlagen!

CHOR DER ISRAELITEN
Weh, Pharao's Vogt erschlagen!

JOB
Wen sieht
mein sterbend Aug',
bevor es bricht?
Im Königskleid,
umstrahlt vom goldnem Licht,
mein Rächer,
mein Erlöser.
Sprich, bist du ein Sterblicher?
Wie nenn ich dich?

MOSES
Ich bin dein Bruder,
bin aus Jacob's Samen,
und Mose ist mein Namen.
Wie ich die Hand erhob
dich zu befreien,
so will ich
unseres Volk Erlöser sein!

JOB
Ich hab den Retter Israel's gesehen,
getrost kann ich
von ihnen gehen!
(er stirbt; die beiden Leichen werden fortgebracht)

CHOR DER ISRAELITEN
Sie nahen, sie rotten sich
die Krieger, die Scherzen.
O eil dich zu flüchten, zu flüchten,
zu bergen, zu retten.
Die blutige Tat wird blutig gerächt,
an dir und an Israel's ganzes Geschlecht.
Eil dich, flüchte, fort,
eil dich zu retten,
fort fort, flüchte, flüchte.
Die That
wird blutig gerächt,
die That
wird blutig gerächt!

CHOR DER ÄGYPTER
Wo ist er, der Mörder?
Wo mag er sich bergen?
Auf! Sucht ihn,
sucht ihn, ihr Häscher,
greift ihn, ihr Scherzen,
die blutige Mordtat
sei blutig gerächt.
Verderben auf ihn, Verderben auf ihn
und sein ganzes, sein ganzes Geschlecht,
Verderben auf ihn, Verderben auf ihn
und sein ganzes, sein ganzes Geschlecht!

DOWÓDCA
Kim jest morderca?
Umknął, zbiegł,
Wojownicy moi,
Szukać go, złapać!

MOJĘSZ
Tutaj jestem!

DOWÓDCA
Mojęsz, syn króla!

CHÓR
Mojęsz, syn króla!

MOJĘSZ
Nie króla jam syn!
/pokazuje na Izraelitów /
Z tego pochodzę plemienia,
nad którym wściekle się pastwicie.
Mą własną matkę
dano mi za mamkę.
Dzięki niej wiem, kim jestem.
Kłamstwo mnie nie uratuje,
ni próżne oszustwo.
To ja uderzyłem tego człowieka,
bo on uderzył mego brata.
Niech zwycięży prawda,
niech znają prawo,
za prawo i prawdę bowiem
walczy boska ręka!

DOWÓDCA
Zdrajca, oszust!
Wszystko wyznał!
Na sługę faraona
podniósł rękę mordercy!
Brać gol Biczować go!
Ukamieniować!
Wydać na śmiertelne męki!
Brać gol Brać go!
Biczować!
Ukamieniować!

CHÓR EGIPCJAN
Zdrajca, oszust!
Wszystko wyznał!
Na sługę faraona
podniósł rękę mordercy!
Brać go! Biczować go!
Ukamieniować!
Hańba całemu ludowi Izraela!

CHÓR IZRAELITÓW
Zdradzony, stracony,
zabierzcie go, otoczcie go,
ukryjcie go,
swymi ciałami go zasłońcie!
Boże Izraela, ocal go!
Wyciągnij dłoń do swego sługi!

WARRIOR CAPTAIN
Who is the murderer?
He ran away, disappeared.
Assassins,
Find him, catch him!

MOSES
Here I am!

WARRIOR CAPTAIN
Moses, the king's son!

CHOIR
Moses, the king's son!

MOSES
I am not the king's son!
/he gestures towards the Israelites/
From this tribe I hail,
Which you so furiously torment.
My own mother was given to me
As my wet nurse.
Thanks to her I know who I am.
A lie will not save me,
Nor will a vain treachery.
I hit this man,
Because he hit my brother.
Let truth prevail,
Let people know the law,
For the law and the truth
Fights the hand of God!

WARRIOR CAPTAIN
Traitor, impostor!
He has confessed all!
He raised his treacherous hand
To kill a servant of the Pharaoh!
Take him! Whip him!
Stone him!
Make him suffer deadly pain!
Take him! Take him!
Whip him!
Stone him!

EGYPTIANS
Traitor, impostor!
He confessed all!
He raised his treacherous hand
To kill a servant of the pharaoh!
Take him! Whip him!
Stone him!
Shame on the entire people of Israel!

ISRAELITES
Betrayed, lost,
Take him away, protect him,
Hide him,
Protect him with your bodies!
God of Israel, save him!
Extend Thy helping hand to your servant!

HAUPTMANN
Wo ist er, der Mörder?
Entkommen, entflohn,
auf ihr Scherben,
sucht ihn, greift ihn!

MOSES
Hier bin ich!

HAUPTMANN
Mose, des Königs Sohn!

CHOR
Mose, des Königs Sohn!

MOSES
Kein Königs Sohn!
(auf Israeliten zeigend)
Ich bin von diesem Stämme
den ihr zerfleischt mit wildem Sinn,
die eigne Mutter
gab man mir zur Amme,
von ihr entblendet, weiss ich wer ich bin.
Nicht Lüge rette mich,
nicht eitler Trug,
ich schlug der Mann,
weil er den Bruder schlug!
Es siegt die Wahrheit,
das Recht sei bekannt,
für Recht und für Wahrheit
kämpft Gottes kräftige Hand!

HAUPTMANN
Verräther, Betrüger,
er hat es bekannt,
an Pharaos Diener
legt er die Mörderhand!
Fasset ihn, peinigt ihn,
steinigt ihn,
mit Todesfoltern peinigt ihn,
fasset ihn, fasset ihn,
peinigt ihn,
steinigt ihn!

CHOR DER ÄGYPTER
Verräther, Betrüger,
er hat es bekannt,
an Pharaos Diener
legt er die Mörderhand!
Fasset ihn, peinigt ihn,
steinigt ihn!
Verderben auf Israel's ganzes Geschlecht!

CHOR DER ISRAELITEN
Verräthen, verloren,
entzieht ihn, verhüllt ihn,
versteckt ihn,
mit euren Leichen deckt ihn,
Gott Israel's rette ihn!
Breite die Hand auf deinen Knecht!

Obraz 3

Głos Boga – tenor
Mojęsz – baryton
Jetro, kapłan madianicki – bas
Sefora, jego córka – alt
Niebiańskie zastępy – chór chłopięcy
Córy Madianitów – chór żeński
Edomici – chór męski

Oaza na pustyni Midian – góra Horeb – wielki krzew kolczasty
– z boku studnia pod palmami, pod nią siedzi pogrzeżona
w zadumie Sefora z dzbanem wody u stóp. Dziewczęta idą
do studni z dzbanami.

CHÓR CÓR MADIANTÓW
Chodźcie, córy Midianu,
chodźcie do źródła,
które stopy palm obmywa,
tam gazela z Horebu język swój
spragniony studzi,
stada wielbłądów
usychają z pragnienia
pod krzewem głogu,

Tableau 3

The voice of God – tenor
Moses – baritone
Jethro, a Midianite priest – bass
Zipporah, his daughter – alto
Heavenly voices – male choir
Daughters of the Midianites – female choir
Edomites – male choir

An oasis in the Midian desert – Mount Horeb – a large thorny bush – to the side a well under palm trees, under the trees Zipporah with a jug of water at her feet, immersed in her thoughts. The girls go to the well with their jugs.

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES
Come, Daughters of Midian,
Come to the spring,
Which washes the feet of the palm tree,
Where the gazelle from Mount Horeb
Cools her thirsty tongue,
Where camels
Are suffering from thirst
Under a hawthorn bush,

Stimme Gottes – Tenor
Moses – Bariton
Jethro, Midianitischer Priester – Bass
Zipora, seine Tochter – Alt
Himmliche Heerschaaren – Knabenchor
Töchter Midian's – Frauenschor
Edomiten – Männerchor

Oase in der Wüste Midian, der Berg Horeb, ein grosser Dornbusch, zur Seite ein Brunnen unter Palmen, unter welchen Zipora, mit einem Wasserkrug zu Füssen, in Träumerei versunken, sitzt. Mädchen mit Wasserkrägen zum Brunnen gehend.

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S
Kommt, Töchter Midian's,
kommt zur Quelle,
die der Palmen Fuss umspült,
drinn' von Horeb die Gazelle
ihre durstige Zunge kühl,
der Kameele Horden
kauern lechzend

a barany beczące
wyczekując ochłody!
(Dziewczęta nabierają wodę do dzbanów)

SEFORA
Przybywasz, przyjacielu, żonę pojąć?
Spójrz, czeka na ciebie z tąsknotą.
Czarne jej włosy, śniadie policzki,
ale ukryte za ust różami
leżą rzędy perel iśniących,
perły i róże i usta są две,
perły i róże i usta są dwie,
dwie, dwie, tak, dwie!

CHÓR CÓR MIDIANU
Przybywasz, przyjacielu...

SEFORA
Przybywasz, przyjacielu,
żonę pojąć?
Spójrz, czeka na ciebie z tąsknotą!
Czy chcesz z płaszczu
klamry błyszczące,
czy szal, pachnący i długi,
który okrywa iśniącą mą szyję?
Klamry i szal i szyja są dwie,
klamry i szal i szyja są dwie,
dwie, dwie, tak, dwie!

CHÓR CÓR MADIANU
Przybywasz, przyjacielu..

SEFORA
Przybywasz, przyjacielu, żonę pojąć?
Spójrz, czeka na ciebie z tąsknotą.
Przybywasz jako pasterz, co kijem wędruje?
Czy w zbroję na wojnę odziany,
by jako bohater walczyć
o uwolnienie dziewczyny?
Przybywaj, twoją jest córa Midianu,
przybywaj, twoją jest córa Midianu,
twoją, tak, twoją!

CHÓR CÓR MIDIANU
Przybywasz, przyjacielu..

SEFORA
To dzicy synowie Eza!

CHÓR CÓR MIDIANU
Biada nam!

CHÓR EDOMITÓW
(wychodzą z ukrycia i napadają na Seforę i pozostałe dziewczęta)
Nie uciekajcie, nie brońcie się, dziewczęta!
Nikt nie usłyszy tu waszej skargi, nikt!
Zatrzymamy was jako zakładniczki,
w naszych jesteście rękach!

SEFORA
Jesteśmy w ich rękach!
Biada! Biada nam!

CHÓR CÓR MIDIANU
Ach, jesteśmy w ich rękach, biada!
Biada! Biada nam!

MOJĘSZ
(wchodzi)
Precz! Tchórze!
Pustynni rabusie!
Czemóż gnębicie słabe kobiety,
niczym szakale, co płoszą jagnięta!
Precz, hańbę okryci,
córę tej krainy
gardzą plemieniem Edomitów!
/Edomici uciekają/

SEFORA
(do Mojęszego)
Pozwól pod kolana objąć się
w geście dziękczynnym,
pozwól pod kolana objąć się
w geście dziękczynnym!

And bleating rams are waiting
To cool themselves!
(The girls fill their jugs with water)

ZIPPORAH
Have you come, my friend, to find a wife?
Look, she is waiting for you, with longing.
Black is her hair, olive-skinned her cheeks,
And hidden behind the roses of her lips
Are strings of shining pearls.
The pearls, the roses, and the lips are yours,
The pearls, the roses, and the lips are yours,
Yours, yours, yes, yours!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES
Have you come, friend, ...

ZIPPORAH
Have you come, my friend,
To find a wife?
Look, she is waiting for you,
with longing.
Do you want the shining buckle
from my coat,
or my veil, long and fragrant,
which covers my shining neck?
The buckles and veil are yours,
The buckles and veil are yours,
yours, yes, yours!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES
Have you come, my friend...

ZIPPORAH
Have you come, my friend, to find a wife?
Look, she is waiting for you, with longing.
Have you come as a shepherd, who walks with his stick?
Or with a weapon,
To fight like a hero
To free the virgin?
Come, yours is the daughter of Midian,
Come, yours is the daughter of Midian,
Yours, yes, yours!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES
Have you come, my friend...

ZIPPORAH
These are the wild sons of Esau!
Woe to us!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES
Woe to us!

EDOMITES
(They come out of hiding and attack Zipporah
and the other girls)
Do not run away, do not defend yourselves, girls!
No one here will hear your complaints, no one!
We will keep you as hostages,
You are in our hands!

ZIPPORAH
We are in their hands!
Misery! Woe to us!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES
We are in their hands, o misery!
Misery! Woe to us!

MOSES
(enters)
Away! Cowardly boys!
Desert robbers!
Why do you torment weak women,
Like a jackal that frightens a lamb?
Away, disgraceful!
The daughters of this land
Revile the Edomites!
/The Edomites run away /

ZIPPORAH
(to Moses)
Let me embrace your knees
In a thankful gesture,
Let me embrace your knees

unterm Hagedorn,
und die Lämmer blökend lauern
auf den kühlen Labeborn!
(Die Mädchen schöpfen Wasser mit den Krügen)

ZIPORA
Kommst du, o Freund,
die Braut zu empfangen,
sieh mit Sehnsucht harret sie dein,
schwarz ist ihr Haar und braun ihre Wangen,
doch von den Rosen der Lippen gefangen
liegen der Perlen glänzende Reih'n,
Perlen und Rosen und Lippen sind dein,
Perlen und Rosen und Lippen sind dein,
dein, dein, ja, dein, ja, dein!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S
Kommst du, o Freund...

ZIPORA
Kommst du, o Freund,
die Braut zu empfangen,
sieh, mit Sehnsucht harret sie dein.
Willst du vom Mantel
die glänzenden Spangen,
oder den Schleier, den duft'gen, langen
der mir die glänzenden Nacken hältt ein?
Spangen und Schleier und Nacken sind dein,
Spangen und Schleier und Nacken sind dein,
dein, dein, ja, dein, ja, dein!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S
Kommst du, o Freund...

ZIPORA
Kommst du, o Freund,
die Braut zu empfangen,
sieh, mit Sehnsucht harret sie dein.
Kommst du als Hirt
mit dem Stabe gegangen?
Kommst du gerüstet
im kriegerschem Prangen,
kämpfend als Held
um zu Jungfrau zu frei'n?
Komme, die Tochter von Midian ist dein,
komme, die Tochter von Midian ist dein,
dein, ja, dein, ja, dein!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S
Kommst du, o Freund...

ZIPORA
Das sind Edom's wilde Söhne!
Weh uns!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S
Weh uns!

CHOR DER EDOMITEN
(aus den Verstecken hervortretend und Zipora und die andern
Mädchen überfallend)
Last das Fliehen, last das Zagen,
Mädchen!
Niemand hört hier euer Klagen,
niemand!
Wir halten euch als Pfand,
ihr seid in unsrer Hand

ZIPORA
Wir sind in ihrer Hand!
Wehe! Wehe uns!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S
Ach, wir sind in ihrer Hand, wehe!
Wehe! Wehe uns!

MOSES
(tritt auf)
Zurück! Feige Knaben!
Wüstenräuber!
Was verfolgt ihr schwache Weiber,
wie der Schakal scheucht das Lamm!
Flieht, bedeckt mit eurer Schande,
von den Töchtern hier zu Lande
sei verachtet Edom's Stamm!
(Die Edomiten fliehen)

Zobacz lzy na płonących policzkach,
Które mą duszę uwolniły od bólu.
Łzy i wdzięczność
i dusza są twoje!

CHÓR CÓR MIDIANU
Pozwól pod kolana objąć się...

JETRO
(wchodzi)
Tyś obcy! Wiem, cóżeś uczynił,
córkę Jetry uwolniłeś!
Przybywaj do nas
i bądź mym gościem.
Kapłanem jestem bezimiennie siły,
która niezbadana czuwa pośród gwiazd.
Kimkolwiek jesteś,
czuwa na tobą jej dłoń,
w tobie zeszła mi ona syna.
Chodź z nami, zostań z nami,
nasz dobytek i serce twymi są,
nasz dobytek i serce twymi są,
nasz dobytek i serce twymi są,
pójdz z nami, do nas zajdz!

SEFORA
Tyś obcy! Wiem, cóżeś uczynił...

MOJĘSZ
Dzięki me przyjmij, starze czcigodny,
który obcego przyjaźnie witasz.
Ty zaś, słodka dziewczyna,
bądź błogosławiona.
Czętnie przybędę do was w gościnę,
pozwölcie mi jeno wypocząć godzinę
Bym tu, w chłodzie palm,
Okiełznał uczucia szalejące w duszy.

JETRO
Czego zażadasz, będzie ci dane!
Czekamy na ciebie w namiocie.
Patrz! Noc otula już świat.
I ty zaznaj jej spokoju!
/wychodzą wszyscy oprócz Mojżesza/

MOJĘSZ
Spokój, spokój, gdzie znajdę go
w tym świecie pełnym cierpienia?

Mój biedny ludu,
ludu mój umiłowany, cierpiący,
coż ci po żarze w moim sercu?
Czy mogę sam cię wybawić?
Chcę być twym wybawcą,
jestem jednak wygnanicem,
ty zaś jesteś nękanym i niszczonym.
Ciężka cię czeka niewola.
Czyż nie żyje już Bóg,
który uczynił cię wybranym
synem swego serca?
Czy było jedynie
pustym szaleństwem
zawrzeć święte przymierze
z ojcamy twymi?
Boże Izraela, Boże Izraela,
Boże Izraela,
czyż całkiem nas opuścił?
Boże Izraela, Boże Izraela,
czyż całkiem nas opuścił?
Gdzie jesteś, gdzie,
gdzie mogę cię odnaleźć,
jak wątpiąc sprawić,
by na twym sercu
legły cierpienia mego ludu?
Gdzie jesteś, gdzie,
gdzie mogę cię odnaleźć?
Jak wątpiąc sprawić,
by na twym sercu
legły cierpienia mego ludu?
Jak wątpiąc sprawić,
by na twym sercu
legły cierpienia mego ludu?
Objaw się! Ukaż się
i zwrz kę mnie swe oblicze!
Unicestwij mnie, lecz spraw,
by zwątpienie, zwątpienie zamilkło!

In a thankful gesture!
See the tears flow on my cheeks
Freeing my soul from sorrow.
Tears and gratitude
And my soul are yours!

DAUGHTERS OF THE MIDIANITES
Let us embrace your knees...

JETHRO
(enters)
You are a stranger! I know what you have done,
You have freed Jethro's daughter!
Come to us
And be our guest.
I am the priest of the nameless force,
Which, unfathomable, watches among the stars.
Whoever you are,
She is watching over you,
She has sent me a son in you.
Come with us, stay with us,
Our goods and our hearts are yours,
Our goods and our hearts are yours,
Our goods and our hearts are yours,
Come with us, come to us!

ZIPPORAH
You are a stranger! I know what you have done...

MOSES
Accept my thanks, noble old man,
who friendly welcomes a foreigner.
And you, sweet virgin, blessed be.
I'll gladly come to visit you
But first let me rest an hour
here, among the cooling palms,
to cool the storm in my soul.

JETHRO
Whatever you wish, you will be given!
We are waiting for you in the tent.
Look! Night covers the world.
May you also find peace!
/exeunt all except Moses /

MOSES
Peace, peace, where shall I find peace
In this world full of sorrow?

My poor people,
My beloved people, suffering,
What can the warmth of my heart give you?
Can I alone save you?
I want to be your saviour,
But I am in exile,
And you are harassed and suffering.
Hard is your slavery.
Does God, who
Chose you to be the son of his heart,
Not live anymore?
Was it only
Empty madness
To make a holy covenant
With your fathers?
God of Israel, God of Israel,
God of Israel,
Have you deserted us completely?
God of Israel, God of Israel,
Have you deserted us completely?
Where art Thou, where?
Where could I find Thee?
Where art Thou, where?
Where could I find Thee?
Show yourself! Show yourself
And turn your face to me!
Chastise me but silence
My doubt, my doubt!
(the flaming bush appears)
A noise I hear among the palms,
A crimson light pierces the night,
The air passes through
The silent palms,
And the bush is on fire
Yet it does not burn down!

ZIPORA
(zu Moses)
Lass mich die Knie
dir dankend umfangen,
lass mich die Knie
dir dankend umfangen,
siehe die Tränen auf glühenden Wangen,
die meiner Seele entlockte die Pein.
Tränen und Dank und Seele sind dein!

CHOR DER TÖCHTER MIDIAN'S
Lass uns die Knie...

JETHRO
(tritt auf)
Fremdling!
Ich weiss, was du vollendet hast,
Jethros Tochter ist's, die du befreit!
Kehr ein bei uns
und sei mein Gast.
Priester bin ich der namenlosen Macht,
die unerforscht
in Sternen kreisen wacht.
Wer du auch sei'st,
auf dich ruht ihre Hand,
sie hat in dir mir einen Sohn gesandt.
O komm mit uns, kehr bei uns ein,
sieh unser Hab und unser Herz ist dein,
unser Hab und unser Herz ist dein,
komm mit uns, kehr bei uns ein!

ZIPORA
Fremdling!
Ich weiss, was du vollendet hast...

MOSES
Nimm meinen Dank, erwürdger Greiss,
der liebevoll den fremden Mann begegnet.
Und du, o holde Jungfrau,
sei gesegnet.
Gern kehre ich ein als euer Guest,
gönnt mir nur einer Stunde Rast,
zu sammeln hier in dieser Palmen
Kühle der Seele stürmenden Gefühle.

JETHRO
Was du heischest sei dir beschieden,
wir harren dein in Zelt.
Sieh', die Nacht verhüllt die Welt,
kommt' auch über dich ihr Frieden!
(alle, ausser Moses gehen ab)

MOSES
Frieden, Frieden wo find ich ihn
in dieser Welt voll Qual?

Mein armes Volk,
Volk meiner Liebe, meiner Schmerzen,
was frommet dir die Gluth
in meinen Herzen?
Kann ich allein dein Retter sein?
Ich wollt es sein
und nun bin ich geflüchtet
und du gepeinigt und vernichtet,
und enge Knechtschaft harret dein.
Lebt den der Gott nicht mehr,
der dich erkoren als seines Herzens
auserwählter Sohn?
Ist's etiler Wahn
dass mit den Vätern
schon er seinen heil'gen
Bund beschworen?
Gott Israel's, Gott Israel's,
Gott Israel's,
hast du uns ganz verlassen?
Gott Israel's, Gott Israel's,
hast du uns ganz verlassen?
Wo, wo weilest du,
wo kann ich dich erfassen,
wie an dein Herz
verzweifelnd legen
meines Volkes Schmerz?
Wo, wo weilest du,
wo, wo kann ich dich erfassen
wie an dein Herz,
verzweifelnd legen

(plonie krzew)

Słycha szum wśród palm,
światło rózowe noc przesywa,
powietrze przenika
przez ciche palmy,
krzew zaś plonie
i nie spala się!

NIEBIAŃSKIE ZASTĘPY

Mojżesz! Mojżesz! Na ziemię!
Na kolana modlić się przed Wszechmogącym!

MOJĘSZ

(przejety)

Któż woła...

Tu jestem...

(Mojżesz pada na kolana)

GŁOS BOGA

(wydobywający się z krzewu)
Usłyszałem twoje błagania,
poddałem naród swój próbie
i zobaczyłem jego niedolę.
Pragnę go wybaczyć z niewoli
i poprowadzić do krajów
mlekiem i miodem płynącej.
Gotów się, ty będziesz mym posłańcem,
ruszaj i przemów do dzieci Izraela.
Bóg ojców waszych mnie przysyła
i prowadzi przez pustynię
do Ziemi Obiecanej.
Na faraona zaś ześlę
cuda i plagi,
aby pojął, który ciebie zsyła.
Ducha mego zsyłam na twoją głowę,
wstań, przepasaj się,
tyś winien mój lud wyzwolić!

MOJĘSZ

Ja... Panie... kimże jestem ja...
Panie, język mój słaby,
słowa ledwie cedzi...
Panie mój Ojciec, Boże,
wzywasz mnie, tyś Bezimienny...
jak mam Cię zwać?

GŁOS BOGA

Jehova! Sabaoth!

MOJĘSZ

Jehova! Sabaoth!

NIEBIAŃSKIE ZASTĘPY

Świętym, świętym,
świętym jest Jehova, Sabaoth!
Wszechświat pełen jest jego chwawy!
Wszechświat pełen jest jego chwawy!

MOJĘSZ

(w zachwycie)
Pochwalone niech będzie
święte imię Twoje
teraz i zawsze, teraz i zawsze,
pochwalone niech będzie
imię twoje teraz i zawsze!

NIEBIAŃSKIE ZASTĘPY

Święty, świętym, świętym jest
Jehova, Sabaoth,
Jehova, Sabaoth,
święty, świętym, świętym!

MOJĘSZ

Pochwalone niech będzie
święte imię twoje,
teraz i zawsze, teraz i zawsze!
Pochwalone niech będzie
święte imię twoje,
teraz i zawsze, zawsze,
zawsze, teraz i zawsze!

ZASTĘPY NIEBIAŃSKIE

Święty, świętym,
świętym jest Jehova, Sabaoth,
Jehova, Sabaoth,
święty, świętym, świętym!

HEAVENLY VOICES

Moses! Moses!
On the ground! On your knees
Pray before the Almighty!
MOSES
(moved)
Who is calling...
Here I am...
(Moses kneels down)

THE VOICE OF GOD

(from the bush)
I have heard your pleas,
I have put your people on trial
And I have seen how they suffer.
I want to save them from slavery
And lead them to a land
Overflowing with milk and honey.
Be ready, you will be my messenger,
Go and talk to the children of Israel:
The God of your fathers sends me
And leads you through the desert
To the Promised Land.
And on the Pharaoh I shall send
Miracles and plagues,
So that he will understand who has sent you.
My spirit I send on your head,
Raise, tie your belt,
You shall free my people!

MOSES

I... My Lord... But who am I...
Lord, my tongue is weak,
And hardly can it utter words...
Oh Lord, My Father, God,
Thou hast called me, Thou who hast no name...
How shall I call Thee?

THE VOICE OF GOD

Jehovah! Sabaoth!

MOSES

Jehovah! Sabaoth!

HEAVENLY VOICES

Sacred, sacred is
Jehovah, Sabaoth!
The Universe is full of his glory!
The Universe is full of his glory!

MOSES

(enraptured)
Praised shall be
Thy sacred name
Now and forever!
Praised shall be
Thy sacred name
Now and forever!

HEAVENLY VOICES

Sacred, sacred is
Jehovah, Sabaoth,
Jehovah, Sabaoth,
Sacred, sacred, sacred!

MOSES

Praised shall be
Thy sacred name
Now and forever!
Praised shall be
Thy sacred name
Now and forever!

HEAVENLY VOICES

Sacred, sacred is
Jehovah, Sabaoth,
Jehovah, Sabaoth,
Sacred, sacred, sacred!

meines Volkes Schmerz,

wie an dein Herz
verzweifelnd legen
meines Volkes Schmerz?
Enthülle dich, mir dich zu zeigen
und wende mir dein Antlitz zu,
zerschmettern mich nur lass die Zweifel,
die Zweifel schweigen!
(der Dornbusch brennt)

Es rauschet in den Palmen,
die Nacht durchzittert rosig Licht,
die Luft durchrieseln
stille Psalmen,
der Dornbusch brennt
und verzerrt sich nicht!

CHOR DER HIMMLISCHEN

Mose! Mose! In den Staub,
knie' nieder den Allmächtigen
anzubeten!

MOSES

(erschüttert)
Wer ruft...
Hier bin ich...
(Moses fällt auf die Knie)

STIMME GOTTES

(aus dem Dornbusch)
Ich habe dein flehen gehört,
ich habe mein Volk geprüft
und ihr Elend gesehen.
Ich will es erlösen aus der Knechtschaft
und führen in ein Land
wo Milch und Honig fliessst.
Mache dich auf,
du sollst mein Bote sein,
auf und sprich zu den Kindern Israel's:
Der Gott eurer Väter hat mich gesandt
und leitet euch durch die Wüste
in das verheiss'ne Land.
Und ich will Pharao schlagen
mit Wundern und mit Plagen,
dass er erkenne, wer hat dich gesandt.
Ich giesse meinen Geist auf dein Haupt,
auf, gürte dich,
du sollst mein Volk befreien!

MOSES

Ich... Herr... wer bin ich...
Herr, meine Zunge ist schwach
und macht los mein Wort...
Herr meiner Väter, Gott,
du rufest mich,
doch Namenloser...
Wie nenn ich dich?

STIMME GOTTES

Jehova! Zebaoth!

MOSES

Jehova! Zebaoth!

CHOR DER HIMMLISCHEN

Heilig, heilig,
heilig ist Jehova, Zebaoth!
Voll ist das Weltall seiner Herrlichkeit!
Voll ist das Weltall seiner Herrlichkeit!

MOSES

(in Verzückung)
Gepriesen sei,
gepriesen sei dein heiliger Name
von nun an bis in Ewigkeit,
von nun an bis in Ewigkeit,
gepriesen sei dein Name
von nun an bis in Ewigkeit!

CHOR DER HIMMLISCHEN

Heilig, heilig, heilig,
heilig, heilig ist Jehova, Zebaoth,
Jehova, Zebaoth,
heilig, heilig, heilig!

MOSES

Gepriesen sei,

gepriesen sei dein heil'ger Namen
von nun an bis in Ewigkeit,
von nun an bis in Ewigkeit,
gepriesen, gepriesen, gepriesen sei
dein heil'ger Namen
von nun an bis in Ewigkeit, in Ewigkeit,
von nun an, von nun an bis in Ewigkeit!

CHOR DER HIMMLISCHEN
Heilig, heilig, heilig,
heilig, heilig ist Jehova, Zebaoth,
Jehova, Zebaoth,
heilig, heilig, heilig!

Obraz 4

Faraon, król Egiptu – tenor
Asnath, jego córka – sopran
Kapłan Ozyrysa – baryton
Kapłanki Izis – chór żeński
Orszak faraona i Asnath – chór żeński i męski
Lud Egiptu – chór żeński i męski
Starszyna Izraela w orszaku Mojżesza – chór męski

Sala w pałacu faraona, w tyle widok przez kolumny na zewnątrz, posąg Ozyrysa, syna słońca, w tle po prawej mniejszy posąg Izdy, po lewej i prawej na schodach trony; po lewej faraona, wokół którego stoi jego orszak, po prawej tron Asnath i jej orszak kobiet, w tle stoją strażnicy i wojsownicy, kapłani z pochodniami zebrani wokół posagu Ozyrysa, przy posagowi Izdy modlące się kapłanki.

CHÓR ORSZAKU FARONA I ASNATH
Spokojna i cicha ziemia
leży wokół,
duszna i ciężka
ciemność ją spowija,
bladym płomieniem
plonie pochodnia.
Biada! Piasek
sypię się w klepsydrze,
ranek nadchodzi.
Biada, miast blasku dnia
nowa noc, nowa noc!
Ozyrsie, Ozyrsie,
przebudź się!
Ozyrsie, Ozyrsie,
Izydo, przebudźcie się!

KAPŁANI OZYRYSA
Ozyrsie, Ozyrsie,
pokaż nam znów swe oblicze!
Ozyrsie, Ozyrsie,
pokaż nam znów swe oblicze!
Światłość, światłość,
daj nam ponownie życie i światłość,
przebudź się!
Światłość, światłość,
daj nam ponownie życie i światłość,
przebudź się!
Panie, ty bliźnisz?

KAPŁANKI IZDY
Izydo, Izydo, Izydo, Izydo,
bądź nam łaskawa!
Izydo, Izydo, Izydo, Izydo,
bądź nam łaskawa!
Panie, lżysz boga słońca!

FARAON
Zamilczcie. Blagania wasze
szysterstwem się stają.
Promyk żaden nocy nie przenika,
bogowie nasi spętani są
wszechmocą hebrajskiego bogal

CHÓR KAPŁANÓW
/Oburzeni zwracają się do króla!
Panie, lżysz boga słońca!
Lżysz boga słońca!

FARAON /do kapelanów/
Dlaczegoś się ukrywa?
Czemóż pograża nas w ciemności,
w grobowcu, gdy Mojżesz

Tableau 4

Pharaoh, king of Egypt – tenor
Asnath, his daughter – soprano
Priest of Osiris – baritone
Priestesses of Isis – choir
The retinue of Asnath and the pharaoh – choir
The Egyptians – choir
The elders of Israel in the retinue of Moses – choir

A hall in pharaoh's palace, in the background a view to the outside through columns, a statue of Osiris, the son of the Sun; in the background a smaller statue of Isis, on the left and on the right two thrones. On the left the throne of the pharaoh. His retinue stands around him. On the right the throne of Asnath with her retinue of women, also guards and warriors, priests with torches gathered around Osiris, priestesses praying in front of the statue of Isis.

THE RETINUE OF THE PHARAOH AND ASNATH
Quiet and peaceful land
Lies around,
Close and heavy
Darkness covers it,
With a pale flame
Shines the torch.
Woe to us! The sand
In the sand-glass is dropping,
The morning approaches.
O misery, instead of the light of day
A new night, a new night!
Osiris, Osiris,
Awake!
Osiris, Osiris,
Awake!

PRIESTS OF OSIRIS
Osiris, Osiris,
Show your face to us!
Osiris, Osiris,
Show your face to us!
Light, light,
Return to us life and light,
Awake!
Light, light,
Return to us life and light,
Awake!
O Pharaoh, is it your blasphemy?

PRIESTESS OF ISIS
Isis, Isis, Isis, Isis,
Be kind to us!
Isis, Isis, Isis, Isis,
Be kind to us!
O Pharaoh, you insult the God of the Sun!

PHARAOH
Be silent. Your begging
Has turned into mockery.
Not a ray of light pierces through the night,
Our gods are bound
By the omnipotence of the Hebrew god!

PRIESTS
/turning to the Pharaoh in outrage /
O Lord, you insult the God of the Sun!
You insult the God of the Sun!

PHARAOH
/to the priests/
Why is he hiding?

4 Bild

Pharao, König von Ägypten – Tenor
Asnath, seine Tochter – Sopran
Priester des Osiris – Bariton
Priesterinnen der Isis – Frauenchor
Gefolge Pharao's und Asnath's – Frauen und Männerchor
Volk von Ägypten – Frauen- und Männerchor
Die Ältesten Israels in Gefolge von Moses – Frauen und Männerchor

Halle in Pharao's Palast, rückwärts durch Säulen, Einblick in's Freie, eine Bildsäule des Sonnengottes Osiris aufgestellt, im Hintergrunde rechts eine kleinere – der Isis; links und rechts auf Stufen Throne, links für Pharao, um welchen herum sein Gefolge sich aufstellt, rechts für Asnath mit deren Frauengruppe, im Hintergrunde sind Wachen und Krieger aufgestellt, Priester mit mattheuchtenden Fackeln und die Bildsäule des Osiris geschart, bei der Bildsäule der Isis betende Priesterinnen.

CHOR DES GEFOLGES PHARAO'S UND ASNATH'S
Starr und stumm
liegt die Erde rings herum,
schwül und schwer
lagert Dunkel drüber her,
flackernd fahl
flammt der Fackel drüber Strahl,
wehe, der Sand
der Uhr verrinnt,
und des Morgens Maass beginnt.
Wehe, aber statt des Tages Pracht
neue Nacht, neue Nacht!
Osiris, Osiris, erwache,
Osiris, Osiris, Isis, erwache!

PRIESTER DES OSIRIS
Osiris, Osiris,
zeig uns wieder dein Angesicht!
Osiris, Osiris,
zeig uns wieder dein Angesicht!
Licht, Licht,
gieb uns wieder Leben und Licht,
erwache!
Licht, Licht,
gib uns wieder Leben und Licht,
erwache!
Herr, lästerst du?

PRIESTERINNEN DER ISIS
Isis, Isis, Isis, Isis,
sei uns gnädig,
Isis, Isis, Isis, Isis,
sei uns gnädig!
Herr, lästert du den Sonnengott!

PHARAO
Verstummt, denn Euer Flehen
wird zum Spott,
kein Strahl durchbricht die Nacht,
die Götter sind gefesselt
durch des Hebräer Gottes Uebermacht!

CHOR DER PRIESTER
/entsetzt auf der König eindringend/
Herr, lästerst du den Sonnengott!
Lästerst du den Sonnengott!

PHARAO /zu den Priestern/
Warum verbirgt er sich?
Warum versenkt er uns in Finsterniss

laską swą mu grozi?
 Syn niewolnicy, któregośmy z kolebki
 wyjęli niczym węża
 i krwią własną wykarmili!
 Przekleństwo niech spadnie
 na jego głowę! Przekleństwo!
 Od wielu dni szysza na nasz kraj
 plagi, których mądrość wasza
 wyjaśnić nie umie.
 Krew wypełnia rzeki,
 grad pola niszcz, szarańcza lasy,
 żab wstrętnie chmary, roje plugastwa
 jego ramię nieugięte
 sprowadza na nas,
 pograżając nas w ciemności i nocy!
 Jeśli bóg jakiś zesłał go,
 bogowie brońcie się,
 pokaźcie siłę swą!

ASNATH
 Panie mój i ojciec, usłysz mój głos!
 Wiesz, czego on pragnie.
 Dlaczego w gniewie wściekłym
 zabroniłeś odejść jego ludowi?
 Uwolnij ich z oków,
 uwolnij, uwolnij
 i daj pokój swym krainom,
 daj pokój swym krainom!

FARAON
 (do kapelanów)
 Nie! Pędźcie do siedzib bogów
 z przemożną modlitwą,
 niech jaśniejąć,
 niech śniąć i świecąc
 przepędzą ciemność i noc!

CHÓR KAPŁANÓW, KAPŁANEK I ORSZAKU
 Ozrysie, synu Geba jaśniejący,
 zrodzony z karmiącej Nun,
 wstrząsnij ognipłomienną grzywą,
 zepchnij noc w otchłań Tyfona,
 ześlij światło, przywróć dzień,
 daj nam światło,
 daj nam światło,
 płomienny Boże,
 daj nam światło,
 płomienny Boże,
 ześlij światło, przywróć dzień,
 daj nam światło,
 daj nam światło,
 płomienny Boże,
 ukaz się, skłon się,
 rozjaśni się,
 broń się przed przemocą obcych
 i ich drwiną, ukaz się,
 skłon się, rozjaśni się,
 broń się przed przemocą obcych
 i ich drwiną.
 Ozrysie, synu Geba jaśniejący,
 zrodzony z karmiącej Nun,
 wstrząsnij ognipłomienną grzywą,
 zepchnij noc w otchłań Tyfona.
 Biada nam, biada!

FARAON
 Wezwijcie Mojżesza!

(wchodzi Mojżesz, za nim starszyna Izraela. Mojżesz staje w tyle. Na wezwanie faraona idzie naprzód, płomienna luna oświetla jego głowę)

MOJĘSZ
 Wzywasz mnie, faraonie.
 Mów, czego żądasz?

FARAON
 Świata, światła!
 Wiecznej nocy nie zniose!

MOJĘSZ
 Czyż władnym jest,
 by słońcu rozkazywać?
 Ktoż dzień stworzył,
 kto utkał noc?
 Bóg to uczynił, władcą natury,

Why does he immerse us in the darkness,
 Of the grave, when Moses threatens
 Him with his stick?
 A son of a slave, whom we took from his cradle
 Like a snake
 And fed him with our own blood!
 Cursed may be his head! Cursed!
 For many days has he been sending
 Plagues on our country, which your wisdom
 Cannot explain.
 Blood flows in the rivers,
 Hail destroys our fields, locusts the forests,
 Repulsive hordes of frogs, swarms of filthy creatures!
 And strong is his arm
 And it brings all that to us,
 Immerges us in darkness and night!
 If a god has sent him,
 Gods, defend yourselves,
 Show your strength!

ASNATH
 My lord and father, hear my voice!
 You know what it is that he wants.
 Why in your furious wrath
 Have you forbidden his people to leave?
 Free them from their bond,
 Free them, free them
 And give peace to your lands,
 Give peace to your lands!

PHARAOH
 (to the priests)
 No! Run to the temples
 With mighty prayers,
 So that they shine
 And shining and glowing
 Disperse the darkness and the night!

CHOIR, PRIESTS, PRIESTESS, RETINUE
 Osiris, the radiant son of Geb,
 Born from the suckling Nut,
 Shake the fire and flames of your mane,
 Push Tiphon into the depth of night,
 Send us light, bring back the day,
 Give us light,
 Give us light,
 Fiery god,
 Give us light,
 Fiery god,
 Send us light, bring back the day,
 Give us light,
 Give us light,
 Fiery god,
 Show yourself, bend to us,
 Shine brightly,
 Defend us from the violence of others
 And from their derision. Show yourself,
 Bend to us,
 Shine brightly,
 Defend us from the violence of others
 And from their derision.
 Osiris, the radiant son of Geb,
 Born from the suckling Nut,
 Shake the fire and flames of your mane,
 Push Tiphon into the depth of night.
 Woe to us!

PHARAOH
 Call Moses!
 (enters Moses with the Israeli elders. Moses stands at the back.
 When called by the pharaoh, he moves forward, a shining halo illuminates his head)

MOSES
 You have called me, Pharaoh,
 Say what is it you want?

PHARAOH
 Light, light!
 I cannot stand this eternal night!

MOSES
 Do I have the power
 To order the Sun?
 Who created day,

und Grab, wenn Mose
 ihn bedroht mit seinem Stab?
 Der Sklavensohn den aus den Wogen,
 gleich einer Schlange wir gezogen
 und ihn mit unsern Blut genährt,
 Fluch auf sein Haupt,
 Fluch!
 Seit Tagen erfüllt er unser Land
 mit Plagen, die Eure Weisheit
 nicht erklärt.
 Blut füllt den Strom,
 Hagel schlägt die Fehler,
 Heuschrecken zehren das Mark
 der Wälder
 der Frösche ekles Heer des Ungeziefers
 Schwarm
 beschwört auf uns
 sein ungebeugter Arm,
 und nun verhüllt uns
 in Finsternis und Nacht!
 Wenn ihn ein Gott gesandt,
 dann Götter, wehret euch
 und zeiget Eure Macht!

ASNATH
 Mein Herr und Vater, höre meine Stimme!
 Du weisst, was er begehr,
 warum hast du im wilden Grimm
 den Auszug seinem Volk verwehrt?
 Entsende sie aus Ihren Banden, entsende
 sie, entsende sie
 | und gib den Frieden deinen Landen,
 gib den Frieden deinen Landen!

PHARAOH
 (zu den Priestern)
 Nein, stürmet zu den Göttersitzen
 mit der Gebete wilder Macht,
 sie sollen strahlen
 leuchten, blitzen,
 zerstieben Finsternis und Nacht!

**ALLGEMEINER CHOR DER PRIESTER,
 PRIESTERINNEN, GEFOLGES**
 Osiris, strahlender Sohn des Seb,
 Osiris, den, die nährende Nun gebar,
 schüttle dein feuerflammendes Haar,
 banne die Nacht in Typhons Schacht,
 Licht giess nieder, Tag gieb wieder,
 leucht uns,
 leucht uns,
 flammender Gott,
 leucht uns,
 leucht uns,
 flammender Gott,
 Licht giess nieder, Tag gieb wieder,
 leucht uns, leucht uns,
 flammender Gott,
 leucht uns, leucht uns,
 leucht uns,flammender Gott,
 zeige dich, zeige dich, neige dich,
 kläre dich, wehre dich, wehre dich
 gegen der Fremden Gewalt und Spott,
 zeige dich, zeige dich, neige dich,
 kläre dich, wehre dich, wehre dich
 gegen der Fremden Gewalt und Spott.
 Osiris, strahlender Sohn der Seb,
 Osiris, den die nährende Nun gebar,
 schüttle dein feuerflammendes Haar,
 banne die Nacht in Typhons Schacht.
 Wehe uns, wehe uns!

PHARAOH
 Ruft Mose her!

(Moses gefolgt von den Ältesten Israels, tritt auf und bleibt im Hintergrund stehen; nach Pharaos Ruf vortretend, ein Feuerschein anleuchtet sein Haupt)

MOSES
 Du rufst mich, Pharaon,
 sprich, was begehrst du?
PHARAOH
 Licht, Licht!
 Die ew'ge Nacht ertrage ich nicht!

jam jeno jego ślepym narzędziem.
FARAON
A jeśli narzędzie owo zniszczyć?

MOJĘSZ
Na zawsze w ciemności
cierpieć będziesz,
światła pozbawiony!

ASNATH
(do Mojęszu)
Dlonią, która cię uratowała,
gdyś leżał w sitowiu spowity,
dlonią tą zaklinam cię,
boga swego błagaj,
by znowu zaświeciło słońce,
Mojęszu, Mojęszu,
wysłuchaj mnie!

MOJĘSZ
Pani, zrozum, ojciec mój zawała z góry:
bracia twoi są w okowach,
wyprowadź ich z laską w dłoni!
(do faraona)
Przysięgnij na własne życie,
że puścisz wolno synów Jakuba,
ja zaś wzniósę ręce do jego oblicza,
by laskawie znów zesłał
światła na Misraim!

CHÓR
Posłuchaj go, królu,
przysięgnij, przysięgnij!

ASNATH
Wysłuchaj go, ojciec,
przysięgnij, przysięgnij!

FARAON
Na życie swe przysięgam,
wolni są synowie Jakuba!

MOJĘSZ
Panie, Sabaoth,
słyszysz przysięge,
więć teraz okaż swą laskawość.
(*unosząc ramiona*)
Oddał plagę od faraona,
odślioł swe oblicze jaśniejące.
I tak jak w pierwszy dzień stworzenia,
wyowiedział słowa:
niech stanie się światłość!
(*nagle nastaje jasny dzień*)

CHÓR
Światło! Światło! Światło! Światło!
O rozkoszy niebiańska!
Bądź nam pozwane, słońce,
bądź nam pozwane, słońce,
bądź nam pozwane, słońce,
słońce, ty odwieczne,
odwieczne źródło życia,
ty odwieczne źródło życia,
ty odwieczne źródło życia,
światło, światło, o niebiańska rozkoszy,
o niebiańska rozkoszy.
O niebiańska rozkoszy,
świat jest radosny,
świat jest jasny,
bądź nam pozwane,
o słońce, bądź nam pozwane,
o słońce, bądź nam pozwane,
bądź nam pozwane,
bądź nam pozwane!

MOJĘSZ
Teraz, faraonie, dotrzymaj słowa
i uwolnij dzieci Jakuba!

FARAON
Synów Jakuba ci obiecałem,
zabierz więc mężczyzn ze sobą.

Who wove the night?
God did it, the lord of nature,
And I am only a blind tool in his hands.

PHARAOH
And if I destroy this tool?

MOSES
Forever in darkness
You will suffer,
Deprived of light!

ASNATH
(to Moses)
With the hand that saved you,
When you lay in the thickets,
I beseech you,
Beg your god
That the Sun may shine again,
Moses, Moses,
Listen to me!

MOSES
My Lady, please understand, my father commanded from above:
Your brothers are in chains,
Lead them to freedom with your stick!
(to pharaoh)
Swear on your life
That you will let the sons of Jacob go free
And I will raise my hands to him
Praying that he graciously sends
Light back to Misraim!

CHOIR
Listen to him, King,
Swear, swear!

ASNATH
Listen to him, father,
Swear, swear!

PHARAOH
On my own life I swear,
Free are the sons of Jacob!

MOSES
My Lord, Sabaoth,
Thou hath heard that oath,
So show your mercy now.
(raising his arms)
Take the plague away from Pharaoh,
Show your radiant face.
As on the first day of Creation
Say these words:
Let there be light!
(suddenly it is bright day)

CHOIR
Light! Light! Light! Light!
O, heavenly bliss!
Be welcome, Sun
Be welcome, Sun
Be welcome, Sun
Sun, you eternal
Eternal source of life
You eternal source of light
You eternal source of light
Light, light, o heavenly bliss,
O, heavenly bliss,
O, heavenly bliss,
The world is joyful,
The world is bright,
The world is joyful,
The world is bright,
The world is joyful,
The world is bright,
Be welcome, Sun,
Be welcome, Sun,
Be welcome, Sun,
Welcome,
Welcome!

MOSES
Now, Pharaoh, keep your word
And free the children of Jacob!

MOSES
Hab ich der Sonne
zu gebieten Macht?
Wer schuf den Tag,
wer wob die Nacht?
Gott ist's, der Herrscher der Natur,
ich bin sein blindest Werkzeug.

PHARAOH
Wenn ich das Werkzeug nun vernichte?

MOSES
So schmacht in Finsternis
auf ewig fremd dem Licht!

ASNATH
(zu Mose)
Bei der Hand die dich errettet,
als du lagst im Schilf gebettet,
bei der Hand beschwör ich dich,
bei der Hand beschwör ich dich,
flehe zu dem Gott der Deinen,
lass die Sonne wieder scheinen,
Mose, Mose, höre mich!

MOSES
Herrin, sieh mein Vater rief herab:
deine Brüder die gekettet führ hinaus
mit deinem Stab!
(zu Pharao)
Schwöre mir bei deinem Leben
Jacob's Söhne frei zu gehen,
und ich hebe meine Hände auf
zu seinem Angesicht
ob er gnädig wieder sende
auf Misraim Sonnenlicht!

CHOR
Hör ihn, König,
schwöre, schwöre!

ASNATH
Hör ihn, Vater,
schwöre, schwöre!

PHARAOH
Bei meinem Leben denn es sei,
die Söhne Jacob's geb ich frei!

MOSES
Herr, Zebaoth,
du hörst den Eid,
nun zeige deine Herrlichkeit.
(die Arme empor streckend)
Wend ab von Pharaon die Plage,
enthülle dein leuchtend Angesicht,
und wie am ersten Schöpfungstages,
o, sprich das Wort:
es werde Licht!
(plötzlich helllicher Tag)

CHOR
Licht! Licht! Licht! Licht!
O sel'ge Wonne!
Sei uns begrüßt, o Sonne,
sei uns begrüßt, o, Sonne,
sei uns begrüßt, o, Sonne,
o, Sonne, du ew'ger,
ew'ger Lebensquell,
du, ew'ger, ew'ger Lebensquell,
Licht, Licht, o ew'ge Wonne,
o, sel'ge Wonne.

O sel'ge Wonne,
die Welt ist froh,
die Welt ist hell,
seit uns begrüßt,
o, Sonne, seit uns begrüßt,
o, Sonne, seit uns begrüßt,
seit uns begrüßt,

Kobiety, dzieci i stada
pozostaną tu!

MOJĘSZ

Jakże to? Lżysz mnie i mego boga,
na nowo budząc jego gniew!
Jakże to? Lżysz mnie i mego boga,
na nowo budząc jego gniew!
Nie zostanie tu ni jedna dusza,
ni jedno kopyto, ni jeden róg.
Uwolnisz cały mój lud,
a jeśli zwlekać będziesz choć jeden dzień,
spadnie na ciebie ostatni cios mego boga
i z uniesionymi dłońmi
błagać będziesz, aby się złitował!

FARAON

Zuchwałcze! Śmiesz mi groźić?
(do orszaku)
Brać go!
Niech umrze jeszcze dziś!

ASNATH i CHÓR

Biada nam! Jego gniew nas zgubi!
Zagląda nam grozi i zguba!
Zagląda nam grozi i zguba!

FARAON

Zwlekacie, zwlekacie?
Czy mój rozkaz słyszycie?
Zlapać go, zawlec na śmierć,
zlapać go, zawlec na śmierć.

CHÓR

Biada nam! Jego gniew nas zgubi!
O, jakie nieszczęście!
Słyszysz, jak jego bóg zagładą
i zgubą grozi nam!
Zawlec na śmierć, zawlec na śmierć!

(*Donośne grzmoty, Asnath i jej orszak uciekają przerażeni, wojoynicy odstepują od Mojęsa ze strachem, faraon i jego orszak głęboko wstrząśnięci*)

MOJĘSZ

To woła Pan mój i Bóg!
Oto przemawia Wiekusty, Sabaoth:
zsyłam anioła zagłady na Misraim,
żeby zabijał jego pierworodnych,
od syna faraona zasiadającego na tronie
po syna dziewczęcia,
która młynkiem kręci,
aby pojął, że to ja jestem
władca życia i śmierci!

CHÓR

Biada, biada! Biada memu pierworodnemu!
Raźny mój syn!
Mój pierworodny!
O bolesći, o bolesći,
o nieszczęście!
Mój ukochany!

ASNATH

(*wbiegając*)
Zgroza, mój ojciec, twój syn...

FARAON

Przestań!
(*opada na tron, zakrywając twarz*)

CHÓR

(*wszystkie głosy*)
(*lud wbiega na scenę i otacza tron na kolanach*)
Litości, o królu, litości!
Błagamy, ustęp bez zwłoki,
aby wszystkich nas,
aby wszystkich nas,
aby wszystkich nas
nie spotkała śmierć,
odeslij objuczonych skarbami
strasliwych gości,
postrach kraju naszego.
Wyrzecz się dumy,
wyrzecz się dumy,
porzuć życia dorobek.

PHARAOH

I have promised you the sons of Jacob,
Take all the men with you.
The women, children and herds
Will remain here!

MOSES

How is it? You insult me and my god,
Awakening his wrath again!
How is it? You insult me and my god,
Awakening his wrath again!
Not one soul shall remain here,
Not one hoof, not one horn.
Free my entire people,
And if you delay but one day,
My god will strike you for the last time
And with raised hands
You will beg for his mercy!

PHARAOH

Insolent! You dare threaten me?
(*to his retinue*)
Take him!
He must die today!

ASNATH AND THE CHOIR

Woe to us! His wrath shall destroy us!
Destruction threatens us, we shall be lost!
Destruction threatens us, we shall be lost!

PHARAOH

You linger and delay?
Do you hear my order?
Seize him, take him to his death,
Seize him, take him to his death.

CHOIR

Woe to us! His wrath shall destroy us!
O, what misery!
Do you hear how his god
Threatens us with destruction!
Seize him, take him to his death!

(*loud thunder, Asnath and her retinue run away in fear, the warriors step back from Moses in fear, Pharaoh and his retinue are deeply shaken*)

MOSES

My Lord and god has spoken!
Thus speaks the eternal, Sabaoth:
He sends the angel of death on Misraim
To kill the first born sons,
From the son of pharaoh who sits on the throne
To the son of a simple maid
Who grinds the mill
So that he understands that
I am the master of life and death!

CHOIR

Misery, misery! Woe to my first born!
My son has been stricken!
My first born son!

O pain, o pain,
O misery!
My dearly loved one!

ASNATH

(*runs in*)
Horror, my father, your son...

PHARAOH

Cease!
(*he sinks down on the throne and covers his face*)

CHOIR

(*all the voices*)
(*the crowd runs onto the stage and surrounds the throne, kneeling*)
Mercy, o King, have mercy!
We beg you to give in without delay
So that we all
So that we all
So that we all
Are not killed
Send back the terrifying guests

MOSES

Nun, Pharaao, erfülle deinen Schwur,
die Kinder Jacob's sende sie von dannen!

PHARAOH

Die Söhne Jacob's dies gelobt ich dir,
so zieh denn hin mit deinen Männern,
die Weiber, Kinder, Heerden
bleiben hier!

MOSES

Wie? Mäkelst du mit mir und meinem Gott
und reizest wieder seinem Zorn!
Mäkelst du mit mir und meinem Gott
und reizest wieder seinen Zorn!
Nicht eine Seele bleibe dir,
nicht eine Klaue, nicht ein Horn,
mein ganzes Volk wirst du entsenden
und zögerst du noch einen Tag
so trifft dich Gottes letzter Schlag,
dass du mit aufgehobnen Händen
es anflehnst dass es ziehen mag!

PHARAOH

Verwegner! Wagst du mir zu drohn?
(*zum Gefolge*)
Greift ihn! Heut noch soll er sterben!

ASNATH UND CHOR

Weh uns, sein Zorn wird uns verderben!
Vernichtung droht uns verderben!
Vernichtung droht uns und Verderben!

PHARAOH

Ihr zögert, ihr zögert,
hört ihr mein Gebot?
Er greift ihn, schleppt ihn zum Tod,
schleppt ihn zum Tod.

CHOR

Weh uns, sein Zorn wird uns verderben!
O, welche Noth!
Du hörst was sein Gott dir Vernichtung
droht uns und Verderben!
Schleppt ihn zum Tod,
schleppt ihn zum Tod!

(*Heftiges Donnern, Asnath und ihr Gefolge flüchten entsetzt, die Krieger stehen ab von Moses, scheu zurücktretend, Pharaao und sein Gefolge tief erschüttert*)

MOSES

Es ruft mein Herr und Gott!
So spricht der Ew'ge, Zebaoth:
Ich sende meinen Todesengel auf Misraim,
dass er erschlage seine Erstgeburt,
vom Sohne Pharaao's, der auf dem Throne
sitzt,
bis auf dem Sohn der Magd,
die die Mühle dreht,
auf dass er erkenne, das ich
der Herr bin überleben und Tod!

CHOR

Wehe, wehe! Weh' mein Erstling!
Getroffen mein Sohn!
Mein Erstgeborener!
O, Jammer, o Jammer, o Noth!
Mein Liebling!

ASNATH

(*hereinstürzend*)
Entsetzen, mein Vater dein Sohn ist...

PHARAOH

Halt ein!
(*er stürzt auf dem Thron zusammen, das Gesicht verhüllend; das Volk stürzt auf die Bühne und den Thron umringend auf den Knien*)

CHOR

Erbarmen, o König, erbarmen
und fleh' zu zieh'n ohne Weile,
damit uns nicht Alle,
damit uns nicht Alle,
nicht Alle

Śmierć, śmierć nadeszła,
grób otwarty, grób otwarty.
Zgroza, krzyk rozpaczny roznosi się,
zgroza, krzyk rozpaczny roznosi się.
Śmierć nadeszła, grób otwarty,
śmierć nadeszła, grób otwarty,
śmierć nadeszła, śmierć nadeszła.
/Powtórzenie/
O królu, litości!

FARAON
Odejdźcie! odejdźcie!

MOJĘSZ
Powstańcie, dzieci Izraela,
za mną idziecie ku wolności!

STARSZYNA IZRAELA
Dzięki niech będą Jehowie!
Dzięki niech będą Jehowie!

The menace to our country
With bags full of treasures.
Renounce your pride,
Renounce your pride,
Give up the gains of your life
Death, death has come,
The grave is open, the grave is open.
Horror, the cries of despair resound,
Horror, the cries of despair resound!
Death has come, the grave is open,
Death has come, the grave is open,
Death has come, death has come!
/repeat/
Oh king, have mercy!

PHARAOH
Leave! Leave!

MOSES
Raise, children of Israel,
Follow me to freedom!

ISRAELI ELDERS
Thanks be to Jehovah!
Thanks be to Jehovah!

der Tod noch ereile,
o schick' sie von dannen beladen mit
Schätzen die schrecklichen Gäste,
des Landes entsetzen.
Entsage dem Stolz,
entsage dem Stolz,
entsage des Lebens Gewinn.
Der Tod, der Tod ist gekommen,
es gähnet die Gruft es gähnet die Gruft.
Entsetzen Wehruf erfüllt die Luft,
Entsetzen, Wehruf erfüllt die Luft,
der Tod ist gekommen, es gähnet die Gruft,
der Tod ist gekommen, es gönnen die Gruft,
der Tod ist gekommen, der Tod ist
gekommen.
O König, erbarmen!

PHARAOH

Zieht hin, zieht hin!

MOSE

Auf, Kinder Israel's,

folgt mir zur Freiheit!

DIE ÄLTESTEN ISRAEL'S
Jehova Dank,
Jehova Dank!

Obraz 5

Faraon – tenor
Mojęsz – baryton
Posłaniec – tenor
Lud Izraela }
Wojownicy egipscy} chór

*Na brzegu Morza Trzcin – morze po lewej stronie sceny
– zebrał się lud Izraela z laskami w dłoniach*

LUD IZREALA
Wybawieni, ocaleni,
wolni i radośni,
Wędrujemy, wspierając się na laskach,
Opadają okowy niewoli,
Pęka jarzmo, łańcuchy.
łańcuchy precz,
Wolność, wolność,
Uczucie niewysłowione,
Wolność, wolność,
Uczucie niewysłowione!
Czy prawda jest to?
Czy to nie jest sen?
Czy to rzeczywistość?
Czy to dzieje się naprawdę?
Czy to rzeczywistość?
Przez stulecia zniewoleni,
Bezwolni, biczem smagani,
Setki zniewolonych,
Bezwolnych, biczem smaganych,
Wybawieni, wybawieni,
Wolni, wolni,
Czy to nie jest sen?
Czy to dzieje się?
Wolni!

MOJĘSZ
Posłuchaj mnie, Izraelu!
Tak rzecze Pan, Bóg twój.
W pamięci miej niewolę
i ciężar jarzma,
Dzień ów zaś świętę
na cześć imienia mego!
Dzień ów, w którym
wyzwoliłem cię z oków,
Powaliłem synów Misraim,
by ratować synów twoich,
Gotuj więc dla mnie
ofiaren na świętą Paschy,
Wielkie świętę po wsze czasy.
I jak w owym dniu dano ci na drogę
Prażny chleb,
Prażny niech będzie chleb paschalny.
A gdy kiedyś w dniu późnym
wnuk twoego wnuka zapyta:
„Czymże jest świętą Paschy?”

Tableau 5

Pharaoh – tenor
Moses – baritone
A messenger – tenor
The Israelites }
Egyptian Warriors} choir

At the Reed Sea – the sea on the left – the Israelites have gathered with their walking sticks in their hands

THE ISRAELITES
Saved, spared,
Free and joyful,
We walk with our sticks,
The chains of slavery have fallen,
The yoke is broken, chains,
Chains away,
Freedom, freedom,
The indescribable feeling,
Freedom, freedom,
The indescribable feeling!
Is it true?
Is it not a dream?
Is it real?
Is it really happening?
Is it real?
Enslaved for centuries,
Subjugated, whipped!
Hundreds of us in slavery,
Subjugated, whipped!
Saved, spared,
Free, free!
Is it not a dream?
Is it really happening?
Free!

MOSES
Listen to me, Israel!
Thus speaks the Lord, your God.
Remember your slavery
And the burden of the yoke.
Celebrate that day
To honour my name!
That day, when
I freed you from chains,
I struck the sons of Misraim,
To save your sons.
So ready for me
The sacrifice for Passover,
A great feast for all eternity.
And like on that day
You ate unleavened bread on your way,
So shall be your Pesach bread unleavened.
And when on a distant day
A grandson of your grandson will ask:
“What is Passover?”

5 Bild

Pharao – Tenor
Moses – Bariton
Eine Bote – Tenor
Volk Israel's – Chor
Ägyptische Krieger – Chor

Am Gestade des Schilfmeers, links das Meer, das Volk Israel's mit Stäben und Händeln um Moses gruppiert.

CHOR DER ISRAELITEN
Erlöst, gerettet,
frei und freudig,
wallen wir am Wanderstab,
der Knechtschaft Bande fallen,
das Joch zerbricht,
die Ketten, die Ketten werft nun ab,
Freiheit, Freiheit,
unaussprechlich Gefühl!
Freiheit, Freiheit,
unaussprechlich Gefühl!
Ist es auch wahr?
Ist es kein Traum?
Ist es auch Wirklichkeit?
Ist es auch wahr?
Ist es auch Wirklichkeit?
Jahrhunderte geknechtet,
der Willkür Spiel, der Geissel Ziel,
Jahrhunderte geknechtet,
der Willkür Spiel, der Geissel Ziel,
erlöst, erlöst,
frei, frei!
Ist es kein Traum?
Ist es auch wahr?
Frei!

MOSES
Höre mich, Israel!
So spricht der Herr,
dein Gott. Gedenk der Knechtschaft
und des Joches Schwere,
fei're diesen Tag
zu meines Namens Ehre!
Den Tag, an dem ich dich
erlöst von deinen Ketten,
Misraim's Söhne schlug
um deine zu erretten.
Das Passa Opfer
sollst du mir bereiten,
ein hohes Fest sei dies
für ewige Zeiten.
Und wie der Tag, den man dir bot
auf der Reise
noch ungesäuert, so sei dier
als Erinnerungsspeise ein ungesäuert
Passabrot.

Odpowiedz: „Czczymy tak ów dzień,
Gdy Izrael powstał z niewoli
Ku wolności”.

CHÓR
Wielki jest Pan,
Wielki nasz Pan
w wieczności.

POŚŁANIEC
Mojżesz! Tam od północy pył się wzbija,
rumaki grzebią kopytami,
zblizają się dzikie hufce,
potężne wojska faraona.

CHÓR
Faraon! Faraon! Biada! Biada!
Żał go ogarnął, na nowo nas gnębi,
Żał go ogarnął, na nowo nas gnębi,
Zbliża się, zbliża, nadchodzi, patrzcie, patrzcie,
Jest przerzążająco blisko,
Z koniem swym i rydwanem,
Pozabija nas. Stoimy tu,
Bezradni i bezbronni!

MOJĘSZ
Tchórziły ludu, jak śmiesz wątpić,
Gdy widać bliskość ręki Boga?

CHÓR
Nadchodzi z rumakami i rydwanami,
Pojmie nas, pozabija nas.
Dokądzie nam uciekać?
Dokąd uciekać?
Przed nami morze,
Za plecami wroga armia,
Nie ma ucieczki, zginiemy!
(do Mojęsa, gwałtownie)
Powiodłeś nas ku zgubie.

MOJĘSZ
O wiekuisty Ojrze,
nie słuchaj, co lud ów
w szaleństwie swym prawi.
Niewola odebrała im siły,
To niewola, niewola,
wciąż jeszcze Cię nie poznali!
Tyś pełen cierpliwości
i łaski pełen,
Niechaj ujrzą wszechmoc Twą,
Niechaj ujrzą wszechmoc Twą
Daj im dojść bezpieczną drogą
Do Ziemi Obiecanej,
Do Ziemi Obiecanej.
/Mojęsz unosi laskę/
Urnieś swą laskę!
Tak rzecze do mnie pan morza i fal,
Aby morze lądem się stało,
Posyłam mój oddech po morza brzegu,
Niczym mury stają fale
I sucha otwiera się droga
Nie lękaj się, ludu Izraela,
Ramie w ramię idź
Po Morza Trzcin dnie
Do Ziemi Obiecanej.

(Trzciny na brzegu morza rozdzielały się, woda wzbiera wysoko
po obu stronach, po środku pojawia się przejście.)

CHÓR IZREALITÓW
Lekki wiatr wieje. Patrzcie!
Patrzcie na ów cud!
Rozstępują się trzciny
na brzegu morza,
niczym mury wstają fale
i sucha jest między nimi przejście.
Patrzcie, patrzcie na ów cud,
suche przejście, suchy przejście
przed nami!
*/Mojęsz daje znak do wymarszu i rusza przodem po
nowopowstałym przejściu w morzu.*
Cały lud idzie za nim!
Miłosierny jest Pan!
Jego ręka prowadzi nas
po morskim dnie do Ziemi Świętej,
do Ziemi Świętej!

You shall reply: "Thus we celebrate the day
When Israel rose from slavery
To freedom."

CHOIR
Great is the Lord,
Great is the Lord
In eternity.

MESSENGER
Moses! There to the west dust is rising,
Horses dig in the sand with their hooves,
A wild army is approaching,
Pharaoh's mighty troops.

CHOIR
Pharaoh! Pharaoh! Woe! Woe!
Gripped with regret, he wants to torment us again,
Gripped with regret, he wants to torment us again,
He comes, comes, approaches! Look! Look!
How frighteningly close he is,
With his horse and chariot,
He will kill us. Here we stand
Helpless and defenceless!

MOSES
You cowards, how dare you doubt,
When God's hand so close to us we see?

CHOIR
He comes with his horses and chariots,
He will catch us, kill us.
To where shall we escape?
Where to escape?
The sea in front of us,
Behind us the enemy army,
There is no refuge, we must die!
(to Moses, animated)
You have led us to our destruction.

MOSES
Oh, everlasting Father,
Do not listen, to what these people
Say in their madness.
Slavery has deprived them of their strength,
It's slavery, slavery,
They still have not recognised you!
Thou art patient
And full of grace,
Let them see how Thou art almighty,
Let them see how Thou art almighty!
To the Promised Land,
To the Promised Land!
/Moses raises his stick/
Raise your stick!
Thus speaks to me the Lord of the sea and the waves,
So that the sea is turned into land,
I send my breath through the waters.
Like walls the waves now stand
And a dry path opens!
Do not be afraid, people of Israel,
Go arm in arm
Through the floor of the Reed Sea
To the Promised Land.

(Reeds on the left bank open up, the water rises high on both
sides, a passage appears in the middle.)

ISRAELITES
A light wind is blowing. Look!
Behold the miracle!
The reeds part
By the sea,
Like walls rise the waves
And a dry path opens between them.
Look, behold the miracle,
A dry path, a dry path
In front of us!
*/Moses gives a sign to move and goes first along the new path
through the sea.*
The Israelites follow him.
Merciful is the Lord!
His hand guides us
Through the floor of the sea to the Promised Land,
The Promised Land!

Und wenn dereinst in späten Tagen
die Enkel deiner Enkel fragen:
„Was soll uns dieses Passafest?”
so sprich: Es ist dem Tag geweiht,
da Israel aus Knechtes Banden
zu seiner Freiheit auferstanden.

CHOR
Gross ist der Herr,
gross ist der Herr
in Ewigkeit.

EIN BOTE
Mose!
Dort von Mitternacht
wirbelt Staub auf,
stampfen Rosse,
näher kommt's mit wildem Trosse,
das ist Pharaos Kriegsmacht.

CHOR
Pharao! Pharao! Wehe! Wehe!
Ihn erfasst die Reue, nun verfolgt er uns
aufs Neue,
ihn fasst die Reue, nun verfolgt er uns
aufs Neue,
näher, näher, kommt es, sieht, sieht,
furchtbar nah,
sieht mit Rossen und Wagen,
er wird uns erschlagen.
Hilflos, wehrlos, stehn wir ja.

MOSES
Kleinkühnig Volk, kannst du noch verzagen
wo Gottes Hand dir sichtbar nah?

CHOR
Er kommt mit Rossen und mit Wagen,
er wird uns fassen, uns erschlagen.
Wohin entflieh'n?
Wohin entflieh'n?
Von uns das Meer,
im Rücken unsers Feindes Herr,
kein Ausweg mehr, wir müsse sterben!
(auf Mose eindringend)
Du führtest uns in das Verderben.

MOSES
O ewiger Vater,
höre nicht, was dieses Volk
im Wahne spricht.
Die Knechtschaft ist's, die sie entmannt,
die Knechtschaft ist's, die Knechtschaft,
noch haben sie dich nicht erkannt!
Voll Landmuth bist du
und voll Gnade,
o lass sie deine Allmacht sehn,
und lass sie auf dem Rettungspfade
zum Lande der Verheissung,
zum Lande der Verheissung
gehn.
/Mose hebt den Stab/
Hebe den Stab!

So spricht zu mir der Herr des Meeres
und der Wellen,
auf dass das Meer zum Lande werde,
ich sende meinen Hauch über das
Meergestad,
wie Mauern stehn die Wellen
und trocken liegt der Pfad.
Getrost, Israel's Volk,
und wandle Hand in Hand
durch des Schiffsmeeres Schooss
in das verheissne Land.

Das Schilf am Meer theilt sich, das Wasser thürmt sich von zwei
Seiten hoch auf, so, dass in der Mitte ein Pfad sichtbar wird.

CHOR ISRAELI'S
Ein leises Säuseln weht, sieht!
O seht dies Wunder!
Es theilt sich das Schilf
dort an dem Meergestad,
wie Mauer stehn die Wellen
und trocken liegt der Pfad.

(Wojownicy Faraona zapelniają scenę)

FARAON

(Faraon na koniu, za nim liczni dowódcy, także konno.)
Za mną! Moje oddziały!
Za mną, za mną, nie wypuszczę ich!
Buntownicy, niewolnicy!
Moja prawica dosiegnie ich
włócznią i pociskiem!
Rydwan i rumaki
niech ich ścigają, aż drogę im odetnie
niedostępne morze!
/rozglądając się wokół/
Jakże to! Czyż ziemia ich połknęła?
Czyż nie znam już swej własnej krainy?
Czy nie jest to brzeg Morza Trzcin?
Wydarte falom rozciga się przejście
przez morskie dno, oni zaś nim wędrują.
Nowy cud ich Boga,
który śmierć zesłał na głowy naszych synów!
Czytanie co najstraszniejsze,
bo najstraszniejsze nam uczyniono!
Dla tej hordy morze ziemią się stało.
Za mną, za mną, rumaki i rydwany,
Dusić ich i zabijać!
/Faraon konno rusza przejściem za Mojżeszem, za nim jego dowódcy i wojownicy./

WOJOWNICY EGISCY

Dalej, rydwany i rumaki,
 miecze i włócznie, pociski,
 dalej, za nim,
 rydwany i rumaki, miecze,
 włócznie i pociski!
/Morze ożywia się ponownie i zalewa Faraona i jego armię /
Biada nam, biada!

(Pharaoh's warriors fill the stage)

PHARAOH

(The Pharaoh on horseback, commanders behind him, also on horseback.)
Follow me, my troops!
Follow me, follow me, I will not let them go!
Mutineers, slaves!
My right hand shall reach them
With a spear and an arrow!
Chariots and horses
Shall chase them, until they are stopped
By the impassable sea!
/looking around/
How is it? Has the earth swallowed them?
Do I not know my own land?
Is it not the bank of the Reed Sea?
A path torn out from the waves
Stretches through the sea and they go down this path.
A new miracle from their god,
Who struck the heads of our sons!
Do to them what is most horrible,
As horrible things have been done to us!
For this filthy gang the sea has turned to land.
Follow me, follow me, horses and chariots,
Strangle them, kill them!
/The Pharaoh on horseback follows Moses, his commanders and warriors behind him./

EGYPTIAN WARRIORS

Move on, chariots and horses,
Swords and spears, arrows,
Move on, follow him,
Horses and chariots, swords,
Spears and arrows!
/The sea moves and drowns the Pharaoh and his army /
Woe on us, woe!

Seht, seht dies Wunder,
trocken liegt der Pfad,
trocken liegt der Pfad!

(Moses gibt ein Zeichen zum Aufbruch und geht voran auf dem neu gebildeten Pfad im Meer, das ganze Volk folgt ihm nach.)

Barmherzig ist der Herr,
es führt uns seine Hand
durch des Meeres Schooss,
in das gelobte,
in das gelobte Land!

Krieger Pharaos füllen die Bühne

PHARAO

(zu Pferde, gefolgt von mehreren Hauptleuten auch zu Pferde, stürzt herein)

Mir nach! Ihr Männer!

Mir nach, mir nach, nicht lass ich sie von dannen!

Die Meuterer, die Knechte!

Sie treffe meine Rechte

mit Speeren und Geschossen!

Mit Wagen und mit Rossen
verfolge sie mein Heer, bis ihren Weg

verschlossen das unnahbare Meer!

/umherblickend/

Doch, wie! Hat die Erde

die verschlungen?

Kenn' ich nicht mehr mein eigen Land?

Ist dieses nicht des Schilfmeeres Strand?

Den Fluthen abgerungen dehnt sich
ein Pfad durch Meeresswogen,

und jene sind hindurch gezogen.

Ein neues Wunder ihres Götzen,
der unsrer Söhne Haupt verletzt!

Das Höchste gilt es einzusetzen,
sei denn das Höchste eingesetzt!

Und ist das Meer zu Land geworden,
ist's nicht allein für jene Horden.

Mir nach, mir nach mit Rossen
und mit Wagen,
sie zu erwürgen, zuerschlagen!

*/Phara zu Pferde stürzt auf dem neuen Pfade Moses nach,
ihm folgen seine Hauptleute und alle Krieger./*

ÄGYPTISCHE KRIEGER

Auf mit Wagen und mit Rossen,
mit Schwertern, mit Speeren,
mit Geschossen, auf, ihm nach,
mit Wagen und mit Rossen, mit
Schwertern, mit Speeren und Geschossen!
/Das Meer wird wieder lebendig und überflutet Phara mit seinem ganzen Heer /
Wehe uns, wehe!

Obraz 6

Mojżesz – baryton
Miriam – sopran
Lud Izraela – chór

Drugi brzeg morza. Z boku sceny wzgórze porośnięte palmami.
Nadchodzą Hebrajczycy, niosą trzciny i gałęzie palmowe.

LUD IZRAELA
Przesliśmy przez morskie dno,
suchym przejściem, bezpiecznie,
Pan, Pan towarzyszył nam
w tej drodze,
błogosławione niech będzie imię Jego,
imię Jego, imię Jego, imię Jego
niech będzie błogosławione.
Przesliśmy przez morskie dno,
suchym przejściem, bezpiecznie,
Pan, Pan towarzyszył nam
w tej drodze,
błogosławione niech będzie imię Jego,
imię Jego, imię Jego, imię Jego
niech będzie błogosławione!

MOJŻESZ
Wznieś oczy, Izraelu, i zobacz
co Bóg, Pan Twój, uczynił dla ciebie.

Tableau 6

Moses – baritone
Miriam – soprano
The Israelites – choir

The other side of the sea. On the side a hill with a palm tree.
The Hebrews come, carrying reeds and palm branches.

THE ISRAELITES
We have crossed the floor of the sea,
A dry path, safely,
The Lord, the Lord was with us
On the way,
Blessed be his name,
His name, his name, his name
Blessed be his name.
We have crossed the floor of the sea,
A dry path, safely,
The Lord, the Lord was with us
On the way,
Blessed be his name,
His name, his name, his name
Blessed be his name.

MOSES
Raise your eyes, Israel, and see
What God, your Lord, has done for you.

6 Bild

Moses – Bariton
Miriam – Sopran
Israel's Volk – Chor

Jenseitiges Ufer. Ein Hügel mit Palmen zur Seite. Die Hebräer ziehen heran, sie tragen Schilf und Palmenzweige.

ISRAEL'S VOLK

Wir wandelten durch Meereswogen,
auf trocknen Pfad,
in Sicherheit, der Herr,
der Herr ist vor uns hergezogen,
sein Name sei gebenedeit,
sei gebenedeit, sein Name, sein Name,
sein Name, sei gebenedeit.
Wir wandelten durch Meereswogen,
auf trocknen Pfad,
in Sicherheit, der Herr,
der Herr ist vor uns hergezogen,
sein Name sei gebenedeit,
sein Name sei gebenedeit, sein Name sei gebenedeit,
sein Name sei gebenedeit, sein Name sei gebenedeit,
gebenedeit!

MOSES
Erheb' die Augen, Israel, und sieh,

Jego słup ognia wędrował za tobą,
a chmura jego opadła na Faraona
i morza głębiny pochłonęły
go wraz z jego armią!
I morza głębiny pochłonęły
go wraz z jego armią!
Chwalcie Pana grając na cymbałach
i bębnach, radujcie się w Panu,
chwalcie Pana, radujcie się w Panu,
chwalcie go grając na cymbałach
i bębnach, radujcie się w Panu!

LUD IZRAELA

Chwalcie Pana, radujcie się w Panu,
grając na cymbałach i bębnach,
na cymbałach i bębnach,
radujcie się, radujcie się,
radujcie się, radujcie się,
radujcie się w Panu!

MIRIAM

Bóg jest mym zwycięstwem,
moją cytrą brzmiącą,
Bóg stał się mym triumfem.
On jest mym Bogiem,
mą chwałą i sławą,
Bóg Ojciec, Przenajświętszy!

LUD IZRAELA

Śpiewajcie Panu, módlcie się do Niego,
śpiewajcie Panu, módlcie się do Niego,
Pan uczynił dla nas rzecz wielką!

MIRIAM

Pan jest wojownikiem
możnym i wspaniałym,
zatopił w morzu potęgę faraona,
dowódców poznaczą z rydwanów
i niczym kamienie toną oni
w grobie fal!

LUD IZRAELA

Śpiewajcie Panu, bo bohaterem jest,
śpiewajcie Panu, bo bohaterem jest,
Rumaka wraz z jeźdźcem
w głębi morza topi!

MIRIAM

Tchnienie z ust jego sprawia,
że wzbiera, wzbiera morze,
fale zdają się murami jak z kamienia,
prąd w sercu morza zamiera,
w łap zmienia się morska głębina.
Powstańcie! Wróg krzyczy, goni ich,
pedzi na rumakach i rydwanach,
dzieli lupy, krew w żylach mrozi,
 miecz dobywa, rozlewa krew!
Jedno Twe tchnienie
i fali grób ich pochłania,
toną niczym olów w głębinie!

CHÓR

Śpiewajcie Panu, śpiewajcie Panu,
śpiewajcie Panu, śpiewajcie Panu,
śpiewajcie, śpiewajcie Panu,
śpiewajcie, śpiewajcie Panu,
śpiewajcie Panu!

MIRIAM

Bóg jest mym zwycięstwem,
moją cytrą brzmiącą,
Bóg stał się mym triumfem.
On jest mym Bogiem,
mą chwałą i sławą,
Bóg Ojciec, Przenajświętszy!

CHÓR

Śpiewajcie Panu, módlcie się do niego,
śpiewajcie Panu, módlcie się do niego,
Pan uczynił dla nas rzecz wielką!

MIRIAM

Panie Izraela, który jest Ci równy,
Panie świętym, potężny,
czyniący cuda!

His pillar of fire followed you,
And his cloud fell on the pharaoh
And the depths of the sea
Swallowed him with his army!
And the depths of the sea
Swallowed him with his army!
Praise the Lord playing on cymbals
And drums, rejoice in the Lord,
Praise the Lord, rejoice in the Lord,
Praise the Lord playing on cymbals
And drums, rejoice in the Lord!

THE ISRAELITES

Praise the Lord, rejoice in the Lord,
Playing on cymbals and drums
Cymbals and drums,
Rejoice! Rejoice!
Rejoice! Rejoice!
Rejoice in the Lord!

MIRIAM

God is my victory,
My cither resounds,
God is my triumph.
He is my God,
My glory and fame,
God, our Holy Father!

THE ISRAELITES

Sing to the Lord, pray to the Lord,
Sing to the Lord, pray to the Lord,
The Lord has done a great thing for us!

MIRIAM

The Lord is a warrior
Mighty and great,
The power of the pharaoh he has sunk in the sea,
He threw the commanders from their chariots
And like stones they drown
In the tomb of the waves!

THE ISRAELITES

Sing to the Lord, He is our hero,
Sing to the Lord, He is our hero,
The horse and the rider
He drowns in the sea!

MIRIAM

A breath from His mouth
Makes the sea rise,
The waves are made like high walls of stone,
The current of the sea stops
And into a land turns the depths of the sea.
Rise! The enemy shouts, chases us,
Gallops on horseback and on chariots,
Wants to plunder, chills the blood in our veins,
Takes out their swords to spill blood!
A breath from Thy mouth
And the tomb of the waves swallows them,
They drown like lead in the depths!

CHOIR

Sing to the Lord, sing to the Lord,
Sing to the Lord, sing to the Lord,
Sing, sing to the Lord,
Sing, sing to the Lord,
Sing to the Lord!

MIRIAM

God is my victory,
My cither resounds,
God is my triumph.
He is my God,
My glory and fame,
God, our Holy Father!

CHOIR

Sing to the Lord, pray to the Lord,
Sing to the Lord, pray to the Lord,
The Lord has done a great thing for us!

MIRIAM

The Lord of Israel, who equals Thee?
Our Holy Lord almighty,
Who makes miracles!

was Gott, der Herr, an dich gethan.
seine Feuersäule zog vor dir her
und seine Wolke fiel auf Pharao,
und des Meeres Tiefe verschlang ihn
und sein Heer!
Und des Meeres Tiefe verschlang ihn
und sein Heer!
Preise den Herrn mit Cymbeln
und mit Pauken, frohlocke dem Herrn,
frohlocke dem Herrn, preise den Herrn,
frohlocke dem Herrn, mit Cymbeln
und mit Pauken, frohlocke dem Herrn!

ISRAEL'S VOLK

Preiset den Herrn, frohlocket dem Herrn,
mit Cymbeln und mit Pauken,
mit Cymbeln und mit Pauken,
frohlocket, frohlocket,
frohlocket, frohlocket,
frohlocket dem Herrn!

MIRIAM

Gott ist mein Sieg,
mein Saitenspiel,
er ward mir zum Triumph.
Er ist mein Gott,
mein Preis und Ruhm,
der Vater Gott, mein Heiligtum!

ISRAEL'S VOLK

Singet dem Herrn, betet ihn an,
singet dem Herrn, betet ihn an,
der Herr hat Grosses an uns getan!

MIRIAM

Der Herr ist ein Krieger
gewaltig und hehr,
Pharaos Kriegsmacht versenkt er ins Meer,
er schleudert vom Wagen die Führer hinab,
sie sinken wie Steine
ins Fluthengrab!

ISRAEL'S VOLK

Singet dem Herrn, denn er ist Held,
singet dem Herrn, denn er ist Held,
Ross und Reiter
versenkt er ins Meer!

MIRIAM

Von dem Hauch seines Mundes
thürmt, thürmt das Meer,
die Wellen starren wie Mauern von Stein,
die Strömung stocket im Herzen des Meeres,
zum Land wird das Meer.
Auf! Ruft der Feind, verfolgt sie,
holt sie ein mit Rossen und mit Wagen,
theilet die Beute, kühlet den Muth,
zückt die Schwerter, vergiesset ihr Blut!
Du hauchst
und es deckt sie der Wellen Grab,
sie sinken wie Blei in die Tiefe hinab!

CHOR

Singet dem Herrn, singet dem Herrn,
singet dem Herrn, singet dem Herrn,
singet, singet dem Herrn,
singet, singet dem Herrn,
singet dem Herrn!

MIRIAM

Gott ist mein Sieg,
mein Seitenspiel,
er ward mir zum Triumph,
er ist mein Gott,
mein Preis, und Ruhm,
der Vater Gott, mein Heiligtum!

CHOR

Singet dem Herrn betet ihn an,
singet dem Herrn, betet ihn an,
der Herr hat Grosses an uns gethan!

MIRIAM

Herr Israel's wer ist dir
gleich heilig, mächtig
und wunderreich!

CHÓR
 Panie Izraela, który jest Ci równy,
 Panie święty, potężny,
 czyniący cuda!
 Panie Izraela, który jest Ci równy,
 Panie święty, potężny,
 czyniący cuda! Cuda! Cuda!

Panie Izraela, który jest Ci równy,
 Panie święty, potężny, czyniący cuda!
 święty, potężny, czyniący cuda!
 Cuda! Cuda! Święty! Potężny!
 Święty! Potężny! Święty! Potężny!

MIRIAM
 Prowadź swój lud łaskawą ręką
 do Ziemi Obiecanej, Świętej!

CHÓR
 Prowadź swój lud łaskawą ręką
 do Ziemi Obiecanej, Świętej!

MIRIAM
 Osadź swych dziedziców
 na jasnych wzgórzach,

CHÓR
 Osadź swych dziedziców
 na jasnych wzgórzach,

MIRIAM
 Niech wzniesiona zostanie
 świątynia Twoja,

CHÓR
 Niech wzniesiona zostanie
 świątynia Twoja,

MIRIAM
 Otocz nas swoją chwałą,

CHÓR
 Otocz nas swoją chwałą,

MIRIAM
 Jehowa panuje
 na wieki wieków,

CHÓR
 Jehowa panuje na wieki,
 Jehowa panuje na wieki wieków!

MIRIAM
 Jehowa panuje na wieki wieków!

CHOIR
 The Lord of Israel, who equals Thee?
 Our Holy Lord almighty,
 Who makes miracles!
 The Lord of Israel, who equals Thee?
 Our Holy Lord almighty,
 Who makes miracles!
 Miracles! Miracles!

The Lord of Israel, who equals Thee?
 Our Holy Lord almighty,
 Who makes miracles!
 Miracles! Miracles!

Holy! Almighty!

Holy! Almighty! Holy! Almighty!

MIRIAM
 Guide your people with a graceful hand
 To the Promised Land, the Holy Land!

CHOIR
 Guide your people with a graceful hand
 To the Promised Land, the Holy Land!

MIRIAM
 Settle your heirs
 On the bright hills

CHOIR
 Settle your heirs
 On the bright hills

MIRIAM
 And let them build
 Your temple,

CHOIR
 And let them build
 Your temple,

MIRIAM
 Surround us with your grace,

CHOIR
 Surround us with your grace,

MIRIAM
 Jehovah reigns
 forever,

CHOIR
 Jehovah reigns forever,
 Jehovah reigns forever!

MIRIAM
 Jehovah reigns forever!

CHOR
 Herr Israel's, wer ist dir
 gleich heilig, mächtig
 und wunderreich!
 Herr Israel's, wer ist dir
 gleich heilig, mächtig und wunderreich,
 und wunderreich, und wunderreich!
 Herr Israel's, wer ist dir
 gleich heilig, mächtig und wunderreich,
 heilig, mächtig und wunderreich,
 und wunderreich, und wunderreich!
 Heilig, mächtig, heilig, mächtig!

MIRIAM
 Führe dein Volk mit gnädiger Hand
 in das verheissne, gelobte Land.

CHOR
 Führe dein Volk mit gnädiger Hand
 in das verheisste, gelobte Land.

MIRIAM
 Pflanze dein Erbe
 auf lichten Höh'n.

CHOR
 Pflanze dein Erbe
 auf lichter Höh'n.

MIRIAM
 Lass dein heiligen
 Tempel ersteh'n.

CHOR
 Lass dein heiligen
 Tempel ersteh'n.

MIRIAM
 Breit über uns deine Herrlichkeit.

CHOR
 Breit über uns deine Herrlichkeit.

MIRIAM
 Jehova herrschet
 in Ewigkeit!

CHOR
 Jehova herrschet in Ewigkeit,
 Jehova herrschet in Ewigkeit!

MIRIAM
 Jehova herrschet in Ewigkeit, in Ewigkeit!

Obraz 7

Głos – tenor
Mojżesz – baryton
Sefora – alt
Miriam – sopran
Aaron – bas
Korach – tenor
Czterej kapłani lewiccy
Chór niebiański
Chór duchów nocnych
Chór ludu Izraela

CHÓR IZRAELITÓW
 Manna! Manna! Manna!
 Manna! Manna! Manna!
 O manno, niebiańska strawo,
 zesłana boską ręką,
 jako pokrzepienie na wędrówkę
 przez jałowe piąchy pustyni.
 Tyś słodka niczym plaster miodu,
 niczym nasiona kolendry,
 tyś słodka niczym plaster miodu,
 niczym nasiona kolendry,
 niczym plaster miodu,
 niczym nasiona kolendry.
 O manno, manno, niebiańska strawo,
 zesłana boską ręką,

Voice – tenor
Moses – baritone
Zipporah – alto
Miriam – soprano
Aaron – bass
Korah – tenor
Four Levite priests
Heavenly choir
Choir of night spirits
The Israelites

THE ISRAELITES
 Manna! Manna! Manna!
 Manna! Manna! Manna!
 Oh manna, heavenly fare,
 Sent by God's hand,
 To strengthen us in our journey
 Through the barren sands of the desert.
 Sweet like a honeycomb,
 Like coriander seeds,
 Sweet like a honeycomb,
 Like coriander seeds,
 Like a honeycomb,
 Like coriander seeds.
 Oh manna, heavenly fare,
 Sent by God's hand,

Eine Stimme – Tenor
Moses – Bariton
Zipora – Alt
Miriam – Sopran
Aaron – Bass
Korah – Tenor
Vier Priester Leviten
Chor der Engelschaaren
Chor der hölischen Geister
Chor des Volkes von Israel

CHOR DER ISRAELITEN
 Manna! Manna! Manna!
 Manna! Manna! Manna!
 O Manna, Himmelsspeise,
 gesät von Gottes Hand,
 als Labsal für die Reise
 durch dürren Wüstensand.
 Du süß wie Honigwabe,
 wie Coriandersaat,
 du süsse wie Honigwabe,
 wie Coriandersaat,
 du süsse, wie Honigwabe,
 wie Coriandersaat.
 O Manna, Manna, Himmelsspeise,
 gesät von Gottes, Gottes Hand,

Tableau 7

7 Bild

jako pokrzepienie na wędrówkę
przez jałowe piątka pustyni,
o manno, darze niebios, darze niebios,
zesłany przez Boga, Boga,
o manno, darze niebios,
darze niebios,
zesłany przez Boga, Boga!

SEFORA
Siostro, pozwól wyjawić ci,
jak mocno bije me serce,
odkąd otacza mnie groźne pustkowie;
wokół pustyni suchy żar,
przed nami wrogowie zagradzają przejście,
z twardej ziemi Synaju
nie wypływa żadne źródło,
żadne drzewo, żadne drzewo
nie rodzi pokrzepiających owoców,
a gdy deszcz manny ustanie,
cóż pozostało poza śmiercią
ludowi naszemu i panu memu?

MIRIAM
Pozostaje ręka Przedwiecznego,
pozostaje ręka Przedwiecznego,
który prowadzi swój lud,
który sprawia, że źródła tryskają z kamieni,
który obietnic swych dotrzymuje,
który obietnic swych dotrzymuje!
Oczyma duszy widzę spuściznę Izraela...
(proroczo)
Widzę krainę, krainę Pana,
widzę ją, widzę ją!
Jordan okala jej ledwie,
winne grono dojrzało na ścinanie zielonej,
figa skrywa w swym wnętrzu
miodową słodycz, miodową słodycz.
Stado bydła o lbasz szerokich,
jagnięta o srebrzystym runie,
pasą się na tej żynej ziemi,
a wokół rozwita raj, raj!

SEFORA
Och, Miriam!

MIRIAM
Widzę dom na złotych stopniach,
ku niebu wznoси się ołtarz,
tam Bóg króluje, do Niego wołamy,
do zastępów jego cherubinów.
Świątość jego bije z wyżyn Syjonu,
świat drży w posadach
przed Bogiem Jakuba
i wszyscy z prochu zrodzeni
zanoszą błagania
do Przedwiecznego, do Niego!

SEFORA
Sabaoth!

MIRIAM
Do Niego, Przedwiecznego,
Przedwiecznego Sabaoth,
do Niego, do Niego
do Przedwiecznego Sabaoth,
Przedwiecznego Sabaoth!

SEFORA
Usłysz błagania z prochu zrodzonych,
usłysz błagania me,
Sabaoth, usłysz błagania me!

(wchodzi Mojżesz, za nim Aaron i kapłani)

MOJĘSZ
Wysłuchaj mnie, ludu Izraela,
przeze mnie przemawia Pan, Bóg twój!
Podzielisz się na dwanaście plemion,
wedle synów Jakuba,
zaś najstarsi każdego plemienia
przywódcami i sędziami będą
nad setkami i tysiącami; i również
będzie dziedzictwo wszystkich plemion Izraela.
Bez spuścizny pozostało jedynie plemię Lewiego,
gdyż plemię to Pan przeznacza swej świętej służbie.
Jedna dziesiąta twoich plonów i stad

To strengthen us in our journey
Through the barren sands of the desert.
Oh, manna, heaven's gift, heaven's gift,
Sent by God, God,
Oh manna, heaven's gift,
Heaven's gift,
Sent by God, God!

ZIPPORAH
Sister, allow me to tell you,
How strongly beats my heart,
Since the horror of this barren land has surrounded us;
Around us the heat of the desert,
Before us enemies block our course,
From the hard soil of Sinai
No spring gushes,
No tree, no tree,
Bears fruit that gives strength,
And when the rain of manna stops,
What will remain but death
For our people and our lord?

MIRIAM
The hand of the Eternal shall remain,
The hand of the Eternal shall remain,
He shall lead his people,
He, who makes springs gush from stone,
He, who fulfills his promises,
He, who fulfills his promises!
With the eyes of my soul I see the inheritance of Israel...
(prophetically)
I see the land, the land of the Lord,
I see it, I see it!
Jordan flows round its loins,
A wine grape ripens on a green wall,
Inside a fig resides
Honey-like sweetness, honey-like sweetness.
A herd of cattle with broad heads,
Lambs in silvery fleece,
Graze on this fertile soil,
And a paradise blooms around, a paradise!

ZIPPORAH
Oh, Miriam!

MIRIAM
I see a house with golden stairs,
An altar rising to heaven,
Where God reigns, whom we call.
And the host of his cherubs.
His light shines from the heights of Sinai,
The world shakes in its foundations
Before the God of Jacob
And all people born of dust
Implore
The Eternal, our God!

ZIPPORAH
Sabaoth!

MIRIAM
To Him, the Eternal,
The Eternal, Sabaoth,
To Him, to Him,
The Eternal, Sabaoth,
The Eternal, Sabaoth!

ZIPPORAH
Hear how those born of dust beg,
Hear me begging, God,
Sabaoth, hear me!

(Moses enters, followed by Aaron and the priests)

MOSES
Listen to me, Israel,
Through me speaks the Lord, your God!
You will divide yourselves into twelve tribes,
According to Jacob's sons,
And the eldest in each tribe
Shall be leaders and judges
Ruling over hundreds and thousands
And equal shall be the inheritance of all the tribes of Israel.
Without inheritance shall only be the tribe of Levy,
As this tribe the Lord devotes to His holy service.
One tenth of your harvest and herds

als Labsal für die Reise
durch dürren Wüstensand,
o Manna, Himmelsgabe, Himmelsgabe,
die Gott, die Gott gesät hat,
o Manna, Manna, Himmelsgabe,
die Gott, die Gott gesät hat!

ZIPORA
O Schwester, lass mich dir's entdecken,
wie bangt mein Herz
seit mich umfangt der Oede Schrecken.
Ringsum der Wüstedürre Gluth,
vor uns die Feinde die den Ausweg
sperren,
dem starren Sinai
entspringet keine Quelle,
kein Baum, kein Baum
bringt Laberfrucht,
und wenn versiegst der Mannaregen,
was bleibt als Tod
dem Volk und meinem Herrn?

MIRIAM
Es bleibt des Ew'gen Hand,
es bleibt des Ew'gen Hand,
er führt die Seinen,
lässt Quellen sprudeln aus dem starren
Steinen
und hält getreu was er verheisst,
und hält getreu was er verheisst!
Das Erbe Israel's ich seh's im Geist...
(prophetisch)
Ich seh' das Land, das Land des Herrn,
ich seh's, ich seh's...
Der Jordan gürtet seine Lenden,
die Traube reift an grünen Wänden,
die Feige beut
den Honigkern, den Honigkern.
Der breitestirnten Rinder Heerde,
die Lämmer mit dem Silberfliess,
sie weiden auf der fetten Erde,
und ringsum blüht ein Paradies,
ein Paradies!

ZIPORA
O Miriam!

MIRIAM
Ich seh' das Haus auf goldnen Stufen,
zum Himmel hebt sich der Altar,
dort thront der Gott, zu dem wir rufen,
auf seiner Cherubinen Schaar,
sein Licht geht aus von Zion's Höhen,
der Erdkreis bebt
vor Jacob's Gott
und alle Staubgeborenen
flehen zu ihm dem Ew'gen,
zu ihm!

ZIPORA
Zebaoth!

MIRIAM
zu ihm dem Ew'gen,
dem Ew'gen Zebaoth,
zu ihm, zu ihm,
dem Ew'gen Zebaoth,
dem Ew'gen Zebaoth!

ZIPORA
Erhö'r der Staubgeborenen Fleh'n,
erhö'r mein Fleh'n,
Zebaoth, erhö'r mein Fleh'n!

Mose tritt auf gefolgt von Aaron und Priestern

MOSES
Höre mich, Israel,
durch mich spricht der Herr,
dein Gott!
In zwölf Stämme theile dich
nach dem Söhnen Jacob's,
und die Ältesten des Stammes
sei'n dir Führer und Richter
über Hundert und Tausend,
und gleich sei das Erbe

jemu poświęcona będzie, tak nakazuje nasz Pan!
Jednakże na kapłanów w Jego miejscach świętych
wybiera Pan dom Aarona.
Aaron będzie najwyższym kapłanem,
on w imieniu twoim występować będzie
przed obliczem Boga,
to on odpokutuje grzechy Izraela
przez ofiarę i modlitwę.

CHÓR
Co Pan nam nakazuje, niechaj będzie
świętym prawem teraz i zawsze!

AARON
Święty jest On, nieosiągalny i czysty!

CZTEREJ KAPŁANI
Święty jest On, nieosiągalny i czysty!

AARON
Pozwól nam, o Panie, w świętości Ci służęć!

CZTEREJ KAPŁANI
Pozwól nam, o Panie, w świętości Ci służęć!

AARON
Biała, bez skazy, niczym nasza szata,
będzie nasza dusza Tobie poświęcona.

CZTEREJ KAPŁANI
Biała, bez skazy, niczym nasza szata,
będzie nasza dusza Tobie poświęcona.

AARON
Gdy stoimy przez Twoim obliczem
i błagamy o łaskę dla Twego ludu,
pozwól, by objął nas Twój Duch Święty,
by objął nas Twój Duch Święty.
Tchnij świętość w nas,
tchnij świętość w nas,
byśmy błogosławili Twój lud
czystymi dłońmi, pełnymi świętości.
Tchnij świętość w nas,
tchnij świętość w nas,
byśmy błogosławili Twój lud
czystymi dłońmi, pełnymi świętości.

CZTEREJ KAPŁANI
Gdy stoimy przez Twoim obliczem
i błagamy o łaskę dla Twego ludu,
pozwól, by objął nas Twój Duch Święty,
by objął nas Twój Duch Święty.
Tchnij świętość w nas,
tchnij świętość w nas,
byśmy błogosławili Twój lud
czystymi dłońmi, pełnymi świętości.
Tchnij świętość w nas,
tchnij świętość w nas,
byśmy błogosławili Twój lud
czystymi dłońmi, pełnymi świętości.

MOJĘSZ
Ukłeknijcie w pyle do żarliwej modlitwy.
Pan zbliża się, zbliża się w swoim majestacie,
zbliża się otoczony zastępami aniołów,
by objawić się swemu ludowi!
Hosanna, hosanna!
Pochwalone niech będzie imię Jego
w chwale bożej na wieki wieków!

AARON
Hosanna, hosanna!
Pochwalone niech będzie imię Jego
w chwale bożej na wieki wieków!

KAPŁANI
Hosanna, hosanna!
Pochwalone niech będzie imię Jego
w chwale bożej na wieki wieków!

CHÓR LUDU IZRAELA
Hosanna, hosanna, hosanna!

GŁOS
/niewidoczny/
Połuchaj, Izraelu, Jehowa, Bóg Twój,

Shall be given to Levy, thus orders our Lord!
But for priests in His holy shrines
The Lord chooses the house of Aaron,
Aaron shall be the highest priest,
He shall speak in your name, Israel,
In the face of God,
He shall redeem the sins of Israel
Through sacrifice and prayers.

CHOIR
What our Lord orders, shall be
The sacred law for all eternity!

AARON
Holy is He, unapproachable and pure!

FOUR PRIESTS
Holy is He, unapproachable and pure!

AARON
Allows us, oh Lord, to serve Thee in holiness!

FOUR PRIESTS
Allows us, o Lord, to serve Thee in holiness!

AARON
White, without a flaw, like our robes,
Shall be our souls devoted to Thee.

FOUR PRIESTS
White, without a flaw, like our robes,
Shall be our souls devoted to Thee.

AARON
When we stand in front of Thee
And beg for mercy for Thy people,
Allow your holy spirit to embrace us,
Your holy spirit to embrace us.
Breathe holiness into us,
Breathe holiness into us,
So that we can bless Thy people
With clean and holy hands.
Breathe holiness into us,
Breathe holiness into us,
So that we can bless Thy people
With clean and holy hands.

FOUR PRIESTS
When we stand in front of Thee
And beg for mercy for Thy people,
Allow your holy spirit to embrace us,
Your holy spirit to embrace us.
Breathe holiness into us,
Breathe holiness into us,
So that we can bless Thy people
With clean and holy hands.
Breathe holiness into us,
Breathe holiness into us,
So that we can bless Thy people
With clean and holy hands.

MOSES
Kneel in the dust to in fervent prayer.
The Lord comes, comes in His majesty,
Comes surrounded by hosts of angels,
To reveal Himself to His people!
Hosanna, hosanna!
Praised be His name
In God's glory for all eternity!

AARON
Hosanna, hosanna!
Praised be His name
In God's glory for all eternity!

PRIESTS
Hosanna, hosanna!
Praised be His name
In God's glory for all eternity!

THE ISRAELITES
Hosanna, hosanna, hosanna!

THE VOICE
/invisible/
Listen, Israel, Jehovah, your God,

den Stämmen Israel's.
Erblos, allein sei der Stamm Levi's,
denn ihn erkürt der Herr zu seinem
heil'gen Dienst,
und der Zehnt deiner Ernten
und Heerden
sei ihm geweiht, so befiehlt der Herr!
Doch zu Priestern an seiner heil'gen Stätte
erwählt, er Aaron's Haus.
Und Aaron der Hohepriester,
er trete für dich
vor Gottes Angesicht
und sühne die Sünden Israel's
durch Opfer und Gebet.

CHOR
Was der Herr uns gebeut sei uns
ein heilig Gesetz von nun an bis in Ewigkeit!

AARON
Heilig ist Er, unnahbar und rein!

VIER PRIESTER
Heilig ist Er, unnahbar und rein!

AARON
Lass uns, o Herr,
dir geheiligt sein!

VIER PRIESTER
Lass uns, o Herr,
dir geheiligt sein!

AARON
Weiss, ohne Makel, wie unser Kleid,
sei unsre Seele nur dir geweiht.

VIER PRIESTER
Weiss, ohne Makel, wie unser Kleid,
sei unsre Seele nur dir geweiht.

AARON
Wenn wir vor deinem Antlitz steh'n,
und für dein Volk um Gnade fleh'n,
lass deinen heil'gen Geist uns umweih'n,
lass deinen heil'gen Geist uns umweih'n.
Weih' uns, weih' uns
mit reinen und heil'gen Händen
Segen deinem Volke zu spenden.
Weih' uns, weih' uns
mit reinen und heil'gen Händen
Segen deinem Volke zu spenden.

VIER PRIESTER
Wenn wir vor deinem Antlitz steh'n,
und für dein Volk um Gnade fleh'n,
lass deinen heil'gen Geist uns umweih'n,
lass deinen heil'gen Geist uns umweih'n.
Weih' uns, weih' uns
mit reinen und heil'gen Händen
Segen deinem Volke zu spenden.
Weih' uns, weih' uns
mit reinen und heil'gen Händen
Segen deinem Volke zu spenden.

MOSES
Knieť in den Staub zu brünstigem Gebet,
er naht, er naht in seiner Majestät,
er naht umrauscht von seinen
Engelschaaren
sich seinem Volk zu offenbaren!
Hosianna, Hosianna!
Gepriesen sei der Name
seiner Herrlichkeit in Ewigkeit!

AARON
Hosianna, Hosianna!
Gepriesen sei der Name
seiner Herrlichkeit in Ewigkeit!

PRIESTER
Hosianna, Hosianna!
Gepriesen sei der Name
seiner Herrlichkeit in Ewigkeit!

Jest ci jedynym Bogiem! Nie będziesz miał bogów cudzych przede mną.	Is your only God! Thou shalt have no other gods before me.	CHOR DER VOLKS Hosianna, Hosianna, Hosianna!
WSZYSCY Amen.	ALL Amen.	STIMME <i>/unsichtbar/</i> Höre Israel, Jehova, dein Gott, ist der Einzige Eine! Du sollst keine andern Götter haben ausser mir.
GŁOS Nie uczynisz sobie żadnego obrazu ani podobieństwa tego, co Bóg stworzył na niebie i na ziemi, aby to czcić i temu służyć.	THE VOICE Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of what is in heaven above, or on the earth beneath, Thou shalt not bow down to them, nor serve them.	ALLE Amen.
WSZYSCY Amen.	ALL Amen.	STIMME Du sollst dir kein Bild und Gleichniss machen von dem was Gott erschuf am Himmel und auf Erden, dass du es anbetest und ihm dienst.
GŁOS Nie będziesz brał imienia Boga nadaremno.	THE VOICE Thou shalt not take the name of the Lord, thy god, in vain.	ALLE Amen.
WSZYSCY Amen.	ALL Amen.	STIMME Du sollst den Namen Gottes nicht missbrauchen zu Lug und Trug.
GŁOS Będziesz świętować siódmy dzień jako szabat, ponieważ w sześć dni Bóg stworzył niebo i ziemię, a siódmego dnia odpoczywał i świętował.	THE VOICE Remember the Sabbath day, to keep it holy, For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested on the seventh day.	ALLE Amen.
WSZYSCY Amen.	ALL Amen.	STIMME Du sollst den siebten Tag heiligen als Sabath, denn in sechs Tagen schuf Gott Himmel und Erde und am siebten ruhte er und feierte.
GŁOS Czcij ojca swego i matkę swoją, aby dobrze ci się wiodło na ziemi.	THE VOICE Honour your father and your mother, so that you may live long in the land the Lord, your God, is giving you.	ALLE Amen.
WSZYSCY Amen.	ALL Amen.	STIMME Du sollst den ehren Vater und Mutter, auf dass es dir wohl ergehe auf Erden.
GŁOS Nie będziesz zabijać.	THE VOICE Thou shalt not kill.	ALLE Amen.
WSZYSCY Amen.	ALL Amen.	STIMME Du sollst ehren Vater und Mutter, auf dass es dir wohl ergehe auf Erden.
GŁOS Nie będziesz cudzołyżyc.	THE VOICE Thou shalt not commit adultery.	ALLE Amen.
WSZYSCY Amen.	ALL Amen.	STIMME Du sollst nicht tödten.
GŁOS Nie będziesz pożądał żony bliźniego swego, ani żadnej rzeczy, która jego jest.	THE VOICE Thou shalt not steal.	ALLE Amen.
WSZYSCY Amen.	ALL Amen.	STIMME Du sollst nicht ehebrechen.
GŁOS Nie będziesz dawał fałszywego świadectwa przeciw bliźniemu swemu.	THE VOICE Thou shall not bear false witness Against thy neighbour.	ALLE Amen.
WSZYSCY Amen.	ALL Amen.	STIMME Du sollst nicht stehlen.
STIMME Nie będziesz pożądał żony bliźniego swego, ani żadnej rzeczy, która jego jest.	THE VOICE Thou shalt not covet thy neighbour's wife, Nor anything that belongs to thy neighbour.	ALLE Amen.
WSZYSCY Amen. <i>/igrzmot cichnie, niebo rozjaśnia się /</i>	ALL Amen.	STIMME Du sollst nicht falsch zeugen wider deinen Nächsten.
CHÓR ZASTĘPY ANIOŁÓW Hosanna!	<i>/the thunder grows silent, the sky brightens/</i>	ALLE Amen.
MOJĘSZ Bądźcie silni, nie lękajcie się. Nie po to, by was zniszczyć zstąpił nasz Pan, nie, zstąpił, by dać świadectwo chwały swojej. Pan nasz pełen jest łaskawości i miłosierdzia, łaska i łagodność, oto Jego imię! Jego tarczą zaś prawda i prawo, Jego tarczą zaś prawda i prawo. Pan karze grzesznika, Temu, który sprzećiwią się Panu, wysycha nasienie! Do tysięcznego pokolenia Pan łaską swą obdarzy tych, którzy podążą drogą Pana,	HEAVENLY CHOIR Hosanna! MOSES Be strong, and do not be afraid. Not to destroy you Has God, our Lord, revealed Himself, no, He revealed Himself to let you witness His glory. Gracious and merciful is our Lord, Grace and mercy, these are His names! Truth and the law are his shield, Truth and the law are his shield. The Lord punishes the sinner! He who defies the Lord Sees his seed whither!	STIMME Du sollst nicht gelüsten deines Nächsten Weib, noch das Hab und Gut deines Nächsten. ALLE Amen. <i>Der Donner verhallt, der Himmel klärt sich</i> CHOR DER ENGELSSCHAREN Hosianna!

wiernie służąc mu i sprawiedliwie.

AARON, KAPŁANI
Chcemy podążać drogą Pana,
Służąc mu wiernie i sprawiedliwie.
Otwórz, o Panie, krynicę swej łaski
i pobłogosław lud Izraela.

MOJĘSZ
Czekajcie w milczeniu,
słuchajcie głosu Aarona,
ja zaś wejdę na górę Synaj,
by przyjąć tablice z zapisanym prawem.
I niech nikt nikt idzie za mną
poza Jozuem, mzym sługą.
Nie zbliżajcie się do góry,
aby nie strawił Was
ogień Boga Pana naszego!
Słuchajcie słów Aarona,
słuchajcie słów Aarona,
dopóki nie powróćę.
Czekajcie Pana!
/Mojęsz wychodzi, za nim Jozue /

MIRIAM, SEFORA, AARON, KAPŁANI
Czekajcie Pana,
czekajcie Pana,
on ochroni was.

MIRIAM, SEFORA, KAPŁANI
Po burzach i blyskawicach
świeci złota gwiazda słońca.

AARON
Chronić was będę,
gdź nasz potężny Mojęsz
będzie w oddali.

MIRIAM, SEFORA, AARON, KAPŁANI
Czekajcie Pana, czekajcie,
tak, czekajcie Pana, ochroni was,
po burzach i blyskawicach
świeci złota gwiazda słońca.
Czekajcie Pana, czekajcie Pana!

AARON
Mojęsz potężny w oddali.
Czekajcie Pana, czekajcie Pana!
/Aaron, jego synowie, Miriam i Sefora wchodzą do namiotu /

KORACH
Czy słyszycie to, bracia, czy słyszycie?
Ponad nami, wśród grzmotów i plomieni,
król nasz jest prawem naznaczany.
Oto Aaron, z plemienia Lewiego,
sam jeden wam rozkazuje,
on zbiera od was dziesięciny.
Czyż nie jesteśmy z tej samej krwi?
Czyż nie mamy tych samych praw?
A Aaron i jego ród jedynie
pyszniały się ponad nami?
Czy winniśmy się skłonić przed nim
jak niewolnicy, słuchać bez słowa,
drżeć i milczeć?
Ja, najstarszy mego plemienia?
Spala mnie ogień gniewu,
złość moja nie zna granic,
złość mojej okiełznać nie zdolałam.

CHÓR
Wysłuchajcie go, wysłuchajcie go!

KORACH
Mojęsz uciekł, was bracia,
Mojęsz opuścił, nie wróci już
nigdy, nigdy więcej!
Tak jest, przysięgam wam.
A gdzie to nowe królestwo?
Wokół pustynia, pustka wokół,
przed nami wrogowie,
dzikie wojsk zastęp,
my zaś wszyscy tu,
wszyscyśmy tu na
śmierć głodową skazani;
z Egiptu suto wypełniony naczyń
jedliśmy spokojnie do syta,

Until the thousandth generation
The Lord shall shed his grace
On those who follow His path,
Serving Him faithfully and justly.

AARON, PRIESTS
We want to follow the path of the Lord,
Serving Him faithfully and justly.
Open, oh Lord, the fountain of your grace
And bless the people of Israel.

MOSES
Wait in silence,
Listen to Aaron's voice,
And I shall go up the Sinai Mountain,
To receive the Tablets of the Law.
And let no one follow me
But Joshua, my servant.
Do not come close to the mountain,
So that the fire of God,
Our Lord, does not burn you!
Listen to Aaron,
Listen to Aaron,
Until I return.

Wait for the Lord!
/Moses exits, Joshua follows him/

MIRIAM, ZIPPORAH, AARON, PRIESTS
Wait for the Lord,
Wait for the Lord,
He shall protect you.

MIRIAM, ZIPPORAH, PRIESTS
After storms and lightening
Shines the golden star of the Sun.

AARON
I shall protect you,
When our great Moses
Will be away.

MIRIAM, ZIPPORAH, AARON, PRIESTS
Wait for the Lord, wait,
Yes, wait for the Lord, he shall protect you,
After storms and lightening
Shines the golden star of the Sun.
Wait for the Lord, wait for the Lord!

AARON
The great Moses is away.
Wait for the Lord, wait for the Lord!
/Aaron, his sons, Miriam and Zipporah enter the tent/

KORAH
Do you hear that, brothers, do you hear that?
Amidst the thunder and flames
Our king is imposed on us by the law.
Here's Aaron, from Levy's tribe,
He alone gives you orders,
He collects the tithe.
Are we not from the same blood?
Do we not have the same rights?
And Aaron and his tribe
Boastfully are above us?
Should we bow before him
Like slaves, listen without a word,
Shiver and be silent?
I, the eldest of my tribe?
The fire of wrath burns in me,
My anger knows no limits,
My anger I shall not be able to contain.

CHOIR
Listen to him, listen to him!

KORAH
Moses has fled, and you, bothers,
Moses has abandoned, and he will not return
Never, never again!
It is so, I swear to you.
And where is this new kingdom?
Around us a desert, a desert around,
Before us enemies,
Their fierce troops,
And we are all here,
And we are all here

MOSES
Seid fest und unverzagt.
Nicht Euch zu vertilgen
|stieg der Herr herab, nein,
Zeugniss zu geben von seiner
Herrlichkeit.
Er ist voll Huld und voll Barmherzigkeit,
Gnade und Milde ist sein Namen!
Sein Schild Wahrhaftigkeit und Recht,
sein Schild Wahrhaftigkeit und Recht.
Es büsst der Freveler
und sein Samen
der ihm zu trotzen sich erfrecht.
Doch bis ins tausendste Geschlecht
bewahrt er seine Huld und Gnade
dem der da wandelt seine Pfade
und treu ihm dienen und gerecht.

AARON UND PRIESTER
Wir wollen wandeln deine Pfade
und treu dir dienen und gerecht.
O öffne deinen Schoss der Gnade
und segne Israel's Geschlecht.

MOSES
Harret still,
gehorchet Aaron's Stimme,
ich selber steig empor zu Sinai's Höh'n,
die Tafeln des Gesetzes zu empfangen,
und keiner folge mir
als Josua, mein Diener.
Bleibt dem Berge fern,
dass nicht das Feuer Gottes
euch verzehre!
Hört Aaron's Wort,
hört Aaron's Wort,
bis dass ich wiederkehre.
Harret des Herrn!
/Mose geht ab gefolgt von Josua/

MIRIAM, ZIPORA, AARON, PRIESTER
Harret des Herrn,
harret des Herrn,
er wird Euch beschützen.

MIRIAM, ZIPORA, PRIESTER
Nach Wettern und Blitzen
leuchtet der Sonne goldener Stern.

AARON
Ich werde Euch schützen,
ist auch Mose,
der Herrliche fern.

MIRIAM, ZIPORA, AARON, PRIESTER
Harret des Herrn, harret,
ja, harret des Herrn, er wird Euch beschützen,
nach Wettern und Blitzen
leuchtet der Sonne goldener Stern
Harret des Herrn, harret des Herrn!

AARON
Mose, der Herrliche fern.
Harret des Herrn, harret des Herrn!
/Aaron, seine Söhne, Miriam und Zipora ziehen sich in's Zelt zurück/

KORAH
Hört ihr's, Brüder, hört ihr's?
Oben jetzt, trotz des Donners
und der Flamme
wird ein König uns gesetzt,
Aaron, aus Levis Stamme,
er gebietet euch allein,
er, er zieht Eure Zehnten ein.
Sind wir nicht von selben Blute?
Haben wir nicht gleiches Recht?
Aaron nur und sein Geschlecht
brüste sich im Übermuthe?
Sollen wir uns knechtisch beugen,
stumm gehorchen,
zitternd schweigen?
Ich, der ältere im Stamme?
Mich verzehrt des Ingrims Flamme,
nicht bezähm' ich meine Wuth.

nim szaleństwo głów szalonych
nie powiodło nas tutaj,
skazując na nadzieję.

CHÓR
Mojesz odszedł, Mojesz odszedł,
wydając nas śmierci.
Głód nam grozi i zdrada.
Biada mu, który zgotaował nam
zgubę i nadzieję!
Biada mu, który zgotaował nam
zgubę i nadzieję, biada mu!

AARON
/wchodzi ponownie, za nim Miriam, Sefora i kapłani /
Czyż słyszę jęki, złorzeczenie, żale?
Sarkacie, grozicie mi!
Widzę dobrze, znam cię, Korachu,
sługo Beliala, najnikczemniejszy
z synów Lewiego!
/do ludu/
Wstawać, oddalcie się od tej zgrai,
zawiercie mi, zawiercie swemu Bogu!

KORACH
Twemu Bogu mamy zawierzyć,
czemuż więc się nie objawi,
tylko ukryty siedzi na szczytce Horebu?
Czy ktoś go widział?

AARON */do Koracha/*
Lżysz Niewidzialnego,
niechaj błyskawica Jego cię zniszczy!
/do ludu/
Uciekajcie, uciekajcie,
by nie słuchać występnej mowy,
uciekajcie, uciekajcie,
by chronić się przed nieszczerściem!

KORACH
Wysłuchajcie mnie, synowie Jakuba,
wysłuchajcie mnie!
Mojesz uciekt, nigdy już nie powróci,
nam zaś szczeźnąć tu pozwoli.
Czy chcecie umrzeć na pustyni?!
Uciekajmy z piaszczystego grobu,
gdzie cierpiemy biedę i głód,
wstawajcie, chwyćcie swe laski,
żyzne są pastwiska Misraim!

CHÓR
Uciekajmy z piaszczystego grobu,
gdzie cierpiemy biedę i głód,
wstawajcie, dalej, dalej,
chwyćcie swe laski, dalej
na żyzne pastwiska Goszen.

AARON
Jakiże szaleństwo was ogarnęło?
Wysłuchajcie mnie, synowie Jakuba,
wysłuchajcie, wspomnijcie
Boga swego, wybawcę swego,
lękajcie się Go, ufańcie Mu!

KORACH
Nie słuchajcie go, nie słuchajcie go!
Jeśli potrzebni was bogowie,
są oni i w Misraim, bogowie,
którzy patrzą w oczy,
bogowie, którzy nie darowują manny, nie,
lecz chleb i mięso, moszcz i wino,
i żyzne zielone łąki!
Apis, bóg obfitości, złotem okryty!
Sprawdzić go w triumfie,
niechaj powróci do nas!
Z namiotu, w którym zostało pogrzebany,
niechaj powstanie, powstanie złoty
i niechaj z nami do Goszen wędruje,
gdzie mamy swoje pastwiska!

CHÓR LUDU
Apis, bóg obfitości, złotem okryty.
Sprawdzić go w triumfie,
niechaj powróci do nas!
Apis, Apis, Apis,
/Korach i część ludu biegna, by sprawdzić złotego cielca /

Condemned to death through starvation.
From Egypt's full pots
We ate peacefully till we were satiated,
Until the folly of some mad leaders
Brought us here,
Condemning us to misery.

CHOIR
Moses has left, Moses has left,
Condemning us to death.
Famine and disorder threaten us.
Woe on him, who brought
Misery and poverty on us!
Woe on him, who brought
Misery and poverty on us! Woe on him!

AARON
Enters again, Miriam, Zipporah and the priests follow him /
Do I hear moaning, cursing, regrets?
You curse and you threaten me!
I see well, I know you Korah,
The servant of Belial, the meanest of all
The sons of Levy!
/to the people/
Rise, get away from these people,
Trust me, trust your God!

KORAH
Your God should we trust?
So why does he not reveal himself,
But hides on the top of Mount Horeb?
Has anyone seen him?

AARON */to Korah/*
You insult the Invisible,
May His lightening destroy you!
/to the people/
Flee, flee,
Do not listen to his vile speech,
Flee, flee,
To protect yourselves from misery!

KORAH
Listen to me, sons of Jacob,
Listen to me!
Moses has fled, and he will never return,
And he lets us perish here.
Do you want to die in the desert?!

Let's run away from this tomb of sand,

Where we suffer from misery and hunger,

Rise, grab your sticks,

Fruitful are the pastures of Misraim!

CHOIR
Ran away from the tomb of sand,
Where we suffer from misery and hunger,
Rise, move on, move on,
Grab your sticks, move on

To the fertile pastures of Goshen.

AARON
What folly has seized you?
Listen to me, sons of Jacob,
Listen to me, remember
Your God, your Saviour,
Fear Him, trust Him!

KORAH
Do not listen to him, do not listen to him!
If you need gods,
There are gods in Misraim,
Who look you in the eyes,
Gods, who do not offer you manna, no,
But bread and meat and fruit and wine,
Fertile meadows!
Apis, the god of plenty, adorned with gold!
Approach him in triumph,
Let him return to us!
From the tent, where he was buried,
Let him rise, rise in gold
And let him advance with us to Goshen,
Where we have our pastures!

THE ISRAELITES
Apis, the god of plenty, adorned with gold.
Carry him in triumph,

CHOR
Hört ihn, hört ihn!

KORAH
Mose schlich davon, ihr Brüder,
Mose schied, nie kehrt er wieder,
nimmt mehr!
Das schwör ich euch,
und wo ist das neue Reich?
Rings die Wüste, rings die Leere,
vor uns Feinde,
wilde Heere,
und wir alle,
allesamt sind
zum Hungertod verdamm.
aus Egyptens fetten Töpfen
assen wir uns weidlich satt,
bis ein Wahn von Thorenköpfen,
uns im Elend zu erschöpfen
bis hierher geführt hat.

CHOR
Mose ging, Mose ging
und lässt uns sterben,
Hunger droht uns und Verrath,
weh ihm, der uns ins Verderben,
in die Not geschleudert hat!
Weh ihm, der uns ins Verderben,
in die Not geschleudert hat, weh ihm!

AARON
/gefolgt von Miriam, Zipora, Priester tritt wieder auf/
Was höre ich Jammern, Klagen, Tönen?
Ihr murret, droht mir!
Seh ich recht, dich kenn' ich, Korah,
Belials Knecht, verworfenster
von Levi's Söhnen!
/zum Volk/
Auf, sonder Euch von jener Rotte,
vertrauet mir, vertrauet Eurem Gotte!

KORAH
Deinem Gotte soll man trau'n,
warum lässt er sich nicht schau'n,
sitzt verhüllt auf Horeb's hö'n,
hat ihn einer ja geseh'n?

AARON */zu Korah/*
Lässt erst du den Unsichtbaren
soll sein Blitzstrahl dich zerstören!
/zum Volk/
Flieht, flieht
den Frevel nicht zu hören,
flieht, flieht,
vor Unheil Euch zu wehren!

KORAH
Söhne Jacob's hört mich an,
hört mich an!
Mose floh, wird nimmer nah'n
und uns lässt er hier verderben,
wollt ihr in der Wüste sterben?!

Fort aus diesem Wüstengrab,

wo wir Not und Hunger leiden,

auf, greif zum Wanderstab,

Mizraim hat fette Weiden.

CHOR
Fort aus diesem Wüstengrab,
fort aus diesem Wüstengrab,
wo wir Not und Hunger leiden,
fort, fort, fort, fort auf, greift zum Wanderstab,
fort zu Gosen's fette Weiden.

AARON
Welcher Wahn hat, Euch bethört?
Hört mich, Söhne Jacob's, hört,
denkt an Gott,
an Euren Retter,
fürchtet ihn, vertrauet ihm!

KORAH
Hört in nicht, hört ihn nicht!
Und braucht Ihr Götter,
Götter hat auch Mizraim,
ötter die die Augen schauen,

MIRIAM, SEFORA, AARON
Biada, biada, nie słuchaj ich głosu,
Boże Jakuba na wysokości,
nie pozwól, w swym gniewie,
byśmy zginęli przez ten czyn niegodny!

KAPŁANI
Biada, biada, nie słuchaj ich głosu,
Boże Jakuba na wysokości,
nie pozwól, w swym gniewie,
byśmy zginęli przez ten czyn niegodny!

KORACH
/Złoty cielec zostaje wprowadzony przez Koracha i lud /
Do niego się módlcie,
do niego się módlcie!
Radujcie się i śpiewajcie,
radujcie się i śpiewajcie!
W korowodzie tańczcie!

KAPŁANI
Módlcie się do niego,
módlcie się do niego!
Radujcie się i śpiewajcie,
radujcie się i śpiewajcie!
W korowodzie tańczcie,
szymbkimi i pięknym,
bijcie w bębny,
w korowodzie tańczcie,
szymbkimi i pięknym,
bijcie w bębny,
cymbały niech dziko drżą!

Bądź pochwalony, bądź pochwalony, Apisa cielcu złoty!

MIRIAM, SEFORA, AARON
Boże litościwy, odwróć wzrok swój
od zaślepionego ludu,
od zaślepionego ludu
odwróć wzrok!

CHÓR LUDU IZRAELA
Twój jest dostałek,
Twoje jest szczęście,
prowadzi nas z powrotem do Goszen.
Twój jest dostałek,
Twoje jest szczęście,
prowadzi nas z powrotem do Goszen!
Bądź pozdrowiony, bądź pozdrowiony,
Apisa cielcu złoty!

MIRIAM, SEFORA, AARON
Boże litościwy, odwróć wzrok swój
od zaślepionego ludu,
od zaślepionego ludu
odwróć wzrok!

KORACH
Do niego się módlcie,
do niego się módlcie!
Radujcie się i śpiewajcie!
W korowodzie tańczcie!
Bijcie w bębny!

CHÓR
Do niego się módlcie,
do niego się módlcie!
Do niego się módlcie,
do niego się módlcie!
W korowodzie tańczcie,
szymbkimi i pięknym,
bijcie w bębny,
w korowodzie tańczcie,
szymbkimi i pięknym,
bijcie w bębny,
cymbały niech dziko drżą!
Święty, świętę, świętę,
świętę cielcu złoty!

MIRIAM, SEFORA, 1 KAPŁAN, AARON
Biada, biada, biada, biada!
Boże litościwy,
odwróć wzrok swój
od zaślepionego ludu
odwróć wzrok!

Let him return to us!
Apis, Apis, Apis!
/Korah and some of the Israelites run to fetch the golden calf /.

MIRIAM, SEPHORA, AARON
Woe, woe, do not listen to them,
God of Jacob high in Heaven,
Do not let us, in your wrath,
Perish for this unworthy deed!

PRIESTS
Woe, woe, do not listen to them,
God of Jacob high in Heaven,
Do not let us, in your wrath,
Perish for this unworthy deed!

KORAH
/The golden calf is brought in by Korah and the Israelites /
Pray to him,
Pray to him!
Rejoice and sing,
Rejoice and sing!

PRIESTS
Pray to him,
Pray to him!
Rejoice and sing,
Rejoice and sing!
Dance in a procession
Swift and graceful!
Beat the drums,
Dance in a procession
Swift and graceful!
Beat the drums,
And let the cymbals resound wildly!

Be praised, be praised, the golden calf of Apis!

MIRIAM, ZIPPORAH, AARON
Merciful God, turn Thine eyes away
From this blinded people,
From this blinded people
Turn Thine eyes away!

THE ISRAELITES
Yours is plenty,
Yours is happiness,
Lead us back to Goshen!
Yours is plenty,
Yours is happiness,
Lead us back to Goshen!
Be praised, be praised,
The golden calf of Apis!

MIRIAM, ZIPPORAH, AARON
Merciful God, turn Thine eyes away
From this blinded people,
From this blinded people
Turn Thine eyes away!

KORACH
Pray to him,
Pray to him!
Rejoice and sing,
Rejoice and sing!
Dance in a procession!
Beat the drums!

CHOIR
Pray to him,
Pray to him!
Pray to him,
Pray to him!
Dance in a procession
Swift and graceful!
Beat the drums!
Dance in a procession
Swift and graceful!
Beat the drums,

Let the cymbals resound wildly!
Holy, holy, holy,
Holy are you, oh golden calf!
MIRIAM, ZIPPORAH, 1 PRIEST, AARON
Woe, woe, woe, woe!

die nicht Manna spenden, nein,
Brot und Fleisch und Most und Wein,
Fruchtbarkeit der grünen Auen!
Apis, Gott der Fülle, Apis in goldner Hülle!
Führt ihn im Triumph herein,
er kehr' wieder bei uns ein!
Aus dem Zelt wo er begraben,
soll er golden auferstehen,
und mit uns nach Gosen gehn
wo wir uns're Weiden haben!

CHOR DES VOLKES
Apis, Gott der Fühle!
Apis in goldner Hülle!
führt ihn in Triumph herein,
er kehr' wieder bei uns ein!
Apis, Apis, Apis!
/Korah und ein Theil des Volkes laufen fort um das goldene Kalb zu holen.

MIRIAM, ZIPORA, AARON
Wehe, wehe, hör' nicht ihre Stimme,
Jacobs Gott in deinen Höh'n,
lass uns nicht in deinem Grimme
durch den Frevel untergehn,
lass uns nicht in deinem Grimme
durch den Frevel untergehn!

PRIESTER
Wehe, wehe, hör' nicht ihre Stimme,
wehe, wehe,
lass ins nicht in deinem Grimme d
urch den Frevel untergehn!

/Das goldene Kalb wird von Korah und dem Volke hereingeführt/

KORAH
Betet ihn an,
betet ihn an!
Jubelt und singt,
jubelt und singt!
Den Reigen schlingt!

PRIESTER
Betet ihn an,
betet ihn an!
Jubelt und singt,
jubelt und singt!
Den Reigen, den raschen,
den üppigen schlingt,
schlaget die Becken,
Reigen den raschen,
den üppigen schlingt,
schlaget die Becken,
die Cymbeln schüttelt wild!
Heil dir, heil dir Apis,
goldenes Bild!

MIRIAM, ZIPORA, AARON
Gott der Gnade, wende den Blick
von dem verblendeten Volk zurück,
von dem verblendeten,
verblendeten Volk zurück.

CHOR DES VOLKES ISRAEL
Dein ist die Fülle,
dein ist das Glück,
führ uns nach Gosen,
führ uns zurück.
Dein ist die Fülle,
dein ist das Glück,
führ uns nach Gosen!
Heil dir, heil dir,
Apis, goldenes Bild!

MIRIAM, ZIPORA, AARON
Gott der Gnade,
Gott der Gnade, wende den Blick
vor den verblendeten Volke zurück!

KORAH
Betet ihn an!
Jubelt und singt!
Jubelt und singt!
Den Reigen schlingt!

CHÓR
Świętyś, świętyś...

KORACH
Do niego się módlcie,
do niego się módlcie!
Radujcie się i śpiewajcie,
radujcie się i śpiewajcie,
w korowodzie tańczcie!

CHÓR
Bądź pochwalony!
Wielbcie go, wielbcie go,
radujcie się i śpiewajcie,
radujcie się i śpiewajcie!
W korowodzie tańczcie,
szymbkim i pięknym,
bijcie w bębny,
w korowodzie tańczcie,
szymbkim i pięknym,
bijcie w bębny,
cymbały niech dziko drżą!
W korowodzie tańczcie,
szymbkim i pięknym,
bijcie w bębny,
w korowodzie tańczcie,
szymbkim i pięknym,
bijcie w bębny,
cymbały niech dziko drżą!
Świętyś, Apisie, cielcu złoty!
Bądź pochwalony, bądź pochwalony,
bądź pochwalony, bądź pochwalony!

KORACH
Wielbcie go, wielbcie go,
radujcie się i śpiewajcie!

MIRIAM (z radością spostrzega Mojżesza), SEFORA, 2

KAPŁANÓW
Mojżesz wraca, Mojżesz wraca,
Mojżesz, Mojżesz!

AARON, KORACH
Mojżesz! Mojżesz!

CHÓR LUDU
Mojżesz! Mojżesz!

MOJŻESZ
(pojawia się na górze, niosąc Tablice)
Cóż widzę! Lud, do którego Bóg mnie zsyła,
ku któremu Bóg zwrócił swe oblicze,
tańczy wokół złotego bożka!
Przeklęty niechaj będzie ten,
który zwodzi cię, krambry ludu,
który w zepsuci i występu
o swym Bogu zapomniał,
Bogu, który cię wyprowadził z niewoli,
który w grzmotach i błyskawicach
słowo przymierza do ciebie nióst.
Jak teraz rozbijam te tablice,
niechaj zmiażdżę cię Jego kłtwa!
/Mojżesz rzuca Tablice na ziemię /

CHÓR
Ach, żałujemy tego, cośmy uczynili,
ach, żałujemy, litości!
Łaski! Łaski! Łaski! Litość!
Błagaj Go! Żałujemy, żałujemy,
żałujemy tego, cośmy uczynili!
Żałujemy tego, cośmy uczynili!
Litość! Łaski! Litość! Łaski!
Błagaj Go, błagaj Go, błagaj Go,
blagaj Go, błagaj Go, błagaj Go!
Żałujemy, żałujemy, żałujemy,
żałujemy, żałujemy tego, cośmy uczynili!
Litość! Łaski! Błagaj go, błagaj Go,
On zabije nas w swoim Gniewie!
Błagaj Go, On zabije nas w swoim gniewie!
Zabije, zabije, zabije nas w swoim gniewie!

MOJŻESZ
Słuchaj, Izraelu, tako
rzecze głos Przedwiecznego!
Jako żeś ty, przez Niego
spośród innych wybrany,

Merciful God,
Turn Thine eyes away
From this blinded people
Turn Thine eyes away!

CHOIR
Holy, holy ...

KORAH
Pray to him,
Pray to him!
Rejoice and sing,
Rejoice and sing,
Dance in a procession!

CHOIR
Be praised!
Adore him, adore him,
Rejoice and sing,
Rejoice and sing!
Dance in a procession
Swift and graceful!
Beat the drums!
Dance in procession
Swift and graceful!
Beat the drums,
And let the cymbals resound wildly!
Dance in a procession
Swift and graceful!
Beat the drums!
Dance in a procession
Swift and graceful!
Beat the drums,
And let the cymbals resound wildly!
You are Holy, Apis, the golden calf!

Be praised, be praised,
Be praised, be praised!

KORAH
Adore him, adore him,
Rejoice and sing!

MIRIAM (sees Moses and is filled with joy), ZIPPORAH, 2
PRIESTS
Moses comes back, Moses comes back,
Moses! Moses!

AARON, KORAH
Moses! Moses!

THE ISRAELITES
Moses! Moses!

MOSES
(appears on the mountain, carrying the Tablets of the Law)
What do I see? The people, to whom God sends me,
To whom He has turned His face,
Dance around a golden god!
Cursed be the one,
Who misguides you, stubborn people,
Who in his decline and sin
Forgot his God,
Your God, who brought you out of slavery,
Who in thunder and lightening
Brought you the words of His covenant.
How I now break these tablets,
Let His curse punish and break you!
/Moses throws the Tablets of the Law on the Ground /

CHOIR
Oh, we regret what we have done,
Oh, we regret, have mercy!
Grace! Grace! Grace!
Implore Him! We regret, regret,
Regret what we have done!
We regret what we have done!
Grace! Grace! Mercy! Grace!
Beg Him, beg, implore Him,
Beg Him, beg Him, beg Him!
We regret, regret, regret,
Regret, regret what we have done!
Mercy! Grace! Implore Him, implore,
He shall kill us in His wrath!
Beg Him, he shall kill us in his wrath!
Kill, kill, kill us in His wrath!

Schlaget die Becken!

CHOR
Betet ihn an,
betet ihn an!
Betet ihn an,
betet ihn an!
Den Reigen, den raschen,
den üppigen schlingt,
schlaget die Becken,
die Cymbeln schüttelt wild!
Heil, heil, heil,
heil dir goldenes Bild!

MIRIAM, ZIPORA, EIN PRIESTER, AARON
Wehe, wehe, wehe, wehe!
Gott der Gnade,
wende der Blick
von den verblendeten!

CHOR
Heil, heil dir...

KORAH
Betet ihn an,
betet ihn an!
Jubelt und singt,
jubelt und singt,
den Reigen schlingt!

CHOR
Heil dir,
betet ihn an, betet ihn an,
jubelt und singt,
jubelt und singt,
den Reigen, den raschen,
den üppigen schlingt,
schlaget die Becken,
die Cymbeln schüttelt wild!
Reigen den raschen,
den üppigen schlingt,
schlaget die Becken,
die Cymbeln schüttelt wild!

KORAH
Betet ihn am, betet ihn an,
jubelt und singt!

MIRIAM, ZIPORA, ZWEI PRIESTER
(Miriam freudig Mose gewährend)
Mose kehrt zurück, Mose kehrt zurück,
Mose, Mose!

AARON, KORAH
Mose! Mose!

CHOR
Mose! Mose!

MOSES
(erscheint auf dem Berge, die Gesetztafeln emporhaltend)
Was seh ich! Das Volk zu dem mich Gott
gesendet,
dem er sein Antlitz zugewendet,
tanzt um ein goldnes Götzenbild!
Verflucht sei er,
der dich verleitet, halstarrig Volk,
das sich vermass und frevelnd
seinen Gott vergass,
der aus der Knechtschaft
dich geleitet,
der dir in Donnern und in Wettern
des Bundes Wort entgegnetrug.
Wie diese Tafeln hier zerschmettern
also zerschmettre dich sein Fluch!
/Mose wirft die Gesetztafeln zu Boden/

CHOR
Ach, wir bereuen, was wir gethan,
ach, wir bereuen, Erbarmen!
Gnade! Gnade! Gnade! Erbarmen!
Fleh ihn an, wir bereuen, wir bereuen,
wir bereuen was wir gethan,
wir bereuen was wir gethan!

w grzechu się ode mnie odwróciłeś,
przez czterdzieści lat
po pustyni w trudach błądzić będziesz!
Dopiero wnuki twoje
z grzechem odpuszczonym
wejdą do Ziemi Obiecanej!

CHÓR
Biada nam! Biada nam! Biada nam!
Biada nam! Biada, biada, biada, biada!

MOJĘSZ
Ciebie, jednak, który lżejszy
przedwiecznego Boga
występymi ustami swemi,
ciebie Korachu i ludzi twych
występnich otochłań piekła pochłonie!
/ziemia otwiera się, pochłania Koracha, jego ludzi i złotego
cielca /

CHÓR ZEPSUTYCH
Ach! Ach! Ach!
/Mojesz schodzi z góry, Aaron, Miriam, Sefora i kapłani
wychodzą mu naprzeciw /

CHÓR LUDU
Biada, zieje przepaść, przepaści głębia.
Biada, grób, grób nas pochłonie!
Biada, grób nas pochłonie!
Biada, grób nas pochłonie!
Biada, grób nas pochłonie!

CHÓR DUCHÓW PIEKIELNYCH
Chwytajcie ich, chwytajcie ich, dzieci nocy!
Chwytajcie ich, chwytajcie ich, dzieci nocy!
Do nas należą ci, którzy
powstają przeciw
przedwiecznej niebiańskiej mocy!

CHÓR NIEBIAŃSKI
W tej przepaści straszliwa moc!
Łaski! Łaski! Łaski!
Łaski! Łaski! Łaski!
Ze skruchą Go cccimy,
Pan nasz grzeszników
strąca w otochłani straszliwą noc!

MOSES
Listen, Israel, thus
Speaks the voice of the Eternal!
As you, chosen by Him
From among all peoples,
In sin have turned away from me,
For forty years you shall wander in the desert
In toil and strife!
Only your grandchildren
With sins redeemed
Shall enter the Promised Land!

CHOIR
Woe on us! Woe on us! Woe on us!
Woe on us! Woe, woe, woe, woe!

MOSES
And you, who insulted
The Eternal God
With your impure mouth,
You, Korah, and your vile people
The abyss of hell shall swallow!
/the earth opens up and swallows Korah, his people and the
golden calf /

CHOIR OF THE SPIRITS OF HELL
Oh! Oh! Oh!
/Moses descends from the mountain, Aaron, Miriam, Zipporah
and the priests go to meet him /

THE ISRAELITES
Woe, the abyss opens, the deep abyss.
Woe, a tomb, a tomb shall swallow us!
Woe, a tomb shall swallow us!
Woe, a tomb shall swallow us!

CHOIR OF THE SPIRITS OF HELL
Catch them, catch them children of the night!
Catch them, catch them children of the night!
To us belong those, who
Stand against
The Eternal Power of Heaven!

HEAVENLY CHOIR
A terrible power in this abyss!
Mercy! Mercy! Mercy!
Mercy! Mercy! Mercy!
Repentant we adore Him,
Our Lord, the sinners
He throws into the terrible night of the abyss!

Erbarmen! Gnade! Erbarmen! Gnade!
Fleh ihn an, fleh ihn an, fleh ihn an,
fleh ihn an, fleh ihn an, fleh ihn an!
Wir bereuen wir bereuen, wir bereuen,
wir bereuen, wir bereuen was wir gethan,
Erbarmen, Gnade, fleh ihn an, fleh ihn an,
er tödet uns in seinem Grimme,
fleh ihn an, er tödet uns in seinem Grimme,
er tödet uns, er tödet uns, er tödet uns
in seinem Grimme!

MOSES
Hör, Israel, so spricht
des Ewgen Stimme!
Weil du, von mir
erwählt von Allen,
dich sündhaft von mir abgewandt,
so sollst du irren und verfallen
durch vierzig Jahr in Wüstensand,
erst deine Enkel
werden wallen entsühnt
in das gelobte Land!

CHOR
Weh uns! Weh uns! Weh uns!
Weh uns! Weh, weh, weh, weh!

MOSES
Du, aber, der dem ew'gen Gotte
gelästert hat
mit freiem Mund,
du Korah sei und deine Rotte
verschlungen von der Hölle Schlund!
/die Erde öffnet sich und verschlingt Korah seine Rotte und das
Götzenbild/

CHOR DER ROTTE
Ach! Ach! Ach!

/Mose, steigt den Berg herab, Aaron, Miriam, Zipora und die
Priester gehen ihm entgegen/

CHOR DER ISRAELITEN
Weh, es zähmet des Abgrunds, des
Abgrunds Schacht.
Weh das Grab, das Grab wird uns
verzehren!
Weh, das Grab wird uns verzehren!
Weh, das Grab wird uns verzehren!

CHOR DER HÖLLISCHEN GEISTER
Fasst sie, fasst sie, Kinder
der Nacht!
Fasst sie, fasst sie, Kinder
der Nacht!
Uns gehört,
was sich empöret
gegen die ew'ge himmlische Macht!

CHOR DER HIMMLISCHEN
In des Abgrunds entsetzliche Macht!
Gnadel! Gnadel! Gnadel!
Gnadel! Gnadel! Gnadel!
Wir verehren reuig,
schleudert der Herr die frechen Empörer,
in des Abgrunds
entsetzlicher Nacht!

Obraz 8 /Epilog/

Mojesz - baryton
Chur - alt
Jozue - tenor
Balak, król Moabu - bas
Bileam, prorok - tenor
Chór dowódców Balaka
Chór wojowników Izraela
Chór niebiański

Wzgórze nad Jordanem, uprawy winorośli,
kraj obraz pełen radości.

BALAK
Bileamie, synu Beira,
wezwalem cię i

Tableau 8 /Epilogue/

Moses – baritone
Chur – alto
Joshua – tenor
Balak, king of Moab, bass
Bileam, a prophet, tenor
Choir of Balak's commanders
Choir of Israeli warriors
Heavenly choir

A hill on the Jordan, vineyards, a joyful landscape.

BALAK
Bileam, son of Beir,
I have called you
And have been waiting for you

8 BILD /EPILOG/

Moses – Bariton
Kur – Alt
Josua – Tenor
Balak, König der Moab – Bass
Bileam, der Seher – Tenor
Chor der Hauptleute Balak's
Chor der Krieger Israel's
Chor der Himmlichen

Hügel am Jordan, Rebengelände, lachende Landschaft.

BALAK
Bileam, Beir's Sohn,
ich rief dich her
und harre dein

czekam tu na ciebie
od czasu rannej zorzy.
Czyż tak mało znaczy dla ciebie
pragnienie twego pana?

BILEAM
Wysłuchaj mnie, mój królu,
potem osądź!]
Z pogórza Seir, z chaty mej,
ruszyłem na twe wezwanie.
Pewnym krokiem niósł mnie
mój muł górską ścieżką.
Jednak tam, gdzie droga
wspina się kręto
i straszny urwista przepaść,
zwierzę me odwróciło się
i nie słuchało ni mych rozkazów,
ni cogli. Trzykrotnie
wzbierało się w uporze,
zwykle tak posłużne
mojemu wołaniu.
Trzykrotnie cofało się,
grożąc mi kopytem.
W gniewie już bicz uniosłem,
gdy w cudowny sposób zawołało
do mnie ludzkie głosem:
„Zaślepiony synu Beira, mów,
czemu mnie bijesz? Unieś wzrok!”.
Spojrzałem z drżeniem, a przede mną,
na skalnym murze, boży cherubin stał,
z mieczem w dłoni,
groźnie drogę mi zagradażąc.
Odwróciłem wzrok z pokorą,
jednak wtedy obraz ów znikł
i muł zwawo poniosł mnie tu,
panie, na twoje pola.

BALAK
Mara jakąś cię zwiadła.
Usłysz, czego pragnie twój pan!
Nadszedł lud Izraela,
który długo błądził po pustyni
i chełpi się, że bóg jakowyś
tę ziemię obiecał im
jako ich dziedzictwo.
Muszę spróbować szczęścia
z bronią w ręku.
Wojska w rynsztunku stoją gotowe.
Ty jednak rzuć przekleństwo na ów lud,
potężne jest bowiem twe proroce słowo.
Wejdź na wzgórze i spójrz
na niesliczne rzędy namiotów.
Przekleństwo twoje winno
sprowadzić na nich nieszczęście,
ucieczkę i zniszczenie!

CHÓR DOWÓDCÓW BALAKA
(*Bileam wchodzi na wzgórze i spogląda w dół*)
Wysłuchaj go, przemożny Baalu z Peor,
niech boskie twe ucho kłatywy wysłucha!

BILEAM
Jakże ma przekląć tych,
których Bóg błogosławi?
Którz szuka cierpienia
w namiotach Jakuba?
Niech będzie błogosławiony,
któ wita cię z miłością!
Kto cię przekliną,
niech przeklętym będzie.

BALAK
Coż czynisz krąbrny człowiekowi?
Wstrzymaj się! Czy to jest kłata,
której żadam?

BILEAM
To jest głos, który słyszę.
Muszę być jego wiernym posłańcem.

BALAK
Spotka cię więc mój gniew,
spotka cię więc mój gniew!
Spojrzyj w dół i innymi odezwi się słowy!

Since daybreak.
Does the wish of your master
Really mean so little to you?

BALAAM
Listen to me first, my king,
then judge me!
From mountains of Seir, from my hut,
I come when you have called.
With steady steps my mule
Carried me on a mountain path.
But there, where the path climbs
winding high
above a dangerous abyss
the mule turned back and
did not listen to my commands,
disobeying the reins. It disobeyed me
stubbornly, three times.
A mule usually so obedient
to my voice.
Three times it stepped back
threatening me with a hoof.
In my anger I raised my whip,
And then miraculously it said
in a human voice:
“Oh, blinded son of Beir, say,
why do you beat me? Raise your eyes!”.
Trembling, I looked up, and before me,
on the rocky wall, a God's cherub stood,
with a sword in his hand,
blocking my passage.
I humbly turned away my eyes.
and then the vision disappeared
and my mule swiftly carried me here,
to your fields, my lord.

BALAK
An apparition fooled you.
Hear what your master desires!
The people of Israel have come,
Who have long wandered in the desert
And they boast that a god
Promised them this land
As their inheritance.
I must try my luck
With weapons in hand.
The army stands ready in battle dress.
But you shall first curse this people,
As mighty is your prophetic word.
Climb the hill and look down
On the endless rows of tents.
Your curse should
Bring misfortune on them,
Flight and destruction!

CHOIR OF BALAK'S COMMANDERS
(*Bileam climbs the hill and looks down*)
Listen to him, mighty Baal Peor,
Let your godly ear heed his curse!

BILEAM
How shall I curse those
Who are blessed by God?
Who shall look for suffering
In Jacob's tents?
Blessed be those
Who greet you with love!
He who curses you,
Himself cursed shall be.

BALAK
What are you doing, you stubborn man?
Cease! Is it the curse
That I demanded?
BILEAM
This is the voice, which I hear.
I must be its faithful messenger.

BALAK
You shall know my wrath,
You shall know my wrath!
Look down and speak different words!

CHOIR
Speak through him, great Baal!
Speak through him, great Baal!

seit frühem Morgenlichte.
Galt dir so wenig
deines Herrn Begehr?

BILEAM
Mein König, höre mich,
dann richte!
Von Seir's Berg, aus meiner Hütte,
zog ich als mir dein Ruf genaht.
Mein Maulthier trug in sicherem Schritte
mich über des Gebirges Pfad.
Doch wo der Weg
sich schwindelnd steigert
und jäh des Abgrunds Tiefe droht,
da wendet sich das Thier
und weigert sich meinem Zügel
und Gebot. Und dreimal
wehr' ich seiner Tücke,
das sonst so fügsam
meinem Ruf.
Und dreimal bäumt es sich zurücke
und droht mir wehrend mit dem Huf.
Die Geissel heb' ich schon im Grimme,
da wunderbar mit Menschenstimme
ruft es mich an:
„Sohn Beir's, sprich, Verblendeter,
was schlägst du mich? Blick' auf!“
Ich blicke auf mit Schauer, und vor mir,
an der Felsenmauer, steht Gottes Cherub
mit dem Schwert,
der drohend mir den Ausweg wehrt.
In Ehrfurchtsschauer blick' ich hin,
doch da zerfloss auch das bilde
und willig trug die Eselin mich nieder,
Herr, in dein Gefilde.

BALAK
Ein Trugbild ist's, da dich bethört.
Vernimm nun, was dein Herr begehr!
Israel's Volk ist aufgebrochen,
das lang' geirrt im Wüstensand,
sich brüstend, dass ein Gott
dies Land als Erbtheil
einst ihm zugesprochen.
Ich muss der Waffen
Glück versuchen.
Gerüstet stehn die Heere dort.
Doch du sollst mir das Volk verfluchen,
denn mächtig ist dein Seherwort.
Steig' auf den Hügel und erblicke
der Zelte endlos mächt'ge Reih'n.
Dein Fluch soll sie dem Missgeschicke,
der Flucht und dem Verderben
weih'n,
dein Fluch soll sie dem Missgeschicke,
der Flucht und dem Verderben
weih'n!

(*Bileam steigt auf den Hügel und blickt hinaus*)

CHOR DER HAUPTLEUTE BALAK'S
Hör' ihn, grosser Baal Peor,
leih' dem Fluch dein göttlich Ohr!

BILEAM
Wie soll ich fluchen,
wen der Herr gesegnet?
Wer ist's, der Leid
in Jacobs Zelten sucht?
Gesegnet sei,
wer dir liebreich begegnet,
und wer dir flucht,
der sei verflucht.

BALAK
Was thust du Thörichter?
Halt'ein! Ist das der Fluch,
den ich begehre?

BILEAM
Es ist die Stimme, die ich höre.
Ich muss ihr treuer Bote sein.

BALAK
So willst du meinen Zorn versuchen,
so willst du meinen Zorn versuchen!

CHÓR

Przemów przez niego, o wielki Baalu!
Przemów przez niego, o wielki Baalu
i pozwól mu, pozwól mu, pozwól mu,
pozwól mu wystawić Izrael na próbę!

BILEAM

Jak wspaniałe są, Jakubie,
twe szatasy, jak pięknie lśni
twój namiot.
Pan szedł wraz z tobą,
za ciebie walczył jego cherub,
twa gwiazda wstaje i swym blaskiem
oświetla cały świat.
Niczym młody lew będziesz
królem ludów na wieki,
a wrogowie twoi upadną.
Bądź pozdrowiony, Izraelu!
Bóg jest z tobą!

BALAK

Nie będzie dłużej nam się sprzeciwiał,
dalej, zepchnijcie go w przepaść!
Wywodzimy się przecież z synów Anaka,
Anaka, z synów Anaka!
Wystawmy na próbę siłę potężną,
wystawmy na próbę siłę potężną,
z nami bądź, wielki Baalu z Peor!
Bijcie w bębny, dobądźcie mieczy,
bijcie w bębny, dobądźcie mieczy!

CHÓR

Wywodzimy się przecież z synów Anaka,
Anaka, z synów Anaka!
Wystawmy na próbę siłę potężną,
wystawmy na próbę siłę potężną,
z nami bądź, wielki Baalu z Peor!
Bijcie w bębny, dobądźcie mieczy!
Dalej!

BALAK

Dalej! Dalej!
(*Balak z dowódczami rusza do boju, biorąc ze sobą Bileama*)

CHÓR IZRAELITÓW

(za scenę)
Broń naszą, pobłogosław, Przedwieczny Boże,
Twoje jest zwycięstwo, Panie, Sabaoth!

(*Mojżesz w podeszłym wieku prowadzony jest przez Chura*)

MOJĘSZ

Wejdź, synu, na to zielone wzgórze,
sily opuściły me ciało,
(*Chur wchodzi na wzgórze*)
na skrzydłach modlitwy żarliwej
wznieś się, o duszo, do boju.

CHUR

(*stojąc na wzgórzu*)
Potykają się, tuman kurzu
Wznoси się, Jehovah jest ze swym ludem!

MOJĘSZ

(z uniesionymi rękoma)
Przed ludem swym szedłeś
dronią swą cudowną
prowadząc go przez morskie fale,
przez suchy piach pustyni,
nie pozwól mu zginać u kresu wędrówki,
pomóż mu walczyć, zwyciężyć!
Ciebie, Panie, wołam, pomóż mu
walczyć, zwyciężyć!
Ciebie wołam! Ciebie wołam!

CHUR

Wielki jest Pan,
Wzrok mój zwycięstwo
naszych już widzi,
Moab cofa się!

MOJĘSZ

Znużone opadają me dłonie...

CHUR

Nieszczęście! Nadchodzi chmara kolejna,

And let him, let him, let him,
Let him try the people of Israel!

BILEAM

How beautiful are, oh Jacob,
Your huts, how brightly shines
Your tent.
The Lord has walked with you,
For you His cherub fought,
Your star rises and its light
Illuminates the whole world.
Like a young lion
You will be a king of all peoples for eternity,
And your enemies shall perish.
Hail to you, Israel!
God is with you!

BALAK

He will not defy us any longer,
Push him over the precipice!
We hail from the sons of Enak,
Enak, the sons of Enak!
Let us test this mighty force,
Let us test this mighty force,
Be with us, great Baal Peor!
Beat the drums, unsheathe your swords,
Beat the drums, unsheathe your swords!

CHOIR

We hail from the sons of Enak,
Enak, the sons of Enak!
Let us test this mighty force,
Let us test this mighty force,
Be with us, great Baal Peor!
Beat the drums, unsheathe your swords!
Forward!

BALAK

Forward! Forward!
(*Balak with his commanders go to battle, taking Bileam with them*)

THE ISRAELITES

(offstage)
Our weapons, bless, Eternal God,
Thine is the victory, Lord, Sabaoth!

(*Moses, now very old, is led by Chur*)

MOSES

Son, climb this green mountain,
All strength has abandoned my body,
(*Chur climbs the hill*)
On the wings of a fervent prayer
Go to the battle, my soul, to the battle.

CHUR

(on the hill)
They are fighting, a cloud of dust
Rises high, Jehovah is with his people!

MOSES

(with arms raised)
Before Thy people Thou went
And Thy miraculous hand
Led them through the waves of the sea,
Through the sands of the desert.
Let them not perish at the end of the journey,
Help them fight, and win!
Thee, God, I call, help us
Fight, and win!
I call Thee! I call Thee!

CHUR

Great is the Lord,
My eyes see the victory
Of our people,
Moab is withdrawing!

MOSES

Tired, my hands fall down...

CHUR

Woe on me! Another horde of them comes,
Pray, my lord,
Raise your hands high,

Blick' hin und sprich zum andern Mal!

CHOR

Sprich du durch ihn, o grosser Baal,
sprich du durch ihn, o grosser Baal,
und lass' ihn, und lass' ihn, und lass' ihn,
und lass' ihn Israel versuchen!

BILEAM

Wie fein sind, Jacob,
deine Hütten, wie lieblich glänzet
dein Gezelt.
Der Herr ist vor dir hergezogen,
sein Cherub hat für dich gestritten,
dein Stern erhebt sich und erhellt
mit seinem Licht die ganze Welt.
Ein junger Löwe wirst du wallen,
der Völker König für und für,
und deine Feinde werden fallen.
Heil, Israel!
Gott ist mit dir!

BALAK

Nicht länger soll er uns verhören,
auf, reist ihn uns in die Schlacht, auf!
Wir stammen ja von Enak's Söhnen,
von Enak's, von Enak's Söhnen!
Erproben wir die Riesenmacht,
erproben wir die Riesenmacht,
sei mit uns, grosser Baal Peor!
Die Pauken schlägt, das Schwert hervor,
die Pauken schlägt, das Schwert hervor!

CHOR

Wir stammen ja von Enak's Söhnen,
von Enak's, von Enak's Söhnen!
Erproben wir die Riesenmacht,
erproben wir die Riesenmacht,
sei mit uns, grosser Baal Peor!
Die Pauken schlägt, das Schwert hervor,
Auf!

BALAK

Auf! Auf!
(*Balak mit seinen Hauptleuten stürmt fort, Bileam mit sich fortreisend*)

CHOR DER ISRAELITEN

(Hinter der Bühne)
Weih' unsre Waffen, ew'ger Gott,
dein ist der Sieg, Herr Zebaoth!

MOSES

(*Moses, hoch betagt, wird von Kur geführt*)
Steig' du, o Sohn, auf jenen grünen Hügel,
gebrochen ist des Körpers Kraft.
(*Kur besteigt den Hügel*)
auf brünstigen Gebetes Flügel
schwing' dich, o Seele
in die Schlacht.

KUR

(auf dem Hügel stehend)
Sie treffen sich, auf wallt des Staubes Wolke,
Jehova sei mit deinem Volke!

MOSES

(mit empor gehobenen Armen)
Du bist durch Meereswogen,
durch dürren Wüstensand
vor deinem Volk gezogen
mit wunderbarer Hand.
Lass' es nicht unterliegen am Ziele seiner
Bahn,
hilf du ihm streiten, siegen!
Dich, Herr, dich ruf' ich an, hilf du ihm
streiten, siegen!
Dich, Herr, dich ruf' ich an, dich, dich
ruf' ich an!

KUR

Gross ist der Herr,
es sieht mein Blick
die Unsere siegen,
Moab weicht zurück!

módl się, o panie,
wznieś swoje dłonie,
aby ręka Boga
odwiodła ich od nas!

MOJĘSZ
(wznosząc ramiona)
Boże Izraela, niczym rzemieniem
siłą ich opasaj, która pozwoli im
rozbić wojska niewiernych,
tarczo Abrahama, chroń
świętą armię swą,
jeden Twój oddech,
i wrogów naszych nie będzie!

CHUR
Módl się, módl się panie!

MOJĘSZ
Biada mi, ramię me omdlewa,
wesprzyj mnie, mój synu, swą siłą.
(Chur schodzi i podtrzymuje ramiona Mojęszego)
Panie, Sabaoth, do Ciebie wołam,
zeslij z góry chór cherubinów,
z tarczą Isniącą,
z płonącą włócznią,
daj zwycięstwo swej armii,
zeslij na pagan zniszczenie, śmierć!
Zwycięstwo daj Twemu ludowi,
Panie, Sabaoth,
zeslij na pagan zniszczenie i śmierć!
Zwycięstwo daj Twemu ludowi,
Panie, Sabaoth, Panie! Panie!

CHÓR WOJOWNIKÓW IZRAELSKICH
(ze sceną)
Zwycięstwo! Zwycięstwo! Zwycięstwo!
Z nami jest Bóg, z nami jest Bóg!
Chwała ci, Izraelu! Chwała ci, Izraelu!
Chwała ci, Izraelu! Chwała ci, Izraelu!
Chwała ci, o Panie, Panie Święty,
o Panie, Sabaoth!
(wchodzi na scenę)
Zwycięstwo! Zwycięstwo!
Zwycięstwo! Zwycięstwo!
Z nami jest Bóg, z nami jest Bóg!
Chwała ci, Izraelu!
Chwała ci, Izraelu!
Chwała ci, Izraelu! Chwała ci, Izraelu!
Chwała ci, o Panie, Panie Święty,
o Panie, Sabaoth!
(Jozue wchodzi ze swymi dowódczami)

JOZUE
(do Mojęszego)
Pana potężna ręka rozbija wroga piorunami,
przed nami wolna droga do Ziemi Obiecanej!
Prowadź, proroku, swój lud, do jego siedziby świętej!

MOJĘSZ
Chwała ci, Jozue, mój bohaterze,
mój synu drogi, niechaj duch Pana
na wieki będzie z tobą!
Nowy ród, szlachetniejszy i silniejszy,
wierny swemu Bogu
widzę zebrany wokół ciebie.
Ty zaprowadisz ich
do Ziemi Obiecanej,
bądź przywódcą ludu Jakuba,
gdy umrę.

CHUR, JOZUE, CHÓR
Mojęszu, Mojęszu,
tyś ostoją naszą,
tyś ostoją naszą,
tyś ojcem naszym,
tyś wodzem naszym,
tyś doradcą naszym,
odwracasz się od Izraela!

MOJĘSZ
Wolno mi jedynie z daleka
zobaczyć Ziemię Obiecanaę
przez łaskę Wiekuistego,
moja stopa nigdy w niej nie postanie,
tu kończy się droga żywota mego.

So that the hand of God
Takes them away from us!

MOSES
(raising his arms)
God of Israel, as with a leather strap
Gird them with the strength
To crush the army of the unfaithful,
The shield of Abraham, protect
Thy holy army,
One breath from Thee
And our enemies shall perish!

CHUR
Pray, pray my lord!

MOSES
Woe on me, my hand faints,
Support me, my son, with your strength.
(Chur comes down and holds Moses' arms)
Lord, Sabaoth, I call Thee,
Send cherubs from on high,
With shining shield,
With spear ablaze,
Give victory to Thy army,
Send destruction and death on the pagans!
Give victory to Thy people,
Lord, Sabaoth,
Send destruction and death on the pagans!
Give victory to Thy people,
Lord, Sabaoth, Lord! Lord!

CHOIR OF ISRAELI WARRIORS
(offstage)
Victory! Victory! Victory!
God is with us, God is with us!
Glory to you, Israel! Glory to you, Israel!
Glory to you, Israel! Glory to you, Israel!
Glory to Thee, oh Lord, Holy Lord,
Oh Lord, Sabaoth!
(they enter)
Victory! Victory!
Victory! Victory!
God is with us, God is with us!
Glory to you, Israel!
Glory to you, Israel!
Glory to you, Israel! Glory to you, Israel!
Glory to Thee, oh Lord, Holy Lord,
Oh Lord, Sabaoth!
(Joshua enters with his commanders)

JOSHUA
(to Moses)
The mighty hand of the Lord batters the enemies with
lightning,
The way is free for us to the Promised Land!
Lead, our prophet, your people, to their Holy Land!

MOSES
Glory be with you, Joshua, my hero,
My dear son, let the spirit of our God
Forever be with you!
A new tribe, more noble and stronger,
Faithful to their God,
I see gathered around you.
You shall lead them
To the Promised Land,
You shall be the leader of Jacob's people
When I die.

CHUR, JOSHUA, CHOIR
Moses, Moses,
You are our anchor,
You are our anchor,
You are our father,
You are our leader,
You are our advisor,
And you turn away from Israel!

MOSES
I am permitted to see
The Promised Land only from afar,
Through the Eternal's mercy
I shall never set my foot there,
My life comes here to an end.
We have reached our destination, my journey is over,

MOSES
Ermattet sinken mir die Hände...

KUR
Weh' mir! Dort naht ein neuer Schwarm,
o bete Herr,
erhebe deinen Arm,
dass Gottes Hand
sie von uns wende!

MOSES
(die Arme emporhebend)
Gott Israel's, umgürt sie
mit Macht, der Heiden Heer
zersplittet in der Schlacht,
Schild Abraham's, beschütz'
dein heilig Heer,
ein Hauch von dir,
die Feinde sind nicht mehr!

KUR
O bete, bete Herr!

MOSES
Weh' mir, der Arm erschlafft,
du, stütze mich, mein Sohn, mit deiner
Kraft.
(Kur steigt herab und stützt die Arme von Moses)
Herr, Zebaoth, zu dir schre' ich empor,
du send' herab der Cherubinen Chor,
mit glänzendem Schild,
mit flammendem Speer
zum Siege für dein heilig Heer.
Giess' auf die Heiden Vernichtung, Tod,
Triumph deinem Volke,
Herr Zebaoth!
Giess' auf die Heiden, Vernichtung, Tod,
Triumph deinem Volke,
Herr Zebaoth, Herr! Herr!

CHOR DER ISRAELITISCHEN KRIEGER
(hinter der Bühne)
Triumph! Triumph! Triumph! Triumph!
Mit uns ist Gott, mit uns ist Gott!
Heil Israel, Heil Israel,
Heil Israel, Heil Israel,
Heil dir, o Herr, Heil dir,
o Herr Zebaoth!
(auf die Bühne kommend)
Triumph! Triumph!
Triumph! Triumph!
Mit uns ist Gott, mit uns ist Gott!
Heil Israel, Heil Israel,
Heil dir, o Herr, Zebaoth,
Heil Israel, Heil Israel, Heil dir,
o Herr Zebaoth!

(Josua mit seinen Hauptleuten tritt auf)

JOSUA
(zu Moses)
Des Herrn gewalt'ge Hand zerschmetterte
den Feind mit Ihrem Blitz,
frei liegt vor uns das verheiss'ne
Land!
Führ' o Prophet, dein Volk zu seinem
heil'gen Sitze!

MOSES
Heil Josua, mein Held,
mein teurer Sohn, der Geist des Herrn
sei mit dir für und für!
Ein neu Geschlecht geläutert und erstarkt,
treu seinem Gott
seh' ich um dich geschaart.
Du führe sie
in das verheiss'ne Land,
sei Jacobs Führer,
wenn ich sterbe.

KUR, JOSUA, CHOR
Mose, Mose,
du unser Hirt,
du unser Hirt,
du unser Vater,
du unser Führer,

Jesteśmy u celu, podróź moja skończona,
Jehowa mnie wzywa,
na lono swe mnie przyjmie!

CHUR, JOZUE, CHÓR
Mojęszu, Mojęszu,
chcesz nas opuścić,
chcesz nas opuścić,
chcesz nas opuścić,
Mojęszu, Mojęszu,
Mojęszu!

MOJĘSZU
Ludu Izraela, ludu mój umiłowany,
ku tobie wyciągam dlonie,
przyjmij, Jakubie,
moje ostatnie błogosławieństwo.
Baczcie, niebiosa, bo przemawiam!
Przyjmij, o ziemo, ust mych słowa!
Chwalić chcę Pana, Wiekustego,
zbawęc Izraela, Jakuba ostoju!
Jak swe pisklęta orzeł z gniazda wypuszcza
i nad nimi w przestworach krąży,
tak ponad tobą wznoси się
duch Jego Święty i chroni cię,
półki droga twoja nie dobiegnie końca.
Gdy skinie dłoń Jego, opadają lańcuchy niewoli!
Gdy tchnie oddech Jego, morze zmienia się w ląd!
Pośród błysków i grzmotów
kladzie w ręce Jakuba swe wieczne prawo.
Jakże milę jesteś Panu ponad innymi,
tyś jego klejnotem na wieki,
w światłości jego kroczy będziesz.
Chwała ci, Izraelu, który ci dorówna!
Błogosławie cię mym
błogosławieństwem najpełniejszym.
Błogosławione niech będzie
przyjście twe i odesieć.
Na polu twe niechaj kąpią
Krople rosły i deszczu.
Błogosławione niech będą twe szalasy.
Dziećmi bogato bądź obdarzony.
Niech żadna zaraza
nie dotknie kwiatu życia twoego,
niech przeciwnik pokoju twego nie burzy,
niech grzech nie ima się ciebie,
tak długo, jak chodzisz drogami prawa!
Żyj szczęśliwie!

CHUR, JOZUE, CHÓR
Mojęszu, Mojęszu!
Mojęszu, Mojęszu!
Mojęszu, Mojęszu!

MOJĘSZ
Na góre Nebo kieruję swe kroki,
niech nikt za mną nie idzie,
zróbcie miejsce, zróbcie przejście!
(szykuje się do drogi) / odwraca się
Pamiętaj o przymierzu,
które Pan zawarł z tobą
na spowitej płomieniami górze Synaj,
pamiętaj, pamiętaj!

CHUR, JOZUE, CHÓR
Mojęszu! Mojęszu!
Mojęszu! Mojęszu!
Mojęszu! Mojęszu!

MOJĘSZU
(ponownie się odwraca)
Słuchaj, Izraelu,
Jehowa, Bogiem twym,
Jehowa Bogiem twym jest,
Jehowa Bogiem twym jest!
(Mojęsz znika, wszyscy padają na kolana)

CHÓR NIEBIAŃSKI
(niewidoczny)
Wejdź na góre Nebo,
boże anioły są blisko ciebie.
Nie będzie proroka
równego Mojęszowi,
który widział oblicze Przedwiecznego!

Jehovah is calling me,
And in his embrace he shall receive me!

CHUR, JOSHUA, CHOIR
Moses, Moses,
You mean to abandon us,
You mean to abandon us,
You mean to abandon us,
Moses, Moses,
Moses!

MOSES
The people of Israel, my beloved people,
To you I stretch my arms,
Accept, Jacob,
My final blessing.
Heed, heavens, because I shall speak!
Accept, oh earth, the word from my mouth!
I want to praise the Lord, the Eternal,
The saviour of Israel, Jacob's anchor!
As an eagle sends his fledglings from his nest
And circles the air above them,
Thus above you
You have His spirit, which protects you,
Until your journey has ended.
His hand beckons, and the chains of slavery fall!
With His one breath the sea turns to land!
Amid lightning and thunder
He places his eternal law in the hands of Jacob.
How dear are you to him above all others,
You are his jewel forever,
And in His light you shall walk.
Glory to you, Israel, oh Israel, who shall equal you?
I bless you with my
Fullest blessing.
Blessed be
Your coming and going.
May drops of rain and dew
Wet your fields.
Blessed be your huts.
May you be blessed with many children.
May no pest
Dare to touch the flower of your life,
May no enemy destroy your peace,
May sin stay away from you,
As long as you walk the paths of the law!
Live happily!

CHUR, JOSHUA, CHOIR
Moses, Moses!
Moses, Moses!
Moses, Moses!

MOSES
To Mount Nebo I direct my steps,
Let no one follow me,
Make way, let me go!
(He gets ready to go) (Moses turns)
Remember the covenant,
Which the Lord has made with you
In the flames on Mount Sinai,
remember, remember!

CHUR, JOSHUA, CHOIR
Moses! Moses!
Moses! Moses!
Moses! Moses!

MOSES
(he turns again)
Listen, Israel,
Jehovah is your God,
Jehovah is your God,
Jehovah is your God, fear not!
(Moses disappears, everyone fall to their knees)

HEAVENLY CHOIR
(invisible)
Climb Mount Nebo,
God's angels are close,
There shall be no prophet
like Moses,
who saw the face of the Eternal!

unser Berater,
du wendest dich von Israel!

MOSES
Ich darf es nur von Weitem
sehn, das Land verheissen
durch des Ew'gen Gnade,
nie wird mein Fuss hinübergeh'n,
hier enden meine Lebenspfade.
Wir sind am Ziel,
vollendet ist mein Lauf,
Jehova ruft, es nimmt
sein Schooss mich auf!

KUR, JOSUA, CHOR
Mose, Mose,
du willst uns verlassen,
du willst uns verlassen,
du willst uns verlassen,
Mose, Mose,
Mose!

MOSES
Volk Israel's, Volk meiner Liebe,
die Hände strek' ich schneidend
dir entgegen,
empfange, Jacob,
meinen letzten Segen.
Merk' auf, o Himmel, denn ich rede,
vernimm, o Erde, meiner Lippen Wort,
den Herrn, den Ew'gen, will ich preisen,
Israel's Retter, Jacobs Hort!
Wie seine Brut der Aar
entsendet
und über ihr in Lüften kreist,
so schwebt um dich
sein heil'ger Geist und schützt dich,
bis dein Lauf vollendet.
Er winkt, der Knechtschaft
Bande fallen,
er haucht, das Meer erstarrt
zu Land.
Er legt im Blitz und Donner schallen
sein ew'ges Recht in Jacobs Hand.
Wie lieb hat dich der Herr vor Allen,
du bist sein Kleinod für und für,
in seinem Lichte wirst du wallen,
Heil, Israel, wer gleicht dir!
So seg'n ich dich
mit meinem reichsten Segen,
gesegnet sei
dein Kommen und dein Gehen,
auf deinem Acker
triefte Thau und Regen.
Gesegnet sollen deine Hütten steh'n,
der Kindersegen sei dir reich beschieden.
Kein Pesthauch fasse
deine Blüthen an,
kein Wiedersacher störe deinen Frieden,
keine Sünde dürfe je dir nah'n,
so lang' du wandelst auf gerechten
Wegen!
Und nun lebt wohl!

KUR, JOSUA, CHOR
Mose, Mose!
Mose, Mose!
Mose, Mose!

MOSES
Zum Berge Nebo leit' ich meine Schritte,
und keiner folge meinem Tritte,
gebt Raum, macht Bahn!
(schickt sich an zum Gehen; wendet sich um)
Gedenke des Bundes,
den der Herr mit dir schloss
auf Sinais flammenumzuckten Gipfel,
gedenke, gedenke!

KUR, JOSUA, CHOR
Mose! Mose!
Mose! Mose!
Mose! Mose!

CHUR, JOZUE, CHÓR

Nie będzie proroka równego Mojżeszowi!
Nie będzie proroka równego Mojżeszowi!
Nie będzie proroka równego Mojżeszowi!
Nie będzie proroka równego Mojżeszowi!

CHUR, JOSHUA, CHOIR

There shall be no prophet like Moses!
There shall be no prophet like Moses!
There shall be no prophet like Moses!
There shall be no prophet like Moses!

MOSES

(*sich wieder umwendend*)
Höre Israel,
Jehova, dein Gott,
Jehova ist dein Gott,
Jehova ist dein Gott!
(Mose entschwindet, alle stürzen auf die Knie)

CHOR DER HIMMLISCHEN

(*unsichtbar*)
Zieh' hinauf auf Nebo's Höhen,
Gottes Engel sind dir nah.
Kein Prophet gleich Mose
wird erste'n,
der des Ew'gen Antlitz sah!

KUR, JOSUA, CHOR

Kein Prophet gleich Mose wird je ersteh'n,
kein Prophet gleich Mose wird je ersteh'n,
kein Prophet gleich Mose wird je ersteh'n,
keiner gleich Mose!

